叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 理想状态(the Ideal) 000001

2. 理想状态(the Ideal) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

理想状态(The Ideal)
第1/2页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɑːʃn] ['ɒdəsi] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ['pʌblɪʃt] [ɪn]
This etext was produced from A Martian Odyssey and Others published in
这 电子文本 曾是 生产 从 一个 火星人 奥德赛 和 其他的 已发布 在
- .
1949 .
- .

本电子文本改编自 1949 年出版的《火星之旅及其他》一书。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

[ðə; ði] [aɪ'diːəl]
THE IDEAL
这 理想的

理想状态

" [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] [fræn'sɪskən] , " [ɪz] [maɪ] [ɔː'tɒmətən] , [huː] [æt; ət] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] [taɪm] [wɪl]
" This , " said the Franciscan , " is my Automaton , who at the proper time will
" 这 , " 说 这 方济会 , " 是 我的 自动机 , WHO 在 这 恰当的 时间 将要
[spiːk] ,
speak ,
说话 ,

“这是，”方济各会修士说，“我的自动装置，它会在适当的时候说话。”

['ɑːnsə(r)] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ['kwestʃən] [ai] [meɪ] [ɑːsk] , [ænd; ənd] [rɪ'viːl] [ɔːl] ['siːkrət] ['nɒlɪdʒ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
answer whatsoever question I may ask , and reveal all secret knowledge to me .
回答 任何 问题 我 可能 问 , 和 揭示 全部 秘密 知识 到 我 .

回答我提出的任何问题，并将所有秘密知识透露给我。

" [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'fekʃənətli] [ɒn] [ðə; ði] ['aɪən] [skʌl] [ðæt] [t'ɒpt] [ðə; ði]
" He smiled as he laid his hand affectionately on the iron skull that topped the
" 他 微笑 作为 他 铺设 他的 手 亲切地 在 这 铁 颅骨 那 顶峰 这
['pedɪst(ə)l] .
pedestal .
座 .

他微笑着，深情地将手放在基座顶部的铁骷髅头上。

[ðə; ði] [juːθ] [geɪzd] ['əʊpən] - [maʊðd] , [fɜːst] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] ['fraɪə(r)] .
The youth gazed open - mouthed , first at the head and then at the Friar .
这 青年 凝视 打开 - 嘴巴 , 第一的 在 这 头 和 然后 在 这 修士 .

年轻人目瞪口呆，先是盯着头部，然后又盯着修士。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['aɪən] !
" But it's iron !
" 但 它是 铁 !

“但它是铁！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .
" he whispered .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ðə; ði] [hed] [ɪz]['aɪən] , [gʊd] ['fɑːðə(r)] . "
" The head is iron , good father . "
" 这 头 是 铁 , 好的 父亲 . "

“头颅如铁，好父亲。”

" ['aɪən] [wɪ'ðaʊt] , [skɪl] [wɪ'ðɪn] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] ['rɒdʒə(r)]['beɪkən] .
" Iron without , skill within , my son , " said Roger Bacon .
" 铁 没有 , 技能 之内 , 我的 儿子 , " 说 罗杰 熏肉 .

“我的孩子，外表坚硬，内心技艺精湛。”罗杰·培根说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [spiːk] , [æt; ət][ðə; ði]['prɒpə(r)] [taɪm] [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [əʊn] ['mænə(r)] ,
" It will speak , at the proper time and in its own manner ,
" 它 将要 说话 , 在 这 恰当的 时间 和 在 它是自己的 方式 ,

“它会在适当的时候，以它自己的方式说话。”

[fɔː(r); fə(r)][səʊ][hæv; həv][ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
for so have I made it .
为了 所以 有 我 制成 它 .

因为我就是这样做到的。

[ə; eɪ]['klevə(r)][mæn][kæn; kən] [twɪst] [ðə; ði] ['dɛvəlz] [a:ts] [tuː; tə] [gɑːdz] [endz] , [ˌðeə'baɪ] ['tʃiːtɪŋ] [ðə; ði]
A clever man can twist the devil's arts to God's ends , thereby cheating the
一个 聪明的 男人 能 捻 这 魔鬼的 艺术 到 神的 结束 , 从而 作弊 这

[fiːnd] — [ˌɛsˌɛs'tiː] !
fiend — Sst !
恶魔 — sst !

聪明的人可以把魔鬼的诡计转化为上帝的目的，从而欺骗魔鬼——嘘！

[ðeə(r)] [saʊndz] ['vespəz] !
There sounds vespers !
那里 声音 晚祷 !

那是晚祷的声音！

['pliːnə] ['greɪʃə] , ['ɑːveɪ]['vɜːgəʊ] —
Plena gratia , ave Virgo —
普莱纳 格蕾丝 , 大道 处女座 —

满有恩典，处女座万岁——

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [spiːk] .
" But it did not speak .
" 但 它 做过 不是 说话 .

但它没有说话。

[lɒŋ] ['aʊəz] , [lɒŋ] [wiːks] , [ðə; ði]['dɒktə(r)][mɪ'ræbɪlɪs] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz][kri'eɪʃ(ə)n] ,
Long hours , long weeks , the doctor mirabilis watched his creation ,
长的 小时 , 长的 周 , 这 医生 奇异鸟 观看 他的 创建 ,

漫长的工作日，漫长的几周，奇迹博士注视着他的造物。

[bʌt; bət]['aɪən][lɪps][wɜː(r); wə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən] [aɪz] [dʌl] ,
but iron lips were silent and the iron eyes dull ,
但 铁 嘴唇 是 沉默的 和 这 铁 眼睛 乏味的 ,

但铁唇沉默不语，铁眼黯淡无光。

[ænd; ənd][nəʊ] [vɔɪs] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mænz] [əʊn] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌŋkɪʃ] [sel] ,
and no voice but the great man's own sounded in his monkish cell ,
和 不 嗓音 但 这 伟大的 男人的 自己的 听起来 在 他的 僧侣般的 细胞 ，

在他的僧侣小屋里，除了这位伟人自己的声音外，再也没有其他声音响起。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)]['evə(r)][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [ɑːskt] — [ʌn'tɪl]
nor was there ever an answer to all the questions that he asked — until
也不 曾是 那里 曾经 一个 回答 到 全部 这 问题 那 他 问 — 直到
[wʌn] [deɪ] [wen] [hiː; hi][sæt] [sə'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] ,
one day when he sat surveying his work ,
一 天 什么时候 他 卫星 测量 他的 工作 ，

他提出的所有问题也从未得到过答案——直到有一天，他坐下来审视自己的工作时，

[kəm'pəʊzɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə] [d'ʌnz] ['skəʊtəs][ɪn] ['dɪstənt] [kə'ləʊn] — [wʌn] [deɪ] —
composing a letter to Duns Scotus in distant Cologne — one day —
构成 一个 信 到 邓斯 斯科特斯 在 遥远 科隆 — 一 天 —

有一天，我给远在科隆的邓斯·司各脱写了一封信——

" [taɪm] [ɪz] ! " [sed] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [ænd; ənd] [smaɪld] [bɪ'naɪnli] .
" Time is ! " said the image , and smiled benignly .
" 时间 是 ！ " 说 这 图像 ， 和 微笑 良性地 .

"时间到了！"影像说道，并露出了和蔼的微笑。

[ðə; ði]['fraɪə(r)] [lʊkt] [ʌp] .
The Friar looked up .
这 修士 看起来 向上 .

修士抬起头来。

" [taɪm] [ɪz] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] ['ekəʊd] .
" Time is , indeed , " he echoed .
" 时间 是 ， 的确 ， " 他 回声 .

"时间的确如此，"他附和道。

" [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [gɪv] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd][tuː; tə][sʌm; səm] [ə'sɜːʃ(ə)n] [les] ['ɒbviəs]
" Time it is that you give utterance , and to some assertion less obvious
" 时间 它 是 那 你 给 发声 ， 和 到 一些 断言 较少的 明显的
[ðæn; ðən] [ðæt] [taɪm] [ɪz] .
than that time is .
比 那 时间 是 .

"时间就是你发表言论的时间，以及对某些不如时间显而易见的断言的时间。"

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] [taɪm] [ɪz] , [els] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
For of course time is , else there were nothing at all .
为了 的 课程 时间 是 ， 别的 那里 是 没有什么 在 全部 .

时间当然存在，否则一切都不存在。

[wɪ'ðaʊt] [taɪm] — "
Without time — "
没有 时间 — "

没有时间——

" [taɪm] [wɒz; wəz] ! " ['rʌmbl] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] , [bʌt; bət] ['stɜːnli] [æt; ət][ðə; ði]['stætʃuː]
" Time was ! " rumbled the image , still smiling , but sternly at the statue
" 时间 曾是 ！ " 隆隆声 这 图像 ， 仍然 微笑 ， 但 严厉地 在 这 雕像
[ɒv; əv]['dreɪkoʊ] .
of Draco .
的 德拉科 .

"时光已逝！"影像隆隆作响，脸上仍带着微笑，但目光却严肃地注视着德拉科的雕像。

" [ɪn'diːd] [taɪm] [wɒz; wəz] , " [sed] [ðə; ði] [mʌŋk] .
" Indeed time was , " said the Monk .
" 的确 时间 曾是 ， " 说 这 僧 .

"时间的确存在，"僧人说道。

" [taɪm] [wɒz; wəz] , [ɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ɪz] [ðæt] ['miːdiəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'vents] [ə'kɜː(r)] .

" Time was , is , and will be , for time is that medium in which events occur .

" 时间 曾是 ，是 ，和 将要 是 ，为了 时间 是 那 中等的 在 哪个 活动 发生 .

"时间过去是、现在是、将来也是，因为时间是事件发生的媒介。"

['mætə(r)][ɪg'zɪsts][ɪn] [speɪs] , [bʌt; bət] [ɪ'vents] —

Matter exists in space , but events —

事情 存在 在 空间 ，但 活动 —

物质存在于空间中，但事件——

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [smaɪld] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

" The image smiled no longer .

" 这 图像 微笑 不 更长 .

图像不再微笑了。

" [taɪm] [ɪz][pɑːst] !

" Time is past !

" 时间 是 过去的 !

时间已逝!

" [ˌaɪ 'tiː] [rɔːd] [ɪn] [təʊnz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [bel] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['piːsɪz] .

" it roared in tones deep as the cathedral bell outside , and burst into ten thousand pieces .

" 它 咆哮 在 音调 深的 作为 这 大教堂 钟 外部 ，和 爆裂 进入 十 千 件 .

它发出如同教堂钟声般深沉的轰鸣，然后炸成了无数碎片。

" [ðeə(r)] , " [sed] [əʊld]['hæskəl][væn] - , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , " [ɪz][maɪ]['klæsɪk(ə)l] [ɔː'θɒrəti] [ɪn] [ðɪs] [ɪk'sperɪmənt] .

" There , " said old Haskel van Manderpootz , shutting the book , " is my classical authority in this experiment .

" 那里 ，" 说 老的 哈斯克尔 货车 - ，关闭 这 书 ，" 是 我的 古典 权威 在 这 实验 .

"这就是我在这个实验中的经典权威,"老哈斯克尔·范·曼德普茨合上书说道。

[ðɪs] ['stɔːri] , [ˌəʊvə'leɪd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ˌmiːdi'iːvəl] [mɪθ] [ænd; ənd]['ledʒənd] ,

This story , overlaid as it is with mediæval myth and legend ,

这 故事 ，叠加 作为 它 是 和 中世纪 神话 和 传奇 ，

这个故事，融合了中世纪的神话和传说，

[pruːvz] [ðæt] ['rɒdʒə(r)]['beɪkən][hɪm'self] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] — [ænd; ənd] [feɪld] .

proves that Roger Bacon himself attempted the experiment — and failed .

证明 那 罗杰 熏肉 他自己 尝试过 这 实验 — 和 失败的 .

这证明罗杰·培根本人曾尝试过这个实验，但失败了。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['fɪŋgə(r)][æt; ət][ˌem 'iː] .

" He shook a long finger at me .

" 他 摇晃 一个 长的 手指 在 我 .

他朝我摇了摇长长的手指。

" [jet] [duː; də][nɒt] [get][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] , ['dɪksən] , [ðæt] ['fraɪə(r)]['beɪkən][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

" Yet do not get the impression , Dixon , that Friar Bacon was not a great man .

" 然而 做 不是 得到 这 印象 ，迪克森 ，那 修士 熏肉 曾是 不是 一个 伟大的 男人 .

"但是，迪克森，不要以为培根修士不是一位伟大的人物。"

[hiː; hi][wɒz; wəz] — [ɪk'striːmli] [greɪt] , [ɪn][fækt] ;
He was — extremely great , in fact ;
他 曾是 — 极其 伟大的 , 在 事实 ;

事实上，他非常伟大；

[hiː; hi] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [tɔːtʃ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] ['frɑːnsɪs]['beɪkən] [tʊk] [ʌp] [fɔː(r)] ['sentʃəriz] ['leɪtə(r)] ,
he lighted the torch that his namesake Francis Bacon took up four centuries later ,
他 照明 这 火炬 那 他的 同名者 弗朗西斯 熏肉 采取 向上 四 几个世纪 之后 ,

他点燃了火炬，四个世纪后，他的同名先贤弗朗西斯·培根接过了这把火炬。

[ænd; ənd] [ðæt] [naʊ] [væn] - [ˌriː'kindl] .
and that now van Manderpootz rekindles .
和 那 现在 货车 - 重燃 .

而现在，范·曼德普茨又重新点燃了这股热情。

" [ai] [stɛərd] [ɪn] ['saɪləns] .
" I stared in silence .
" 我 凝视 在 沉默 .

我沉默地凝视着。

" [ɪn'diːd] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , " ['rɒdʒə(r)]['beɪkən] [mait] ['ɔːlməʊst][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ]
" Indeed , " resumed the Professor , " Roger Bacon might almost be called a
" 的确 , " 恢复 这 教授 , " 罗杰 熏肉 可能 几乎 是 称为 一个
[ˌθɜː'tiːnθ] ['sentʃəri] [væn] - ,
thirteenth century van Manderpootz ,
第十三 世纪 货车 - ,

“的确，”教授继续说道，“罗杰·培根几乎可以被称为十三世纪的范·曼德普茨。”

[ɔː(r)][væn] - [ə; eɪ] ['twenti] - [fɜːst] ['sentʃəri] ['rɒdʒə(r)]['beɪkən] .
or van Manderpootz a twenty - first century Roger Bacon .
或者 货车 - 一个 二十 - 第一的 世纪 罗杰 熏肉 .

或者说，范·曼德普茨是二十一世纪的罗杰·培根。

[hɪz; ɪz]['əʊpəs]['meɪdʒəs] , ['əʊpəs]['maɪnəs] , [ænd; ənd]['əʊpəs] ['tɜːrʃiəm] — "
His Opus Majus , Opus Minus , and Opus Tertium — "
他的 作品 大马 , 作品 减 , 和 作品 叔丁基 — "

他的 Opus Majus、Opus Minus 和 Opus Tertium——”

" [wɒt] , " [ai] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪm'peɪʃntli] , " [hæz; həz][ɔːl] [ðɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] — [ðæt] ?
" What , " I interrupted impatiently , " has all this to do with — that ?
" 什么 , " 我 中断 不耐烦地 , " 有 全部 这 到 做 和 — 那 ?

“这一切跟那件事有什么关系？”我不耐烦地打断道。

" [ai]['ɪndəˌkeɪtɪd][ðə; ði] ['klʌmzi] ['met(ə)l]['rəʊbɒt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lə'bɒrətri] .
" I indicated the clumsy metal robot standing in the corner of the laboratory .
" 我 表明的 这 笨拙 金属 机器人 常设 在 这 角落 的 这 实验室 .

我指着实验室角落里那个笨拙的金属机器人。

" [doʊnt] [ˌɪntə'rʌpt] ! " [snæpt] [væn] - .
" Don't interrupt ! " snapped van Manderpootz .
" 不 打断 ! " 啪啪 货车 - .

“别打断我！”范·曼德普茨厉声说道。

" [aɪl] —
" I'll —
" 患病的 —

“患病的-

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ai] [fel] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ][tʃeə(r)] .
" At this point I fell out of my chair .
" 在 这 观点 我 跌倒 出去 的 我的 椅子 .

“这时我从椅子上摔了下来。”

[ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv]['met(ə)l][hæd; həd][ɪ'dʒækjuleɪtɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ˌdʒiː'eɪtʃ] - [rɑːsp] "
The mass of metal had ejaculated something like " A - a - gh - rasp "
这 大量的 的 金属 有 射精 某物 喜欢 " 一个 - 一个 - gh - 锉刀 "
[ænd; ənd][hæd; həd] [lʌndʒd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [peɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
and had lunged a single pace toward the window ,
和 有 猛扑 一个 单身的 步伐 朝向 这 窗户 ,

那团金属发出类似"啊——嘶——嘶"的声音，然后猛地朝窗户扑去一步。

[ɑːmz] [ˌʌp'reɪzd] .
arms upraised .
武器 抬起 .

双臂高举。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] !
" What the devil !
" 什么 这 魔鬼 !

"这到底是怎么回事！"

" [ai] ['spʌtəd] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [drɒpt] [ɪts] [ɑːmz] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] ['stɒlɪdli] [tuː; tə][ɪts] [pleɪs] .
" I sputtered as the thing dropped its arms and returned stolidly to its place .
" 我 溅射 作为 这 事物 掉落 它是 武器 和 返回 沉稳地 到 它是 地方 .

"我结结巴巴地说着，那东西放下了手臂，呆呆地回到了原地。"

" [ə; eɪ][kɑː(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [pɑːst] [ɪn][ðə; ði] ['æli] , " [sed] [væn] - [ɪn'dɪfrəntli] .
" A car must have passed in the alley , " said van Manderpootz indifferently .
" 一个 车 必须 有 通过了 在 这 胡同 , " 说 货车 - 漠不关心 .

"肯定有一辆车从巷子里经过，"范·曼德普茨漠然地说。

" [naʊ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] , ['rɒdʒə(r)]['beɪkən] —
" Now as I was saying , Roger Bacon —
" 现在 作为 我 曾是 说 , 罗杰 熏肉 —

"正如我刚才所说，罗杰·培根——"

" [ai] [siːst] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .
" I ceased to listen .
" 我 停止 到 听 .

我不再听了。

[wen] [væn] - [ɪz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] , [ˌɪntə'rʌpʃənz] [ɑː(r); ə(r)]
When van Manderpootz is determined to finish a statement , interruptions are
什么时候 货车 - 是 决定 到 结束 一个 陈述 , 中断 是
[wɜːs] [ðæn; ðən]['fjuːtaɪl] .
worse than futile .
更糟 比 徒劳 .

当范·曼德普茨决心完成发言时，任何打断都只会徒劳无功，甚至更糟。

[æz; əz][æn; ən][eks] - ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ai] [nəʊ] .
As an ex - student of his , I know .
作为 一个 前任 - 学生 的 他的 , 我 知道 .

作为他的学生，我对此深有体会。

[səʊ][ai] [pə'mɪtɪd] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] [drɪft] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n]['pɜːsən(ə)l]['prɒbləmz][ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ,
So I permitted my thoughts to drift to certain personal problems of my own ,
所以 我 允许 我的 想法 到 漂移 到 肯定 个人的 问题 的 我的 自己的 ,

于是，我的思绪开始飘向我自己的某些个人问题。

[pə'tɪkjələli] [tɪps] ['ælvə] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['presɪŋ] ['prɒbləm] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .
particularly Tips Alva , who was the most pressing problem of the moment .
特别 尖端 阿尔瓦 , WHO 曾是 这 最多 紧迫 问题 的 这 片刻 .

尤其是蒂普斯·阿尔瓦，他是当时最紧迫的问题。

[jes] , [ai] [miːn] [tɪps] ['ælvə][ðə; ði] - ['vɪʒn] ['dɑːnsə(r)] ,
Yes , I mean Tips Alva the ' vision dancer ,
是的 , 我 意思是 尖端 阿尔瓦 这 - 想象 舞蹈家 ,

是的，我指的是"视觉舞者"蒂普斯·阿尔瓦。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blɒnd] [ɪmp] [huː] [ˌentə'teinz] [ɒn][ðə; ði] ['jɜːbə] [meit] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [brə'zɪliən] ['kʌmpəni] .
the little blonde imp who entertains on the Yerba Mate hour for that Brazilian company .
这 小的 金发 重要 WHO 娱乐 在 这 耶尔巴 伴侣 小时 为了 那 巴西 公司 .

那位在巴西公司马黛茶时段表演的金发小精灵。

['kɔːrəs] [g'ɜːlz] , ['dɑːnsəz] , [ænd; ənd] ['telɪvɪʒ(ə)n] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wiːknəs] [ɒv; əv][maɪn] ;
Chorus girls , dancers , and television stars are a weakness of mine ;
合唱 女孩们 , 舞者 , 和 电视 明星 是 一个 弱点 的 矿 ;

歌舞女郎、舞蹈演员和电视明星都是我的软肋；

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪts] [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [ɑː'tɪstɪk] [səʊl] [ɪn][ˌem 'iː] .
maybe it indicates that there's a latent artistic soul in me .
或许 它 表示 那 有 一个 潜 艺术 灵魂 在 我 .

也许这表明我内心深处隐藏着一颗艺术家的灵魂。

['meɪbi] .
Maybe .
或许 .

或许。

[aɪm]['dɪksən] [welz] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['saɪən][ɒv; əv][ðə; ði][en] . [dʒeɪ] . [welz] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] , [ˌendʒə'nɪr] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] .
I'm Dixon Wells , you know , scion of the N . J . Wells Corporation , Engineers Extraordinary .
我是 迪克森 威尔斯 , 你 知道 , 继承人 的 这 N . J . 威尔斯 公司 , 工程师 非凡的 .

我是迪克森·威尔斯，你知道的，新泽西威尔斯公司（一家杰出的工程师公司）的继承人。

[aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)][maɪ'self] ; [ai] [seɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,
I'm supposed to be an engineer myself ; I say supposed ,
我是 据称 到 是 一个 工程师 我 ; 我 说 据称 ,

我本该是一名工程师；我说"本该"，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] [j'iəz] [sɪns] [maɪ][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ,
because in the seven years since my graduation ,
因为 在 这 七 年 自从 我的 毕业 ,

因为自从我毕业后的七年里，

[maɪ]['fɑːðə(r)]['hæznt]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
my father hasn't given me much opportunity to prove it .
我的 父亲 还没有 给定 我 很多 机会 到 证明 它 .

我父亲没给我太多机会来证明这一点。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɒŋ] [sens] [ɒv; əv]['væljuː][ɒv; əv][taɪm] ,
He has a strong sense of value of time ,
他 有 一个 强的 感觉 的 价值 的 时间 ,

他非常珍惜时间。

[ænd; ənd][aɪm][kɜːst; 'kɜːsɪd] [wɪð] [ðə; ði] [ʌn'enviəbl] ['kwɒləti][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [leɪt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['evriθɪŋ] .
and I'm cursed with the unenviable quality of being late to anything and for everything .
和 我是 被诅咒的 和 这 令人羡慕的 质量 的 存在 晚的 到 任何事物 和 为了 一切 .

我天生就有一种令人羡慕的特质：无论做什么事都会迟到。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ə'sɜːts] [ðæt] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ai] [səb'mɪt] [ɑː(r); ə(r)] [leɪt] [ˌdʒækə'biːən] , [bʌt; bət]
He even asserts that the occasional designs I submit are late Jacobean , but
他 甚至 断言 那 这 偶然 设计 我 提交 是 晚的 詹姆斯一世时期 , 但
[ðæt] ['ɪz(ə)nt][feə(r)] .
that isn't fair .
那 不是 公平的 .

他甚至断言我偶尔提交的设计是詹姆斯一世晚期风格，但这并不公平。

['ðer] [pəʊst] - [ˌrəʊmə'nesk] .
They're Post - Romanesque .
它们是 邮政 - 罗马式 .

它们是后罗马式建筑。

[əʊld][en] . [dʒeɪ] . ['ɔːlsəʊ]['ɒbdʒɪkts][tuː; tə][maɪ] ['pɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd] -
Old N . J . also objects to my penchant for ladies of the stage and '
老的 N . J . 还 对象 到 我的 爱好 为了 女士们 的 这 阶段 和 -
['vɪʒn] [skriːn] ,
vision screen ,
想象 屏幕 ,

老新泽西州也反对我迷恋舞台和银幕上的女明星，

[ænd; ənd] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] ['θretnz] [tuː; tə] [kʌt] [maɪ] [ə'laʊəns] , [ðəʊ] [ðæts] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə]
and periodically threatens to cut my allowance , though that's supposed to
和 定期 威胁 到 切 我的 津贴 , 尽管 那就是 据称 到
[biː; bi][ə; eɪ]['sæləri] .
be a salary .
是 一个 薪水 .

他时不时威胁要削减我的零用钱，尽管那本应是工资。

[ɪts] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [dɪ'pendənt] ,
It's inconvenient to be so dependent ,
它是 不方便 到 是 所以 依赖 ,

过度依赖他人很不方便。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ai] [rɪ'gret] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['mɑːkɪt] [kræʃ] [ɒv; əv] - [ðæt] [waɪpt] [aʊt] [maɪ]
and sometimes I regret that unfortunate market crash of 2009 that wiped out my
和 有时 我 后悔 那 不幸 市场 碰撞 的 - 那 擦拭 出去 我的
[əʊn] ['mʌni] ,
own money ,
自己的 钱 ,

有时我会后悔2009年那场不幸的股市崩盘，它让我血本无归。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['mæriɪŋ] ['wɪmzi] [waɪt] , [ænd; ənd][væn] -
although it did keep me from marrying Whimsy White , and van Manderpootz
虽然 它 做过 保持 我 从 结婚 异想天开 白色的 , 和 货车 -
, [θruː] [hɪz; ɪz] - ,
, through his subjunctivisor ,
, 通过 他的 - ,

虽然这确实阻止了我嫁给 Whimsy White，以及通过他的虚拟语气词 van Manderpootz，

[sək'siːdɪd] [ɪn] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] .
succeeded in proving that that would have been a catastrophe .
成功了 在 证明 那 那 会 有 到过 一个 灾难 .

成功证明了那将是一场灾难。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ['nɪəli] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'zɑːstə(r)] ['eniweɪ] ,
But it turned out nearly as much of a disaster anyway ,
但 它 转向 出去 几乎 作为 很多 的 一个 灾难 反正 ,

但结果却几乎同样是一场灾难。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][maɪ] [ˈfiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [kənˈsɜːnd] .
as far as my feelings were concerned .
作为 远的 作为 我的 情怀 是 担心的 .

就我个人感受而言。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [mʌnθs] [tuː; tə] [fəˈget] [dʒəʊˈænə] [ˈkɔːldwəl] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈsɪlvəri] [aɪz] .
It took me months to forget Joanna Caldwell and her silvery eyes .
它 采取 我 几个月 到 忘记 乔安娜 卡德威尔 和 她 银色 眼睛 .

我花了几个月才忘记乔安娜·考德威尔和她那双银色的眼睛。

[dʒʌst] [əˈnʌðə(r)] [ˈɪnstəns] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [leɪt] .
Just another instance when I was a little late .
只是 其他 实例 什么时候 我 曾是 一个 小的 晚的 .

又一次我迟到了。

[væn] - [hɪmˈself] [ɪz][maɪ][əʊld] [ˈfɪzɪks] [prəˈfesə(r)] ,
Van Manderpootz himself is my old Physics Professor ,
范 - 他自己 是 我的 老的 物理 教授 ,

范·曼德普茨本人就是我以前的物理学教授。

[hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv] [njuːə] [ˈfɪzɪks] [æt; ət][en] . [waɪ] . [juː] . , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] ,
head of the Department of Newer Physics at N . Y . U . , and a genius ,
头 的 这 部门 的 较新的 物理 在 N . 是 . U . , 和 一个 天才 ,

纽约大学新兴物理系主任，一位天才，

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪt] [ɪkˈsentrɪk] .
but a bit eccentric .
但 一个 少量 偏心 .

但有点古怪。

[dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔːˈself] .
Judge for yourself .
法官 为了 你自己 .

请自行判断。

" [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [ˈθiːsɪs] , " [hiː; hi] [sed] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [maɪ] [θɔːts] .
" And that's the thesis , " he said suddenly , interrupting my thoughts .
" 和 那就是 这 论文 , " 他 说 突然 , 打断 我的 想法 .

“这就是我的论点，”他突然说道，打断了我的思绪。

" [eɪ] ? [əʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Eh ? Oh , of course .
" 嗯 ? 哦 , 的 课程 .

“啊？哦，当然。”

[bʌt; bət] [wʌts] [ðæt] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈrəʊbɒt][gɒt][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ?
But what's that grinning robot got to do with it ?
但 是什么 那 咧嘴笑 机器人 得到 到 做 和 它 ?

但那个咧嘴笑的机器人跟这件事又有什么关系呢？

" [hiː; hi] [ˈpɜːpl] .
" He purpled .
" 他 紫色 .

他脸色发紫。

" [aɪv] [dʒʌst][təʊld][juː; jʊ] !
" I've just told you !
" 我已经 只是 讲述 你 !

“我刚才不是已经告诉过你了吗！”

" [hiː; hi] [rɔːd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" ['ɪdiət] ! ['ɪmbəsiːl] !
" Idiot ! Imbecile !
" 笨蛋 ! 白痴 !

“白痴！ 蠢货！”

[tuː; tə] [driːm] [waɪl] [væn] - [tɔːks] !
To dream while van Manderpootz talks !
到 梦 尽管 货车 - 会谈 !

一边做梦一边听范·曼德普茨讲话！

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去！

[get] [aʊt] !
Get out !
得到 出去 !

出去！

" [ai] [gɒt] .
" I got .
" 我 得到 .

我明白了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [leɪt] ['eniweɪ] , [səʊ] [leɪt] [ðæt] [ai] [ˌoʊvər'slept] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
It was late anyway , so late that I overslept more than usual in the morning ,
它 曾是 晚的 反正 , 所以 晚的 那 我 睡过头了 更多的 比 通常 在 这 早晨 ,

当时已经很晚了，晚到我早上睡过了头。

[ænd; ənd] ['sʌfəd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['lektʃə(r)] [ɒn] ['prɒmptnəs] [frɒm; frəm] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɒfɪs] .
and suffered more than the usual lecture on promptness from my father at the office .
和 遭受 更多的 比 这 通常 演讲 在 迅速 从 我的 父亲 在 这 办公室 .

结果，我在办公室里受到了父亲比平时更多的关于守时的训斥。

[væn] - [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] ['æŋgə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ai] [drɒpt] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] .
Van Manderpootz had forgotten his anger by the next time I dropped in for an evening .
范 - 有 被遗忘的 他的 愤怒 经过 这 下一个 时间 我 掉落 在 为了 一个 晚上 .

下次我晚上去拜访范·曼德普茨时，他已经忘记了之前的怒气。

[ðə; ði] ['rəʊbɒt] [stɪl] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [nɪə(r)] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
The robot still stood in the corner near the window ,
这 机器人 仍然 站立 在 这 角落 靠近 这 窗户 ,

机器人仍然站在窗边的角落里。

[ænd; ənd] [ai] [lɒst] [nəʊ] [taɪm] ['ɑːskɪŋ] [ɪts] ['pɜːpəs] .
and I lost no time asking its purpose .
和 我 丢失的 不 时间 问 它是 目的 .

我立即询问它的用途。

" [ɪts] [dʒʌst] [ə; eɪ] [tɔɪ] [aɪ] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjʊdnts] [kən'strʌkt] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .

" It's just a toy I had some of the students construct , " he explained .

" 它是 只是 一个 玩具 我 有 一些 的 这 学生 构造 , " 他 解释 .

“这只是我让一些学生制作的一个玩具,”他解释说。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [skriːn] [ɒv; əv] [ˌfəʊtəʊɪ'lektrɪk] [selz] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [aɪ] ,

" There's a screen of photoelectric cells behind the right eye ,

" 有 一个 屏幕 的 光电 细胞 在后面 这 正确的 眼睛 ,

右眼后方有一块光电管屏幕,

[səʊ] [kə'nektɪd] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pæt(ə)n] [ɪz] [θrəʊn] [ɒn] [ðem; ðəm] , [ɪt] ['æktɪveɪts] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] .

so connected that when a certain pattern is thrown on them , it activates the mechanism .

所以 连接 那 什么时候 一个 肯定 图案 是 抛掷 在 他们 , 它 激活 这 机制 .

它们之间联系紧密,当某种特定模式作用于它们时,就会激活这种机制。

[ðə; ði] [θɪŋz] ['plʌgd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [laɪt] - ['sɜːkɪt] , [bʌt; bət] [ɪt] ['riːəli] [ɔːt] [tuː; tə] [rʌn] [ɒn] ['gæsəliːn] . "

The thing's plugged into the light - circuit , but it really ought to run on gasoline . "

这 事物 已插电 进入 这 光 - 电路 , 但 它 真的 应该 到 跑步 在 汽油 . "

这东西虽然插在照明电路里,但它其实应该用汽油驱动才对。

" [waɪ] ? "

" Why ? "

" 为什么 ? "

“为什么? ”

" [wel] , [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɪts] [set] [fɔː(r); fə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] .

" Well , the pattern it's set for is the shape of an automobile .

" 出色地 , 这 图案 它是 放 为了 是 这 形状 的 一个 汽车 .

“嗯,它所设定的图案是汽车的形状。”

[siː] [hɪə(r)] .

See here .

看 这里 .

请看这里。

" [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [kɑːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] ,

" He picked up a card from his desk ,

" 他 挑选 向上 一个 卡片 从 他的 桌子 ,

他从桌上拿起一张卡片,

[ænd; ənd] [kʌt] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['striːmlaɪnd] [kɑː(r)] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] .

and cut in the outlines of a streamlined car like those of that year .

和 切 在 这 概述 的 一个 流线型 车 喜欢 那些 的 那 年 .

并刻出当年那种流线型汽车的轮廓。

" [sɪns] ['əʊnli] [wʌn] [aɪ] [ɪz] [juːst] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

" Since only one eye is used , " he continued ,

" 自从 仅有的 一 眼睛 是 用过的 , " 他 持续 ,

“因为只使用一只眼睛,”他继续说道,

" [ðə; ði] [θɪŋ] [kænt] [tel] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] ['viːəkl] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd] [ðɪs] [smɔːl] ['aʊtlaɪn] [ˌnɪə'baɪ] .

" The thing can't tell the difference between a full - sized vehicle at a distance and this small outline nearby .

" 这 事物 不能 告诉 这 不同之处 之间 一个 满的 - 尺寸 车辆 在 一个 距离 和 这 小的 大纲 附近 .

“这东西无法区分远处的大型车辆和近处的小型轮廓。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nəʊ] [sens] [ɒv; əv] [pə'spektɪv] .
It has no sense of perspective .
它 有 不 感觉 的 看法 .

它没有视角。

" [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [bɪt] [ɒv; əv] ['kɑːdbɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] .
" He held the bit of cardboard before the eye of the mechanism .
" 他 握住 这 少量 的 纸板 前 这 眼睛 的 这 机制 .

“他把那块纸板举到机械装置的观察眼前。”

['ɪnstəntli] [keɪm] [ɪts] [rɔː(r)] [ɒv; əv] " [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ˌdʒiː'eɪtʃ] - [rɑːsp] !
Instantly came its roar of " A - a - gh - rasp !
即刻 来了 它是 吼 的 " 一个 - 一个 - gh - 锉刀 !

瞬间，它发出了一声“啊-嘶-嘶！”的咆哮。

" [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [liːpt] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [peɪs] , [ɑːmz] [ˌʌp'reɪzd] .
" and it leaped forward a single pace , arms upraised .
" 和 它 跳跃 向前 一个 单身的 步伐 , 武器 抬起 .

“然后它向前跃了一步，双臂高举。”

[væn] - [wɪð'druː] [ðə; ði] [kɑːd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'læpst] ['stɒlɪdli] ['ɪntuː] [ɪts] [pleɪs] .
Van Manderpootz withdrew the card , and again the thing relapsed stolidly into its place .
范 - 退出 这 卡片 , 和 再次 这 事物 复发 沉稳地 进入 它是 地方 .

范·曼德普茨收回了那张牌，那东西又一次稳稳地回到了原来的位置。

" [wɒt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] !
" What the devil !
" 什么 这 魔鬼 !

“这到底是怎么回事！”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [wʌts] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ? "
" What's it for ? "
" 是什么 它 为了 ? "

这是做什么用的?

" [dʌz] [væn] - ['evə(r)] [duː; də] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] [bæk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Does van Manderpootz ever do work without reason back of it ?
" 做 货车 - 曾经 做 工作 没有 原因 后退 的 它 ?

“范·曼德普茨的作品难道就没有一个背后没有理由的吗？”

[ai] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['semɪnɑː(r)] . "
I use it as a demonstration in my seminar . "
我 使用 它 作为 一个 示范 在 我的 研讨会 . "

我在研讨会上用它来做演示。

" [tuː; tə] ['demənstreɪt] [wɒt] ? "
" To demonstrate what ? "
" 到 证明 什么 ? "

“为了证明什么？”

" [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , " [sed] [væn] - ['sɒləmli] .
" The power of reason , " said van Manderpootz solemnly .
" 这 力量 的 原因 , " 说 货车 - 庄严地 .

“理性的力量，”范·曼德普茨严肃地说。

" [haʊ] ?
" How ?
" 如何 ?

“如何？

[ænd; ənd] [waɪ] [ɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [wɜːk] [ɒn] ['gæsəliːn] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ɪ'lektrɪk] ['paʊə(r)] ? "
And why ought it to work on gasoline instead of electric power ? "
和 为什么 应该 它 到 工作 在 汽油 反而 的 电的 力量 ? "

为什么一定要用汽油而不是电力呢？

" [wʌn] ['kwestʃən] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] , ['dɪksən] .
" One question at a time , Dixon .
" 一 问题 在 一个 时间 , 迪克森 .

“迪克森，一次只问一个问题。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][væn] - ['kɒnsept] .
You have missed the grandeur of van Manderpootz's concept .
你 有 错过 这 宏伟 的 货车 - 概念 .

你错过了范·曼德普茨概念的宏伟之处。

[siː] [hɪə(r)] , [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] , [ɪm'pɜːfɪkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði]['predət(ə)ri] [mə'ʃiːn] .
See here , this creature , imperfect as it is , represents the predatory machine .
看 这里 , 这 生物 , 不完善 作为 它 是 , 代表 这 掠食性 机器 .

你看，这个生物虽然并不完美，但它代表了掠食机器。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mə'kænɪkl] ['pærəlel] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪgə(r)] , ['lɜːkɪŋ] [ɪn][ɪts]['dʒʌŋg(ə)l][tuː; tə] [liːp] [ɒn]
It is the mechanical parallel of the tiger , lurking in its jungle to leap on
它 是 这 机械的 平行线 的 这 老虎 , 潜伏 在 它是 丛林 到 飞跃 在
['lɪvɪŋ] [preɪ] .
living prey .
活的 猎物 .

它就像潜伏在丛林中的老虎，伺机扑向活生生的猎物，是一种机械上的对应。

[ðɪs] ['mɑːnstərz] ['dʒʌŋg(ə)l][ɪz][ðə; ði] ['sɪti] ;
This monster's jungle is the city ;
这 怪物的 丛林 是 这 城市 ;

这个怪物的丛林就是这座城市；

[ɪts] [preɪ] [ɪz][ðə; ði][ʌn'weəri] [mə'ʃiːn] [ðæt] ['fɒləʊz] [ðə; ði] [treɪlz] [kɔːld] [striːts] .
its prey is the unwary machine that follows the trails called streets .
它是 猎物 是 这 粗心大意 机器 那 跟随 这 小径 称为 街道 .

它的猎物是那些沿着名为街道的路径行进的粗心大意的机器。

[ˌʌndə'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？”

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

“不。”

" [wel] , ['pɪktʃə(r)] [ðɪs] [ɔː'tɒmətən] , [nɒt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
" Well , picture this automaton , not as it is ,
" 出色地 , 图片 这 自动机 , 不是 作为 它 是 ,

“嗯，想象一下这个自动装置，而不是它现在的样子，

[bʌt; bət][æz; əz][væn] - [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] .
but as van Manderpootz could make it if he wished .
但 作为 货车 - 可以 制作 它 如果 他 希望 .

但范·曼德普茨如果愿意的话，是可以做到的。

[ˌaɪ 'tiː] [lɜːk] [dʒaɪ'gæntɪk][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː] [kriːps] ['stelθɪli] [θruː]
It lurks gigantic in the shadows of buildings ; it creeps stealthily through
它 潜伏者 巨大 在 这 阴影 的 建筑物 ; 它 令人毛骨悚然 悄悄地 通过
[dɑːk] ['æliz] ;
dark alleys ;
黑暗的 小巷 ;

它潜伏在建筑物的阴影中，身形巨大；它悄无声息地穿过黑暗的小巷；

[ˌaɪ 'tiː] [skʌlk] [ɒn] [dɪ'zɜːtɪd] [striːts] , [wɪð] [ɪts] ['gæsəliːn] ['endʒɪn] ['pɜːrɪŋ] ['kwaɪətli] .
it skulks on deserted streets , with its gasoline engine purring quietly .
它 潜伏者 在 荒凉的 街道 , 和 它是 汽油 引擎 呼噜声 悄悄 .

它潜伏在空旷的街道上，汽油发动机发出安静的嗡嗡声。

[ðen] — [æn; ən] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['ɔːtəməbiːl] ['flæʃɪz] [ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] [bɪ'haɪnd][ɪts] [aɪz] .
Then — an unsuspecting automobile flashes its image on the screen behind its eyes .
然后 — 一个 毫无戒心的 汽车 闪光灯 它是 图像 在 这 屏幕 在后面 它是 眼睛 .

然后——一辆毫无防备的汽车的影像闪现在它的眼睛后面的屏幕上。

[ˌaɪ 'tiː] [liːps] .
It leaps .
它 跳跃 .

它跳跃。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːzɪz] [ɪts] [preɪ] , ['swɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [stiːl] [ɑːmz] [tuː; tə][ɪts] [stiːl] [dʒɔːz] .
It seizes its prey , swinging it in steel arms to its steel jaws .
它 逮捕 它是 猎物 , 摇摆 它 在 钢 武器 到 它是 钢 下颚 .

它抓住猎物，用钢铁般的手臂将其甩到钢铁般的下颚前。

[θruː] [ðə; ði]['met(ə)l] [θrəʊt] [ɒv; əv][ɪts]['vɪktɪm] [kræʃ] [stiːl] [tiːθ] ; [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ɪts] [preɪ] —
Through the metal throat of its victim crash steel teeth ; the blood of its prey —
通过 这 金属 喉 的 它是 受害者 碰撞 钢 牙齿 ; 这 血 的 它是 猎物 —
[ðə; ði] ['gæsəliːn] ,
the gasoline ,
这 汽油 ,

穿过受害者的金属喉咙，钢牙猛烈撞击；猎物的鲜血——汽油，

[ðæt] [ɪz] — [ɪz] [dreɪnd] ['ɪntuː][ɪts] ['stʌmək] , [ɔː(r)][ɪts][gæs] - [tæŋk] .
that is — is drained into its stomach , or its gas - tank .
那 是 — 是 排水 进入 它是 胃 , 或者 它是 气体 - 坦克 .

也就是说——被排入它的胃里，或者排入它的油箱里。

[wɪð] [rɪ'njuːd] [streŋθ] [ˌaɪ 'tiː] [fliŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hʌsk] [ænd; ənd] [praul] [ɒn][tuː; tə] [siːk] ['ʌðə(r)] [preɪ]
With renewed strength it flings away the husk and prowls on to seek other prey
和 更新 力量 它 投掷 离开 这 外壳 和 潜行 在 到 寻找 其他 猎物
.
.
.

它恢复了力量，甩掉外壳，继续寻找其他猎物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - ['kɑːnɪvɔː(r)] , [ðə; ði]['taɪgə(r)][ɒv; əv] [mə'kænɪks] .
It is the machine - carnivore , the tiger of mechanics .
它 是 这 机器 - 食肉动物 , 这 老虎 的 机械学 .

它是机械界的食肉动物，是机械界的猛虎。

" [ai] [sə'pəʊz] [ai] [stɛərd] ['dʌmli] .
" I suppose I stared dumbly .
" 我 认为 我 凝视 默默地 .

我当时大概是呆呆地盯着看吧。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [væn] -
It occurred to me suddenly that the brain of the great van Manderpootz
它 发生 到 我 突然 那 这 脑 的 这 伟大的 货车 -
[wɒz; wəz] ['krækɪŋ] .
was cracking .
曾是 裂纹 .

我突然意识到，伟大的范·曼德普茨的大脑正在崩溃。

" [wɒt] [ðə; ði] — ? " [ai] [gɑːspt] .
" What the — ? " I gasped .
" 什么 这 — ? " 我 倒吸一口气 .

"什么——？"我倒吸一口凉气。

" [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] ['blændli] , " [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kɒnsept] .
" That , " he said blandly , " is but a concept .
" 那 , " 他 说 平淡地 , " 是 但 一个 概念 .

"那，"他淡淡地说，"只不过是一个概念而已。"

[ai][hæv; həv] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [juːz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɔɪ] .
I have many another use for the toy .
我 有 许多 其他 使用 为了 这 玩具 .

这个玩具我还有很多其他用途。

[ai][kæn; kən] [pruːv] ['eniθɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniθɪŋ] [ai] [wɪʃ] . "
I can prove anything with it , anything I wish . "
我 能 证明 任何事物 和 它 , 任何事物 我 希望 . "

我可以用它证明任何事，任何我想证明的事。

" [juː; jʊ][kæn; kən] ?
" You can ?
" 你 能 ?

"你可以？

[ðen] [pruːv] ['sʌmθɪŋ] . "
Then prove something . "
然后 证明 某物 . "

然后证明些什么。"

" [neɪm] [jɔː(r); jə(r)] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] , ['dɪksən] .
" Name your proposition , Dixon .
" 姓名 你的 主张 , 迪克森 .

"迪克森，说出你的提议。"

" [ai] ['hezɪteɪtɪd] , [ˌnɒn'plʌst] .
" I hesitated , nonplussed .
" 我 犹豫了一下 , 不知所措 .

我犹豫了，不知所措。

" [kʌm] !
" Come !
" 来 !

"来！

" [hiː; hi] [sed] [ɪm'peɪʃntli] .
" he said impatiently .
" 他 说 不耐烦地 .

他不耐烦地说。

" [lʊk] [hɪə(r)] ; [ai] [wɪl] [pruːv] [ðæt] ['ænəki] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['gʌvənmənt] ,
" Look here ; I will prove that anarchy is the ideal government ,
" 看 这里 ; 我 将要 证明 那 无政府状态 是 这 理想的 政府 ,

"听着，我会证明无政府状态才是理想的政府。"

[ɔː(r)] [ðæt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ɔː(r)] [ðæt] — "
or that Heaven and Hell are the same place , or that — "
或者 那 天堂 和 地狱 是 这 相同的 地方 , 或者 那 — "

或者说天堂和地狱是同一个地方，或者说——"

" [pruːv] [ðæt] !
" Prove that !
" 证明 那 !

"证明给我看！"

" [ai] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [ə'baʊt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [hel] . "
" About Heaven and Hell . "
" 关于 天堂 和 地狱 . "

"关于天堂和地狱。"

" ['iːzəli] .
" Easily .
" 容易地 .

"容易地。

[fɜːst] [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'daʊ] [maɪ]['rəʊbɒt] [wɪð] [ɪn'telɪdʒəns] .
First we will endow my robot with intelligence .
第一的 我们 将要 赋予 我的 机器人 和 智力 .

首先，我们将赋予我的机器人智能。

[ai][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] ['meməri] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['kʊʃmən] [dɪ'leɪd] [vælv] ;
I add a mechanical memory by means of the old Cushman delayed valve ;
我 添加 一个 机械的 记忆 经过 方法 的 这 老的 库什曼 延迟 阀门 ;

我通过老式的库什曼延迟阀增加了一个机械记忆功能；

[ai][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][ˌmæθə'mætɪk(ə)l] [sens] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['kælkjuleɪtɪŋ] [mə'ʃiːnz] ;
I add a mathematical sense with any of the calculating machines ;
我 添加 一个 数学 感觉 和 任何 的 这 计算 机器 ;

我给任何一台计算机器都赋予了数学意义；

[ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] [wɪð] [ðə; ði][mæg'netɪk] - ['ɪmpʌls]
I give it a voice and a vocabulary with the magnetic - impulse
我 给 它 一个 嗓音 和 一个 词汇 和 这 磁的 - 冲动
['waɪə(r)] ['fəʊnəgrɑːf] .
wire phonograph .
金属丝 留声机 .

我用磁脉冲线留声机赋予它声音和词汇。

[naʊ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ai] [meɪk] [ɪz] [ðɪs] : ['grɑːntɪd] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [mə'ʃiːn] ,
Now the point I make is this : Granted an intelligent machine ,
现在 这 观点 我 制作 是 这 : 的确 一个 聪明的 机器 ,

现在我想表达的观点是：假设这是一台智能机器，

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['fɒləʊ] [ðæt] ['evri] ['ʌðə(r)] [mə'ʃiːn] [kən'strʌktɪd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]
does it not follow that every other machine constructed like it must have the
做 它 不是 跟随 那 每一个 其他 机器 建造 喜欢 它 必须 有 这
[aɪ'dentɪk(ə)l] ['kwɒlətiz] ?
identical qualities ?
完全相同的 品质 ?

由此岂不意味着，所有按照这种构造方式制造的其他机器都应具有相同的特性？

[wʊd] [nɒt] [iːtʃ] ['rəʊbɒt]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [ɪn'saɪdz][hæv; həv][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktə(r)] ? "
Would not each robot given the same insides have exactly the same character ? "
会 不是 每个 机器人 给定 这 相同的 内部 有 确切地 这 相同的 特点 ? "

如果每个机器人的内部构造都相同，那么它们的性格岂不也完全一样吗?

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [ai] [snæpt] .
" I snapped .
" 我 啪啪 .

我崩溃了。

" ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [kænt] [meɪk] [tuː] [mə'ʃiːnz] [ɪg'zæktli][ə'laɪk] .
" Human beings can't make two machines exactly alike .
" 人类 生物 不能 制作 二 机器 确切地 同样 .

“人类不可能制造出两台完全相同的机器。”

[ðɛəd] [biː; bi]['taɪni] ['dɪfərənsɪz] ; [wʌn] [wʊd] [ri'ækt]['kwɪkə(r)][ðæn; ðən]['ʌðə(r)z] ,
There'd be tiny differences ; one would react quicker than others ,
那里 是 微小的 差异 ; 一 会 反应 更快 比 其他的 ,

会有一些细微的差别；有些人反应会比其他人更快。

[ɔː(r)][wʌn] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)][fɒks] - [æz; əz] [preɪ] , [waɪl] [ə'nʌðə(r)] [ri'æktɪd] [məʊst] ['vɪgərəsli]
or one would prefer Fox Airsplitters as prey , while another reacted most vigorously
或者 一 会 更喜欢 狐狸 - 作为 猎物 , 尽管 其他 反应 最多 大力

[tuː; tə] - .
to Carnecars .
到 - .

或者有人更喜欢狐狸飞翼作为猎物，而有人则对肉食动物反应最为强烈。

[ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ðeid] [hæv; həv] — [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] !
In other words , they'd have — individuality !
在 其他 字 , 他们会 有 — 个性 !

换句话说，他们会拥有——个性！

" [ai] [grɪnd] [ɪn] ['traɪʌmf] .
" I grinned in triumph .
" 我 咧嘴一笑 在 胜利 .

我得意地咧嘴笑了。

" [maɪ] [pɔɪnt] [ɪg'zæktli] , " [əb'zɜːvd] [væn] - .
" My point exactly , " observed van Manderpootz .
" 我的 观点 确切地 , " 观察到 货车 - .

“我的意思正是如此，”范·曼德普茨评论道。

" [juː; jʊ][əd'mɪt] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ɪm'pɜːfɪkt] ['wɜːkmənʃɪp] .
" You admit , then , that this individuality is the result of imperfect workmanship .
" 你 承认 , 然后 , 那 这 个性 是 这 结果 的 不完善 做工 .

“那么，你承认这种独特性是工艺不完善的结果。”

[ɪf] ['aʊə(r)] [miːnz] [ɒv; əv][ˌmænju'fæktʃə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] , [ɔːl]['rəʊbɒts] [wʊd] [biː; bi][aɪ'dentɪk(ə)l] ,
If our means of manufacture were perfect , all robots would be identical ,
如果 我们的 方法 的 生产 是 完美的 , 全部 机器人 会 是 完全相同的 ,

如果我们的生产手段完美无缺，那么所有的机器人都会一模一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [wʊd] [nɒt][ɪg'zɪst] .
and this individuality would not exist .
和 这 个性 会 不是 存在 .

而这种个性将不复存在。

[ɪz] [ðæt] [truː] ? "
Is that true ? "
是 那 真的 ? "

是真的吗?

" [ai] — [sə'pəʊz] [səʊ] . "
" I — suppose so . "
" 我 — 认为 所以 . "

“我——大概是这样吧。”

" [ðen] [ai] ['ɑːgjuː] [ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] [ɪz] [djuː] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] .
" Then I argue that our own individuality is due to our falling short of perfection .
" 然后 我 争论 那 我们的 自己的 个性 是 到期的 到 我们的 坠落 短的 的 完美 .

“那么我认为，我们自身的个性正是源于我们未能达到完美。”

[ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] — ['iːv(ə)n] [væn] - — [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['pɜːfɪkt] .
All of us — even van Manderpootz — are individuals only because we are not perfect .
全部 的 我们 — 甚至 货车 - — 是 个人 仅有的 因为 我们 是 不是 完美的 .

我们所有人——甚至包括范·曼德普茨——之所以成为独立的个体，正是因为我们并不完美。

[wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] ['pɜːfɪkt] , [iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wʊd] [biː; bi] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['evriwʌn] [els] .
Were we perfect , each of us would be exactly like everyone else .
是 我们 完美的 , 每个 的 我们 会 是 确切地 喜欢 每个人 别的 .

如果我们完美无缺，我们每个人都会和其他人一模一样。

[truː] ? "
True ? "
真的 ? "

真的？”

" [ʌ; ɜː] — [jes] . "
" Uh — yes . "
" 呃 — 是的 . "

“嗯——是的。”

" [bʌt; bət] ['hev(ə)n] , [baɪ] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n] , [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ɔːl] [ɪz] ['pɜːfɪkt] .
" But Heaven , by definition , is a place where all is perfect .
" 但 天堂 , 经过 定义 , 是 一个 地方 在哪里 全部 是 完美的 .

“但天堂，从定义上来说，是一个一切都完美的地方。”

['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] ['hev(ə)n] ['evribɒdi] [ɪz] [ɪg'zæktli] [laɪk] ['evribɒdi] [els] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , ['evribɒdi] [ɪz] ['θʌrəli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [bɔːd] !
Therefore , in Heaven everybody is exactly like everybody else , and therefore , everybody is thoroughly and completely bored !
所以 , 在 天堂 大家 是 确切地 喜欢 大家 别的 , 和 所以 , 大家 是 彻底 和 完全地 无聊的 !

因此，在天堂里，每个人都和其他人一模一样，因此，每个人都感到彻底的无聊！

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['tɔːtʃə(r)] [laɪk] ['bɔːdəm] , ['dɪksən] , [ænd; ənd] — [wel] , [hæv; həv] [ai] [pruːvd] [maɪ] [pɔɪnt] ?
There is no torture like boredom , Dixon , and — Well , have I proved my point ?
那里 是 不 酷刑 喜欢 无聊 , 迪克森 , 和 — 出色地 , 有 我 已证实 我的 观点 ?

迪克森，没有什么比无聊更让人痛苦的了——好吧，我证明我的观点了吗？

" [ai] [wɒz; wəz] [flɔːd] .
" I was floored .
" 我 曾是 倒地 .

我当时震惊了。

" [bʌt; bət] — [ə'baʊt] ['ænəki] , [ðen] ?
" But — about anarchy , then ?
" 但 — 关于 无政府状态 , 然后 ?

“但是——关于无政府状态呢？”

" [ai] ['stæmə] .
" I stammered .
" 我 结结巴巴 .

我结结巴巴地说。

" ['sɪmp(ə)l] .
" Simple .
" 简单的 .

“简单的。

['veri] ['sɪmp(ə)l][fɔː(r); fə(r)][væn] - .
Very simple for van Manderpootz .
非常 简单的 为了 货车 - .

对范·曼德普茨来说非常简单。

[siː] [hɪə(r)] ; [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['neɪʃ(ə)n] — [ðæt] [ɪz] , [wʌn] [huːz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ɪg'zæktli]
See here ; with a perfect nation — that is , one whose individuals are all exactly
看 这里 ; 和 一个 完美的 国家 — 那 是 , 一 谁 个人 是 全部 确切地
[ə'laɪk] ,
alike ,
同样 ,

你看，在一个完美的国家——也就是说，一个所有成员都完全相同的国家——

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv][dʒʌst] [pruːvd] [tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [pə'fekʃ(ə)n] — [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['neɪʃ(ə)n] , [ai]
which I have just proved to constitute perfection — with a perfect nation , I
哪个 我 有 只是 已证实 到 构成 完美 — 和 一个 完美的 国家 , 我
[rɪ'piːt] ,
repeat ,
重复 ,

我刚才已经证明，这构成了完美——我再说一遍，这是一个完美的国家。

[lɔːz] [ænd; ənd] ['gʌvənmənt] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌtəli] [suː'pɜːfluəs] .
laws and government are utterly superfluous .
法律 和 政府 是 完全地 多余 .

法律和政府完全是多余的。

[ɪf] ['evribɒdi] [ri'ækts][tuː; tə]['stɪmjəlaɪ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [lɔːz] [ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] ['juːsləs] , ['ɒbviəsli]
If everybody reacts to stimuli in the same way , laws are quite useless , obviously
如果 大家 反应 到 刺激 在 这 相同的 方式 , 法律 是 相当 无用 , 明显地
.
.
.

如果每个人对刺激的反应都相同，那么法律显然就毫无用处了。

[ɪf] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] [ðæt] [mait] [liːd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n]
If , for instance , a certain event occurred that might lead to a declaration
如果 , 为了 实例 , 一个 肯定 事件 发生 那 可能 带领 到 一个 宣言
[ɒv; əv][wɔː(r)] ,
of war ,
的 战争 ,

例如，如果发生了可能导致宣战的某个事件，

[waɪ] , ['evribɒdi] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] [wʊd] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][wɔː(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
why , everybody in such a nation would vote for war at the same instant .
为什么 , 大家 在 这样的 一个 国家 会 投票 为了 战争 在 这 相同的 立即的 .

为什么？在这样的国家里，所有人都会同时投票支持战争。

['ðeəfɔː(r)] ['gʌvənmənt] [ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['ænəki] [ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl]
Therefore government is unnecessary , and therefore anarchy is the ideal
所以 政府 是 不必要 , 和 所以 无政府状态 是 这 理想的
['gʌvənmənt] ,
government ,
政府 ,

因此，政府是不必要的，因此，无政府状态才是理想的政府状态。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [reɪs] .
since it is the proper government for a perfect race .
自从 它 是 这 恰当的 政府 为了 一个 完美的 种族 .

因为这是建立一个完美种族的合适政府。

" [hiː; hi] [pɔːzd] .
" He paused .
" 他 暂停 .

他停顿了一下。

" [ai][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [pruːv] [ðæt] ['ænəki] [ɪz][nɒt][ðə; ði][aɪ'diːəl] ['gʌvənmənt] — "
" I shall now prove that anarchy is not the ideal government — "
" 我 将 现在 证明 那 无政府状态 是 不是 这 理想的 政府 — "

“我现在将证明，无政府状态并非理想的政府——”

" ['nevə(r)][maɪnd] !
" Never mind !
" 绝不 头脑 !

“没关系！

" [ai] [begd] .
" I begged .
" 我 乞求 .

我苦苦哀求。

" [huː] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə]['ɑːgjuː] [wɪð] [væn] - ?
" Who am I to argue with van Manderpootz ?
" WHO 是 我 到 争论 和 货车 - ?

我有什么资格和范·曼德普茨争论呢？

[bʌt; bət][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['dɪzi] ['rəʊbɒt] ?
But is that the whole purpose of this dizzy robot ?
但 是 那 这 所有的 目的 的 这 晕眩的 机器人 ?

但这难道就是这个令人眼花缭乱的机器人的全部目的吗？

[dʒʌst][ə; eɪ]['beɪsɪs][fɔː(r); fə(r)]['lɒdʒɪk] ?
Just a basis for logic ?
只是 一个 基础 为了 逻辑 ?

仅仅是逻辑的基础吗？

" [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [rɪ'plaɪd] [wɪð] [ɪts]['juːʒuəl][rɑːsp][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [liːpt] [tə'wɔːd] [sʌm; səm]['veɪgrənt]
" The mechanism replied with its usual rasp as it leaped toward some vagrant
" 这 机制 回复 和 它是 通常 锉刀 作为 它 跳跃 朝向 一些 流浪汉
[kɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
car beyond the window .
车 超过 这 窗户 .

“那机械装置发出惯常的沙哑声，朝着窗外一辆停着的流浪车猛扑过去。”

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ɪ'nʌf] ? " [graul] [væn] - .
" Isn't that enough ? " growled van Manderpootz .
" 不是 那 足够的 ? " 咆哮 货车 - .

“这还不够吗？”范·曼德普茨咆哮道。

" [haʊ'evə(r)] , " — [hɪz; ɪz] [vɒɪs] [drɒpt] — " [ai][hæv; həv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['greɪtə(r)]['destəni][ɪn][maɪnd] .
" However , " — his voice dropped — " I have even a greater destiny in mind .
" 然而 , " — 他的 嗓音 掉落 — " 我 有 甚至 一个 更大的 命运 在 头脑 .

"但是,"他的声音低了下来,"我心中还有一个更伟大的目标。"

[maɪ] [bɔɪ] , [væn] - [hæz; həz] [sɒlvd] [ðə; ði]['rɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] !
My boy , van Manderpootz has solved the riddle of the universe !
我的 男生 , 货车 - 有 已解决 这 谜语 的 这 宇宙 !

我的孩子范·曼德普茨解开了宇宙之谜!

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪm'presɪvli] .
" He paused impressively .
" 他 暂停 令人印象深刻 .

他停顿了一下,令人印象深刻。

" [wel] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ? "
" Well , why don't you say something ? "
" 出色地 , 为什么 不 你 说 某物 ? "

"那你为什么不说句话呢?"

" [ʌ; ɜː] !
" Uh !
" 呃 !

"呃!

" [ai] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [ɪts] — [ʌ; ɜː] — ['mɑːvələs] ! "
" It's — uh — marvelous ! "
" 它是 — 呃 — 奇妙 ! "

"真是——呃——太棒了!"

" [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][væn] - , " [hiː; hi] [sed] ['mɒdɪstli] .
" Not for van Manderpootz , " he said modestly .
" 不是 为了 货车 - , " 他 说 谦虚地 .

"范·曼德普茨可不这么认为,"他谦虚地说。

" [bʌt; bət] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" But — what is it ? "
" 但 — 什么 是 它 ? "

"但是——它到底是什么?"

" [eɪ] — [əʊ] !
" Eh — Oh !
" 嗯 — 哦 !

"哎——哦!

" [hiː; hi] [fraʊnd] .
" He frowned .
" 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" [wel] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['dɪksən] .
" Well , I'll tell you , Dixon .
" 出色地 , 患病的 告诉 你 , 迪克森 .

"好吧,我告诉你,迪克森。"

[juː; jʊ][woʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
You won't understand , but I'll tell you .
你 惯于 理解 , 但 患病的 告诉 你 .

你不会明白的,但我会告诉你。

" [hiː; hi] [kɔːf] .
" He coughed .
" 他 咳嗽 .

他咳嗽了一声。

" [æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz][ðə; ði] ['ɜːli] ['twentiəθ] ['sentʃəri] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] , " ['aɪnstaɪn] [pruːvd]
" As far back as the early twentieth century , " he resumed , " Einstein proved
" 作为 远的 后退 作为 这 早期的 第二十 世纪 , " 他 恢复 , " 爱因斯坦 已证实
[ðæt] ['enədʒi] [ɪz][pə'tɪkjələ(r)] .
that energy is particular .
那 活力 是 特别的 .

“早在二十世纪初，”他继续说道，“爱因斯坦就证明了能量是特殊的。”

['mætə(r)][ɪz]['ɔːlsəʊ][pə'tɪkjələ(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [væn] - [ædz] [ðæt] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm]
Matter is also particular , and now van Manderpootz adds that space and time
事情 是 还 特别的 , 和 现在 货车 - 添加 那 空间 和 时间
[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skriːt] !
are discrete !
是 离散的 !

物质也是特殊的，现在范·曼德普茨补充说，空间和时间也是离散的！

" [hiː; hi] [glɛə] [æt; ət][ˌem 'iː] .
" He glared at me .
" 他 怒目而视 在 我 .

他怒视着我。

" ['enədʒi] [ænd; ənd]['mætə(r)][ɑː(r); ə(r)][pə'tɪkjələ(r)] , " [ai] [m'ɜːməd] , " [ænd; ənd] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm]
" Energy and matter are particular , " I murmured , " and space and time
" 活力 和 事情 是 特别的 , " 我 低声说道 , " 和 空间 和 时间
[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'skriːt] !
are discrete !
是 离散的 !

“能量和物质是特殊的，”我喃喃自语，“空间和时间是离散的！”

[haʊ] ['veri] ['mɒrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ! "
How very moral of them ! "
如何 非常 道德 的 他们 ! "

他们真是太有道德了！

" ['ɪmbəsiːl] !
" Imbecile !
" 白痴 !

“白痴！”

" [hiː; hi] [bleiz] .
" he blazed .
" 他 燃烧的 .

他光芒四射。

" [tuː; tə] [pʌn] [ɒn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][væn] - !
" To pun on the words of van Manderpootz !
" 到 双关语 在 这 字 的 货车 - !

“借用范·曼德普茨的话！”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [ai] [miːn] [pə'tɪkjələ(r)][ænd; ənd] [dɪ'skriːt] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [sens] .
You know very well that I mean particular and discrete in the physical sense .
你 知道 非常 出色地 那 我 意思是 特别的 和 离散的 在 这 身体的 感觉 .

你很清楚我指的是物理意义上的特殊和离散。

['mætə(r)][ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv]['pɑːtɪk(ə)lz] , ['ðeəfɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pə'tɪkjələ(r)] .
Matter is composed of particles , therefore it is particular .
事情 是 由 的 颗粒 , 所以 它 是 特别的 .

物质由粒子组成，因此它是粒子性的。

[ðə; ði]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['mætə(r)][ɑː(r); ə(r)] [kɔːld] [ɪ'lektrɑːnz] , ['prəʊˌtɒnz] , [ænd; ənd] ['njuːtrɒnz] , [ænd; ənd]
The particles of matter are called electrons , protons , and neutrons , and
这 颗粒 的 事情 是 称为 电子 , 质子 , 和 中子 , 和
[ðəʊz] [ɒv; əv] ['enədʒi] , ['kwɒntə] .
those of energy , quanta .
那些 的 活力 , 量子 .

物质的粒子称为电子、质子和中子，能量的粒子称为量子。

[ai] [naʊ] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː] ['ʌðə(r)z] , [ðə; ði]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [speɪs] [ai] [kɔːl] - , [ðəʊz] [ɒv; əv] [taɪm] ,
I now add two others , the particles of space I call spations , those of time ,
我 现在 添加 二 其他的 , 这 颗粒 的 空间 我 称呼 - , 那些 的 时间 ,
['krəʊnɒn] . "
chronons . "
时间 . "

现在我再补充两种粒子，一种是空间粒子，我称之为空间粒子（spations）；另一种是时间粒子，我称之为时间粒子（chronons）。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l] , " [ai] [ɑːskt] , " [ɑː(r); ə(r)]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][taɪm] ?
" And what in the devil , " I asked , " are particles of space and time ?
" 和 什么 在 这 魔鬼 , " 我 问 , " 是 颗粒 的 空间 和 时间 ?
"
"
"

"那么,"我问道，"时空粒子究竟是什么呢？"

" [dʒʌst] [wɒt] [ai] [sed] ! " [snæpt] [væn] - .
" Just what I said ! " snapped van Manderpootz .
" 只是 什么 我 说 ! " 啪啪 货车 - .

"我说的没错！"范·曼德普茨厉声说道。

" [ɪg'zæktli][æz; əz][ðə; ði]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['mætə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['piːsɪz] [ɒv; əv]['mætə(r)] [ðæt]
" Exactly as the particles of matter are the smallest pieces of matter that
" 确切地 作为 这 颗粒 的 事情 是 这 最小 件 的 事情 那
[kæn; kən][ɪg'zɪst] ,
can exist ,
能 存在 ,

"正如物质的粒子是物质存在的最小单位一样，

[dʒʌst][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][hɑːf][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɒn] ,
just as there is no such thing as a half of an electron ,
只是 作为 那里 是 不 这样的 事物 作为 一个 一半 的 一个 电子 ,

就像不存在半个电子这种东西一样，

[ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [hɑːf][ə; eɪ] ['kwɒntəm] , [səʊ][ðə; ði] ['krəʊnɒn] [ɪz][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l]
or for that matter , half a quantum , so the chronon is the smallest possible
或者 为了 那 事情 , 一半 一个 量子 , 所以 这 克罗恩 是 这 最小 可能的
['frægmənt][ɒv; əv] [taɪm] ,
fragment of time ,
分段 的 时间 ,

或者说，半个量子，所以时子是时间的最小可能片段。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɒsəb(ə)l][bɪt][ɒv; əv] [speɪs] .
and the spation the smallest possible bit of space .
和 这 - 这 最小 可能的 少量 的 空间 .

而空间则是尽可能小的一点空隙。

['naɪðə(r)] [taɪm] [nɔ:(r)] [speɪs] [ɪz] [kən'tɪnjuəs] ; [i:tʃ] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [ði:z] ['ɪnfɪnətli] ['taɪni] ['frægmənts] . "

Neither time nor space is continuous ; each is composed of these infinitely tiny fragments . "

两者都不 时间 也不 空间 是 连续的 ; 每个 是 由 的 这些 无限地 微小的 片段 . "

时间和空间都不是连续的；它们都由无数微小的碎片组成。

" [wel] , [haʊ] [lɒŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['krəʊnɒn] [ɪn] [taɪm] ?

" Well , how long is a chronon in time ?

" 出色地 , 如何 长的 是 一个 克罗恩 在 时间 ?

“那么，时间尺度有多长呢？”

[haʊ] [bɪg][ɪz][ə; eɪ] - [ɪn] [speɪs] ? "

How big is a spation in space ? "

如何 大的 是 一个 - 在 空间 ? "

太空中的空间有多大？

" [væn] - [hæz; həz]['i:v(ə)n] ['meʒəd] [ðæt] .

" Van Manderpootz has even measured that .

" 范 - 有 甚至 测量 那 .

“范·曼德普茨甚至测量过这一点。”

[ə; eɪ] ['krəʊnɒn] [ɪz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [wʌn] ['kwɒntəm] [ɒv; əv] ['enədʒi] [tu:; tə] [pʊʃ] [wʌn] [ɪ'lektrɒn] [frɒm; frəm][wʌn] [ɪˌlek'trɒnɪk] ['ɔ:bɪt] [tu:; tə][ðə; ði][nekst] .

A chronon is the length of time it takes one quantum of energy to push one electron from one electronic orbit to the next .

一个 克罗恩 是 这 长度 的 时间 它 需要 一 量子 的 活力 到 推 一 电子 从 一 电子的 轨道 到 这 下一个 .

时间量子是指一个能量量子将一个电子从一个电子轨道推到下一个电子轨道所需的时间长度。

[ðeə(r)] [kæn; kən] ['ɒbviəsli] [bi:; bi][nəʊ] [ʃɔ:tə] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [taɪm] ,

There can obviously be no shorter interval of time ,

那里 能 明显地 是 不 较短 间隔 的 时间 ,

显然不可能有更短的时间间隔。

[sɪns] [æn; ən] [ɪ'lektrɒn] [ɪz][ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['ju:nɪt][ɒv; əv]['mætə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɒntəm] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['ju:nɪt][ɒv; əv] ['enədʒi] .

since an electron is the smallest unit of matter and the quantum the smallest unit of energy .

自从 一个 电子 是 这 最小 单元 的 事情 和 这 量子 这 最小 单元 的 活力 .

因为电子是物质的最小单位，而量子是能量的最小单位。

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [ɪz][ðə; ði][ɪg'zækt] ['vɒlju:m] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prəʊtɒn] .

And a spation is the exact volume of a proton .

和 一个 - 是 这 精确的 体积 的 一个 质子 .

而空间位阻则精确等于一个质子的体积。

[sɪns] ['nʌθɪŋ] [smɔ:lə(r)][ɪg'zɪsts] , [ðæt] [ɪz] ['ɒbviəsli] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['ju:nɪt][ɒv; əv] [speɪs] . "

Since nothing smaller exists , that is obviously the smallest unit of space . "

自从 没有什么 较小的 存在 , 那 是 明显地 这 最小 单元 的 空间 . "

由于不存在更小的空间单位，这显然就是最小的空间单位。

" [wel] , [lʊk] [hɪə(r)] , " [ai] ['ɑ:gju:d] .

" Well , look here , " I argued .

" 出色地 , 看 这里 , " 我 争论 .

“你看，”我争辩道。

" [ðen] [wʌts] [ɪn] [bɪ'twi:n] [ði:z] ['pɑ:tɪk(ə)lz][ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] ?

" Then what's in between these particles of space and time ?

" 然后 是什么 在 之间 这些 颗粒 的 空间 和 时间 ?

那么，在这些时空粒子之间是什么呢？

[ɪf] [taɪm] [muːvz] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ɪn][dʒɜːks][ɒv; əv][wʌn] ['kraʊnɒn] [iːtʃ] , [wʌts] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
If time moves , as you say , in jerks of one chronon each , what's between the
如果 时间 移动 , 作为 你 说 , 在 混蛋 的 一 克罗恩 每个 , 是什么 之间 这
[dʒɜːks] ? "
jerks ? "
混蛋 ? "

如果时间真如你所说，以一个时空单位的跳跃式流逝，那么跳跃式流逝之间是什么呢?

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] [greɪt] [væn] - .
" Ah ! " said the great van Manderpootz .
" 啊 ! " 说 这 伟大的 货车 - .

“啊！”伟大的范·曼德普茨说道。

" [naʊ] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .
" Now we come to the heart of the matter .
" 现在 我们 来 到 这 心 的 这 事情 .

现在我们来谈谈问题的核心。

[ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] , [mʌst; məst] ['ɒbviəsli] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ]
In between the particles of space and time , must obviously be something
在 之间 这 颗粒 的 空间 和 时间 , 必须 明显地 是 某物
[ðæt] [ɪz]['naɪðə(r)] [speɪs] ,
that is neither space ,
那 是 两者都不 空间 ,

在空间和时间的粒子之间，显然必然存在着既非空间也非其他事物的东西。

[taɪm] , ['mætə(r)] , [nɔː(r)] ['enədʒi] .
time , matter , nor energy .
时间 , 事情 , 也不 活力 .

时间、物质和能量都不存在。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] ['ʃæpli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd][væn] - [ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [wei] [wen] [hiː; hi]
A hundred years ago Shapley anticipated van Manderpootz in a vague way when he
一个 百 年 前 沙普利 预期 货车 - 在 一个 模糊的 方式 什么时候 他
[ə'naʊnst] [hɪz; ɪz]['kɔzməu; 意大利语 'kɔːzmɔː] - ['plæzmə] ,
announced his cosmo - plasma ,
宣布 他的 宇宙 - 等离子体 ,

一百年前，沙普利在宣布他的宇宙等离子体时，就以一种模糊的方式预见了范·曼德普茨的发现。

[ðə; ði] [greɪt] [ˌʌndə'laɪɪŋ] ['meɪtrɪks][ɪn] [wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɑː(r); ə(r)]
the great underlying matrix in which time and space and the universe are
这 伟大的 潜在的 矩阵 在 哪个 时间 和 空间 和 这 宇宙 是
[ɪm'bedɪd] .
embedded .
嵌入式 .

时间、空间和宇宙都嵌入其中的伟大底层矩阵。

[naʊ] [væn] - [ə'nauns] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] ['juːnɪt] , [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l]['pɑːtɪk(ə)l] , [ðə; ði]
Now van Manderpootz announces the ultimate unit , the universal particle , the
现在 货车 - 宣布 这 最终的 单元 , 这 普遍的 粒子 , 这
['fəʊkəs][ɪn] [wɪtʃ] ['mætə(r)] ,
focus in which matter ,
重点 在 哪个 事情 ,

现在，范·曼德普茨宣布了终极单位，即宇宙粒子，物质的核心，

['enədʒi] , [taɪm] , [ænd; ənd] [speɪs] [miːt] , [ðə; ði]['juːnɪt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪ'lektrɑːnz] , ['prəʊˌtɒnz] ,
energy , time , and space meet , the unit from which electrons , protons ,
活力 , 时间 , 和 空间 见面 , 这 单元 从 哪个 电子 , 质子 ,
['njuːtrɔnz] , ['kwɒntə] ,
neutrons , quanta ,
中子 , 量子 ,

能量、时间和空间交汇，构成电子、质子、中子、量子等的基本单元

- , [ænd; ənd] ['krəʊnɒn] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [kən'strʌktɪd] .
spations , and chronons are all constructed .
- , 和 时间 是 全部 建造 .

spations 和 chronons 都是构造出来的。

[ðə; ði]['rɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] [sɒlvd] [baɪ] [wɒt] [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] - .
The riddle of the universe is solved by what I have chosen to name the cosmon .
这 谜语 的 这 宇宙 是 已解决 经过 什么 我 有 选定 到 姓名 这 - .

宇宙之谜的答案，就在于我所选择的这个被命名为宇宙子（cosmon）的东西。

" [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [bɔːd] ['ɪntuː][ˌem 'iː] .
" His blue eyes bored into me .
" 他的 蓝色的 眼睛 无聊的 进入 我 .

他那双蓝眼睛直直地盯着我。

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !
" Magnificent !
" 壮丽 !

“壮丽！

" [ai] [sed] ['fiːbli] , ['nəʊɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] .
" I said feebly , knowing that some such word was expected .
" 我 说 虚弱地 , 会心 那 一些 这样的 单词 曾是 预期的 .

“我无力地说，因为我知道对方期待我说这样的话。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" But what good is it ? "
" 但 什么 好的 是 它 ? "

但这样做有什么用呢?

" [wɒt] [gʊd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What good is it ?
" 什么 好的 是 它 ?

“这有什么用？”

" [hiː; hi] [rɔːd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

" [ˌaɪ 'tiː] [prə'vaɪdz] — [ɔː(r)] [wɪl] [prə'vaɪd] , [wʌns][ai] [wɜːk] [aʊt] [ə; eɪ] [fjuː] ['diːteɪlz] — [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['enədʒi] ['ɪntuː] [taɪm] ,
" It provides — or will provide , once I work out a few details — the means of turning energy into time ,
" 它 提供 — 或者 将要 提供 , 一次 我 工作 出去 一个 很少 细节 — 这 方法 的 转弯 活力 进入 时间 ,

“它提供了一种——或者说，一旦我敲定一些细节，它就会提供——将能量转化为时间的方法，

[ɔː(r)] [speɪs] ['ɪntuː]['mætə(r)] , [ɔː(r)][taɪm]['ɪntuː] [speɪs] , [ɔː(r)] — " [hiː; hi] ['spʌtəd] ['ɪntuː]['saɪləns] .
or space into matter , or time into space , or — " He sputtered into silence .
或者 空间 进入 事情 , 或者 时间 进入 空间 , 或者 — " 他 溅射 进入 沉默 .

或者将空间转化为物质，或者将时间转化为空间，或者——”他断断续续地说着，最终沉默了。

" [fuːl] !
" Fool !
" 傻子 !

“傻子！

" [hi:; hi] ['mʌtə] .

" he muttered .

" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ju:; jʊ] ['stʌdid] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['tju:təlɪdʒ][ɒv; əv][væn] - .

" To think that you studied under the tutelage of van Manderpootz .

" 到 思考 那 你 研究 在下面 这 监护 的 货车 - .

“想想你曾师从范·曼德普茨。”

[ai] [blʌʃ] ; [ai] ['æktʃuəli] [blʌʃ] !

I blush ; I actually blush !

我 脸红 ; 我 实际上 脸红 !

我脸红了；我真的脸红了！

" [wʌn] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][təʊld][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:(r); wə(r)] ['blʌʃɪŋ] .

" One couldn't have told it if he were blushing .

" 一 不能 有 讲述 它 如果 他 是 脸红 .

“就算他脸红了，你也看不出来。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['ru:bɪkənd] [ɪ'nʌf] .

His face was always rubicund enough .

他的 脸 曾是 总是 红润的 足够的 .

他的脸总是红润饱满。

" [kə'lɒs(ə)l] !

" Colossal !

" 庞大 !

“庞大！

" [ai] [sed] ['heɪstɪli] .

" I said hastily .

" 我 说 草草 .

我匆匆说道。

" [wɒt] [ə; eɪ][maɪnd] !

" What a mind !

" 什么 一个 头脑 !

“真是个有头脑的人！”

" [ðæt] ['mɔlifai] [hɪm] .

" That mollified him .

" 那 柔和的 他 .

“这让他平静了下来。”

" [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt] [ɔ:l] , " [hi:; hi] [prə'si:did] .

" But that's not all , " he proceeded .

" 但 那就是 不是 全部 , " 他 继续 .

“但这还不是全部，”他接着说。

" [væn] - ['nevə(r)] [stɒps] [ʃɔ:t] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] .

" Van Manderpootz never stops short of perfection .

" 范 - 绝不 停止 短的 的 完美 .

“范·曼德普茨从不满足于完美。”

[ai] [naʊ] [ə'naʊns] [ðə; ði]['ju:nɪt]['pɑ:tɪk(ə)l][ɒv; əv] [θɔ:t] — [ðə; ði] ['psaɪkɒn] !

I now announce the unit particle of thought — the psychon !

我 现在 宣布 这 单元 粒子 的 想法 — 这 心理 !

现在我宣布思想的基本粒子——精神子！

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tu:] [mʌtʃ] .

" This was a little too much .

" 这 曾是 一个 小的 也 很多 .

“这有点太过分了。”

[ai] ['sɪmpli] [stɛərd] .
I simply stared .
我 简单地 凝视 .

我只是呆呆地看着。

" [wel] [meɪ] [juː; jʊ] [biː; bi] [dʌm'faʊndɪd] , " [sed] [væn] - .
" Well may you be dumbfounded , " said van Manderpootz .
" 出色地 可能 你 是 目瞪口呆 , " 说 货车 - .

“那你可就大吃一惊了，”范·曼德普茨说道。

" [ai] [prɪ'zjuːm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'weə(r)] , [baɪ] ['hɪəseɪ] [æt; ət] [liːst] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [θɔːt] .
" I presume you are aware , by hearsay at least , of the existence of thought .
" 我 估 你 是 意识到的 , 经过 传闻 在 至少 , 的 这 存在 的 想法 .

“我猜想你至少从传闻中听说过思想的存在。”

[ðə; ði] ['psaɪkɒn] , [ðə; ði] ['juːnɪt] [ɒv; əv] [θɔːt] , [ɪz] [wʌn] [ɪ'lektrɒn] [plʌs] [wʌn] ['prəʊtɒn] ,
The psychon , the unit of thought , is one electron plus one proton ,
这 心理 , 这 单元 的 想法 , 是 一 电子 加 一 质子 ,

思维单位——心理子，是由一个电子和一个质子组成的。

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [fɔːm] [wʌn] ['njuːtrɒn] , [ɪm'bedɪd] [ɪn] [wʌn] - ,
which are bound so as to form one neutron , embedded in one cosmon ,
哪个 是 边界 所以 作为 到 形式 一 中子 , 嵌入式 在 一 - ,

它们结合在一起形成一个中子，嵌入在一个宇宙子中。

['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [wʌn] - , ['drɪvn] [baɪ] [wʌn] ['kwɒntəm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [wʌn] ['krəʊnɒn] .
occupying a volume of one spation , driven by one quantum for a period of one chronon .
占领 一个 体积 的 一 - , 驱动 经过 一 量子 为了 一个 时期 的 一 克罗恩 .

占据一个空间体积，由一个量子驱动，持续一个时间单位。

['veri] ['ɒbviəs] ; ['veri] ['sɪmp(ə)l] . "
Very obvious ; very simple . "
非常 明显的 ; 非常 简单的 . "

非常明显，非常简单。

" [əʊ] , ['veri] !
" Oh , very !
" 哦 , 非常 !

“哦，非常！”

" [ai] ['ekəud] .
" I echoed .
" 我 回声 .

我附和道。

" ['iːv(ə)n] [ai] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [ðæt] ['iːkwəlz] [wʌn] ['psaɪkɒn] .
" Even I can see that that equals one psychon .
" 甚至 我 能 看 那 那 等于 一 心理 .

“即使是我也能看出，那等于一个心理量。”

" [hiː; hi] [biːmd] .
" He beamed .
" 他 光束 .

他笑容满面。

" ['eksələnt] ! ['eksələnt] ! "
" Excellent ! Excellent ! "
" 出色的 ! 出色的 ! "

“太棒了！太棒了！”

" [ænd; ənd] [wɒt] , " [ai] [ɑ:skt] , " [wɪl] [ju:; jʊ][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] ? "
" And what , " I asked , " will you do with the psychons ? "
" 和 什么 , " 我 问 , " 将要 你 做 和 这 心理 ? "

“那么，”我问，“你们打算怎么处置那些精神病患者？”

" [ɑ:] , " [hi:; hi] ['rʌmbl] .
" Ah , " he rumbled .
" 啊 , " 他 隆隆声 .

“啊，”他低声说道。

" [naʊ] [wi:; wi][gəʊ]['i:v(ə)n][pɑ:st][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['aɪzɑ:k] [hɪə(r)] .
" Now we go even past the heart of the matter , and return to Isaak here .
" 现在 我们 去 甚至 过去的 这 心 的 这 事情 , 和 返回 到 伊萨克 这里 .

“现在我们甚至已经越过了问题的核心，回到了以撒身上。”

" [hi:; hi] [dʒæmd] [ə; eɪ] [θʌm] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['rəʊbɒt] .
" He jammed a thumb toward the robot .
" 他 卡住 一个 拇指 朝向 这 机器人 .

他用拇指戳向机器人。

" [hɪə(r)][ai] [wɪl] [kri'eɪt] ['rɒdʒə(r)]['beɪkənz] [mə'kænɪkl] [hed] .
" Here I will create Roger Bacon's mechanical head .
" 这里 我 将要 创造 罗杰 培根的 机械的 头 .

“在这里，我将制作罗杰·培根的机械头像。”

[ɪn][ðə; ði] [skʌl] [ɒv; əv] [ðɪs] ['klʌmzi] ['kri:tʃə(r)] [wɪl] [rest] [sʌtʃ] [ɪn'telɪdʒəns] [æz; əz][nɒt]['i:v(ə)n][væn] - — [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
In the skull of this clumsy creature will rest such intelligence as not even van Manderpootz — I should say ,
在 这 颅骨 的 这 笨拙 生物 将要 休息 这样的 智力 作为 不是 甚至 货车 - — 我 应该 说 ,

在这只笨拙生物的头骨里，竟蕴藏着连范·曼德普茨都未曾见过的智慧——我应该这么说吧。

[æz; əz]['əʊnli][væn] - — [kæn; kən] [kən'si:v] .
as only van Manderpootz — can conceive .
作为 仅有的 货车 - — 能 构想 .

只有范·曼德普茨才能构思出来。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] ['mɪəli] [tu:; tə] [kən'strʌkt] [maɪ] - . "
It remains merely to construct my idealizator . "
它 遗迹 仅仅 到 构造 我的 - . "

剩下的只是构建我的理想形象。

" [jɔ:(r); jə(r)] - ? "
" Your idealizator ? "
" 你的 - ? "

你的理想主义者？

" [ɒv; əv] [kɔ:s] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[hæv; həv] [ai] [nɒt] [dʒʌst] ['pruːvn; 'prəʊvn] [ðæt] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] [æz; əz] ['riːəl] [æz; əz] ['mætə(r)] , ['enədʒi] , [taɪm] , [ɔː(r)] [speɪs] ?

Have I not just proven that thoughts are as real as matter , energy , time , or space ?

有 我 不是 只是 已证实 那 想法 是 作为 真实的 作为 事情 ， 活力 ， 时间 ， 或者 空间 ？

难道我不是已经证明，思想和物质、能量、时间、空间一样真实存在吗?

[hæv; həv] [ai] [nɒt] [dʒʌst] ['demənstreɪtɪd] [ðæt] [wʌn] [kæn; kən] [biː; bi] [træns'fɔːmd] , [θruː] [ðə; ði] - , ['ɪntuː] ['eni] ['ʌðə(r)] ?

Have I not just demonstrated that one can be transformed , through the cosmon , into any other ?

有 我 不是 只是 已证明 那 一 能 是 转变 ， 通过 这 - ， 进入 任何 其他 ？

难道我不是已经证明，通过宇宙，一个人可以转化为任何其他人吗?

[maɪ] - [ɪz] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [træns'fɔːmɪŋ] [tuː; tə] ['kwɒntə] , [dʒʌst] [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

My idealizator is the means of transforming psychons to quanta , just as , for instance ,

我的 - 是 这 方法 的 转变 心理 到 量子 ， 只是 作为 ， 为了 实例 ，

我的理想化器是将心理子转化为量子的手段，例如，

[ə; eɪ] [krʊks] [tjuːb] [ɔː(r)] [eks] - [reɪ] [tjuːb] [træns'fɔːmz] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ɪ'lektrɑːnz] .

a Crookes tube or X - ray tube transforms matter to electrons .

一个 克鲁克斯 管子 或者 X - 射线 管子 变换 事情 到 电子 .

克鲁克斯管或X射线管将物质转化为电子。

[ai] [wɪl] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ['vɪzəb(ə)l] !

I will make your thoughts visible !

我 将要 制作 你的 想法 可见的 !

我将让你的想法显现出来!

[ænd; ənd] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðæt] [nʌm] [breɪn] [ɒv; əv] [jɔːz] , [bʌt; bət] [ɪn] [aɪ'diːəl] [fɔːm] .

And not your thoughts as they are in that numb brain of yours , but in ideal form .

和 不是 你的 想法 作为 他们 是 在 那 麻木的 脑 的 你的 ， 但 在 理想的 形式 .

不是你那麻木的大脑里那些想法的原貌，而是理想状态下的想法。

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] ?

Do you see ?

做 你 看 ？

你看到了吗?

[ðə; ði] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðəʊz] [frɒm; frəm] ['eni] ['ʌðə(r)] [maɪnd] ,

The psychons of your mind are the same as those from any other mind ,

这 心理 的 你的 头脑 是 这 相同的 作为 那些 从 任何 其他 头脑 ，

你心灵的心理子与其他任何人的心灵的心理子都是一样的。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɔːl] [ɪ'lektrɑːnz] [ɑː(r); ə(r)] [aɪ'dentɪk(ə)l] , ['weðə(r)] [frɒm; frəm] [gəʊld] [ɔː(r)] ['aɪən] .

just as all electrons are identical , whether from gold or iron .

只是 作为 全部 电子 是 完全相同的 ， 无论 从 金子 或者 铁 .

就像所有电子都是相同的，无论是来自金还是铁。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的！

[jɔː(r); jə(r)] " — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kweivə] — " [ɑː(r); ə(r)][aɪ'dentɪk(ə)l] [wɪð] [ðəʊz] [frɒm; frəm]
Your psychons " — his voice quavered — " are identical with those from
你的 心理 " — 他的 嗓音 颤抖 — " 是 完全相同的 和 那些 从
[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] — [væn] - !
the mind of — van Manderpootz !
这 头脑 的 — 货车 - !

“你的精神子”——他的声音颤抖着——“与范·曼德普茨的思想中的精神子完全相同！

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['ʃeɪkən] .
" He paused , shaken .
" 他 暂停 , 摇晃 .

他停顿了一下，神情颤抖。

" ['æktʃuəli] ? " [ai] [gɑːspt] .
" Actually ? " I gasped .
" 实际上 ? " 我 倒吸一口气 .

“真的吗？”我倒吸了一口气。

" ['æktʃuəli] .
" Actually .
" 实际上 .

“实际上。

['fjuːə(r)][ɪn]['nʌmbə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][aɪ'dentɪk(ə)l] .
Fewer in number , of course , but identical .
更少 在 数字 , 的 课程 , 但 完全相同的 .

数量当然少一些，但性质相同。

['ðeəfɔː(r)] , [maɪ] - [ʃəʊz] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] [rɪ'liːst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪm'pres] [ɒv; əv]
Therefore , my idealizator shows your thought released from the impress of
所以 , 我的 - 演出 你的 想法 发布 从 这 令人印象深刻 的
[jɔː(r); jə(r)] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .
your personality .
你的 性格 .

因此，我的理想化模型展现了你摆脱个性影响后的思想。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊz] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ'diːəl] !
It shows it — ideal !
它 演出 它 — 理想的 !

它证明了这一点——完美！

" [wel] , [ai][wɒz; wəz] [leɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ə'gen] .
" Well , I was late to the office again .
" 出色地 , 我 曾是 晚的 到 这 办公室 再次 .

“唉，我又上班迟到了。”

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)][ai] [θɔːt] [ɒv; əv][væn] - .
A week later I thought of van Manderpootz .
一个 星期 之后 我 想法 的 货车 - .

一周后，我想起了范·曼德普茨。

[tɪps] [wɒz; wəz][ɒn][tʊə(r)] ['sʌmweə(r)] ,
Tips was on tour somewhere ,
尖端 曾是 在 旅游 某处 ,

Tips当时正在某地巡演，

[ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt][deə(r)] [teɪk] ['eniwʌn] [els] [aʊt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ'd] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'fɔː(r)]
and I didn't dare take anyone else out because I'd tried it once before
和 我 没有 敢 拿 任何人 别的 出去 因为 ID 尝试 它 一次 前

我不敢再带其他人出去，因为我之前试过一次。

[ænd; ənd] [ʃɪd] [hɜːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
and she'd heard about it .
和 棚 听到 关于 它 .

她听说过这件事。

[səʊ] , [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] , [ai]['faɪnəli] [drɒpt] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'fɛsərz] ['kwɔːtə(r)] ,
So , with nothing to do , I finally dropped around to the professor's quarter ,
所以 , 和 没有什么 到 做 , 我 最后 掉落 大约 到 这 教授们 四分之一 ,

于是，闲来无事，我最终去了教授的宿舍。

[faʊnd] [hɪm] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [ləʊ'keɪtɪd] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪzɪks] ['bɪldɪŋ] .
found him missing , and eventually located him in his laboratory at the Physics Building .
成立 他 丢失的 , 和 最终 位于 他 在 他的 实验室 在 这 物理 建筑 .

发现他失踪后，最终在物理楼的实验室里找到了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [held] [ðæt] [dæmd] - [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
He was puttering around the table that had once held that damned subjunctivisor of his ,
他 曾是 推杆 大约 这 桌子 那 有 一次 握住 那 该死的 - 的 他的 ,

他正绕着那张曾经放着他那该死的虚拟式的桌子转悠，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sə'pɔːrtɪd] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [mes] [ɒv; əv] [tjuːbz] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld]['waɪərz] ,
but now it supported an indescribable mess of tubes and tangled wires ,
但 现在 它 有 一个 无法形容 混乱 的 管子 和 纠缠不清 电线 ,

但现在它里面却堆满了难以形容的管道和缠绕在一起的电线。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts][məʊst] ['straɪkɪŋ] ['fiːtʃə(r)] ,
and as its most striking feature ,
和 作为 它是 最多 引人注目 特征 ,

而它最显著的特点是：

[ə; eɪ]['sɜːkjələ(r)] [pleɪn] ['mɪrə(r)] [etʃt] [wɪð] [ə; eɪ] ['greɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['delɪkətli] [skrætʃt] [laɪnz] .
a circular plane mirror etched with a grating of delicately scratched lines .
一个 圆 飞机 镜子 蚀刻 和 一个 格栅 的 轻柔地 刮痕 线条 .

一面圆形平面镜，镜面上蚀刻着精细的划线格栅。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['dɪksən] , " [hiː; hi] ['rʌmbl] .
" Good evening , Dixon , " he rumbled .
" 好的 晚上 , 迪克森 , " 他 隆隆声 .

“晚上好，迪克森，”他低声说道。

[ai] ['ekəud] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .
I echoed his greeting .
我 回声 他的 问候 .

我回应了他的问候。

" [wʌts] [ðæt] ?
" What's that ?
" 是什么 那 ?

那是什么？

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [maɪ] - .
" My idealizator .
" 我的 - .

我的理想主义者。

[ə; eɪ] [rʌf] ['mɒd(ə)l] , [mʌtʃ] [tuː] ['klʌmzi] [tuː; tə] [fɪt] ['ɪntuː] ['aɪzɑːks] ['aɪən] [skʌl] .
A rough model , much too clumsy to fit into Isaak's iron skull .
一个 粗糙的 模型 , 很多 也 笨拙 到 合身 进入 伊萨克的 铁 颅骨 .

一个粗糙的模型，太过笨拙，无法装入伊萨克的铁头骨中。

[aɪm] [dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .
I'm just finishing it to try it out .
我是 只是 精加工 它 到 尝试 它 出去 .

我正在把它完成，准备试用一下。

" [hiː; hi] [tɜːnd] ['glɪtərɪŋ] [bluː] [aɪz] [ɒn] [ˌem 'iː] .
" He turned glittering blue eyes on me .
" 他 转向 闪闪发光 蓝色的 眼睛 在 我 .

他用闪亮的蓝眼睛看着我。

" [haʊ] ['fɔːtʃənət] [ðæt] [jʊr; jər] [hɪə(r)] .
" How fortunate that you're here .
" 如何 幸运 那 你是 这里 .

“你来到这里真是太幸运了。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [rɪsk] . "
It will save the world a terrible risk . "
它 将要 节省 这 世界 一个 糟糕的 风险 . "

它将拯救世界于一场可怕的危机之中。

" [ə; eɪ] [rɪsk] ? "
" A risk ? "
" 一个 风险 ? "

“有风险吗？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɒbviəs] [ðæt] [tuː] [lɒŋ] [æn; ən] [ɪk'spəʊʒə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wɪl] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [tuː]
It is obvious that too long an exposure to the device will extract too
它 是 明显的 那 也 长的 一个 接触 到 这 设备 将要 提炼 也
['meni] ,
many psychons ,
许多 心理 ,

很明显，长时间暴露于该设备会提取出过多的精神粒子。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkts] [maɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [mə'rɒnɪk] [kən'dɪʃn] .
and leave the subject's mind in a sort of moronic condition .
和 离开 这 主题的 头脑 在 一个 种类 的 愚蠢 状况 .

并使受试者的思维处于一种愚钝状态。

[ai] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [rɪsk] ,
I was about to accept the risk ,
我 曾是 关于 到 接受 这 风险 ,

我正准备接受这个风险，

[bʌt; bət][ai] [siː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['wəʊfəli] [ˌʌn'feə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ɪn'deɪndʒə(r)]
but I see now that it would be woefully unfair to the world to endanger
但 我 看 现在 那 它 会 是 可悲地 不公平 到 这 世界 到 危害
[ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][væn] - .
the mind of van Manderpootz .
这 头脑 的 货车 - .

但我现在明白，危及范·曼德普茨的精神健康对世界来说是极其不公平的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [wɪl] [duː; də] ['veri] [wel] . "
But you are at hand , and will do very well . "
但 你 是 在 手 , 和 将要 做 非常 出色地 . "

但你就在附近，而且会做得很好。

" [əʊ] , [naʊ][ai][woʊnt] ! "
" Oh , no I won't ! "
" 哦 , 不 我 惯于 ! "

“哦，不，我不会！”

" [kʌm] , [kʌm] !
" Come , come !
" 来 , 来 !

来吧，来吧！

" [hiː; hi] [sed] , ['fraʊnɪŋ] .
" he said , frowning .
" 他 说 , 皱眉 .

他皱着眉头说。

" [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][ɪz]['neglɪdʒəb(ə)l] .
" The danger is negligible .
" 这 危险 是 微不足道 .

“危险微乎其微。”

[ɪn][fækt] , [ai] [daʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt]['eni]
In fact , I doubt whether the device will be able to extract any psychons
在 事实 , 我 怀疑 无论 这 设备 将要 是 有能力的 到 提炼 任何 心理
[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
from your mind .
从 你的 头脑 .

事实上，我怀疑这台设备是否能够从你的大脑中提取出任何精神粒子。

[æt; ət]['eni] [reɪt] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['pɜːfɪktli] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [hɑːf]
At any rate , you will be perfectly safe for a period of at least half
在 任何 速度 , 你 将要 是 完美 安全的 为了 一个 时期 的 在 至少 一半
[æn; ən]['aʊə(r)] .
an hour .
一个 小时 .

无论如何，至少在半小时内你是绝对安全的。

[ai] , [wɪð] [ə; eɪ]['vɑːstli][mɔː(r)] [prə'dʌktɪv] [maɪnd] , [kʊd; kəd] ['daʊtləs] [stænd][ðə; ði] [streɪn] [ɪn'defɪnətli]
I , with a vastly more productive mind , could doubtless stand the strain indefinitely
我 , 和 一个 非常 更多的 生产力 头脑 , 可以 毫无疑问 站立 这 拉紧 无限期
,
,
,

我思维敏捷得多，肯定能无限期地承受这种压力。

[bʌt; bət][maɪ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [tʃɑːns] [ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][ai][hæv; həv]
but my responsibility to the world is too great to chance it until I have
但 我的 责任 到 这 世界 是 也 伟大的 到 机会 它 直到 我 有
['testɪd] [ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɒn] ['sʌmwʌn] [els] .
tested the machine on someone else .
测试 这 机器 在 某人 别的 .

但是，我对世界的责任太重大了，在用别人测试过这台机器之前，我不能冒险。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] . "
You should be proud of the honor . "
你 应该 是 自豪的 的 这 荣誉 . "

你应该为这份荣誉感到自豪。

" [wel] , [aɪm][nɒt] !
" Well , I'm not !
" 出色地 , 我是 不是 !

“嗯，我不是！”

" [bʌt; bət][maɪ]['prəʊtest][wɒz; wəz]['fiːb(ə)l] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ɔːl] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌəʊvə'beərɪŋ]
" But my protest was feeble , and after all , despite his overbearing
" 但 我的 反对 曾是 微弱 , 和 后 全部 , 尽管 他的 霸道
['mænərɪzəm] ,
mannerisms ,
举止 ,

“但我的抗议微弱无力，而且，尽管他举止专横跋扈，

[ai] [njuː] [væn] - [laɪkt] [ˌem 'iː] ,
I knew van Manderpootz liked me ,
我 知道 货车 - 喜欢 我 ,

我知道范·曼德普茨喜欢我，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['pɒzətɪv] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][ɪk'spəʊzd][ˌem 'iː][tuː; tə]['eni]['riːəl]['deɪndʒə(r)] .
and I was positive he would not have exposed me to any real danger .
和 我 曾是 积极的 他 会 不是 有 裸露 我 到 任何 真实的 危险 .

我确信他不会让我面临任何真正的危险。

[ɪn][ðə; ði][end][ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['siːtɪd] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [etʃt] ['mɪrə(r)] .
In the end I found myself seated before the table facing the etched mirror .
在 这 结尾 我 成立 我 坐着 前 这 桌子 面向 这 蚀刻 镜子 .

最后，我发现自己坐在桌子前，面对着那面刻有图案的镜子。

" [pʊt][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði] ['bærəl] , " [sed] [væn] - , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [stəʊv] -
" Put your face against the barrel , " said van Manderpootz , indicating a stove -
" 放 你的 脸 反对 这 桶 , " 说 货车 - , 表明 一个 火炉 -
[paɪp] - [laɪk] [tjuːb] .
pipe - like tube .
管道 - 喜欢 管子 .

“把脸贴在管子上，”范·曼德普茨说着，指着一根像烟囱一样的管子。

" [ðæts] ['mɪəli] [tuː; tə][kʌt] [ɒf] [ɪk'streɪniəs] [saɪts] , [səʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] ['əʊnli][ðə; ði]
" That's merely to cut off extraneous sights , so that you can see only the
" 那就是 仅仅 到 切 离开 无关的 景点 , 所以 那 你 能 看 仅有的 这
['mɪrə(r)] .
mirror .
镜子 .

“那只是为了阻挡无关的视线，让你只能看到镜子。”

[gəʊ] [ə'hed] , [ai] [tel] [juː; jʊ] !
Go ahead , I tell you !
去 前方 , 我 告诉 你 !

说去吧，我告诉你！

[ɪts] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['bærəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['telɪskəʊp] [ɔː(r)]['maɪkrəskəʊp] .
It's no more than the barrel of a telescope or microscope .
它是 不 更多的 比 这 桶 的 一个 望远镜 或者 显微镜 .

它只不过是望远镜或显微镜的镜筒而已。

" [ai] [kəm'plaɪd] .
" I complied .
" 我 遵命 .

我照做了。

" [naʊ] [wɒt] ?
" Now what ?
" 现在 什么 ?

现在怎么办?

" [ai] [ɑ:skt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [siː] ? "
" What do you see ? "
" 什么 做 你 看 ? "

你看到了什么?

" [maɪ] [əʊn] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] . "
" My own face in the mirror . "
" 我的 自己的 脸 在 这 镜子 . "

“镜子里的自己。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[naʊ] [ai] [stɑːt] [ðə; ði][rɪ'flektə(r)][rəʊ'teɪtɪŋ] .
Now I start the reflector rotating .
现在 我 开始 这 反射器 旋转 .

现在我开始旋转反射器。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [wɜː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪrə(r)][wɒz; wəz] ['spɪnɪŋ] ['smuːðli] ,
" There was a faint whir , and the mirror was spinning smoothly ,
" 那里 曾是 一个 头晕的 嗡嗡 , 和 这 镜子 曾是 旋转 顺利 ,

“传来一阵轻微的嗡嗡声，镜子平稳地旋转着。”

[stɪl] [wɪð] ['əʊnli][ə; eɪ] ['slaɪtli] [blɜːd] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][maɪ'self] .
still with only a slightly blurred image of myself .
仍然 和 仅有的 一个 轻微地 模糊 图像 的 我 .

屏幕上仍然只有我略微模糊的影像。

" ['lɪs(ə)n] , [naʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [væn] - .
" Listen , now , " continued van Manderpootz .
" 听 , 现在 , " 持续 货车 - .

“听着，”范·曼德普茨继续说道。

" [hɪə(r)][ɪz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] .
" Here is what you are to do .
" 这里 是 什么 你 是 到 做 .

你应该这样做。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒə'nerɪk] [naʊn] .
You will think of a generic noun .
你 将要 思考 的 一个 通用的 名词 .

你会想到一个通用名词。

- [haʊs] , - [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
' House , ' for instance .
- 房子 , - 为了 实例 .

例如"房子"。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊs] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] , [nɒt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [haʊs] , [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ'diːəl] [haʊs] ,
If you think of house , you will see , not an individual house , but your ideal house ,
如果 你 思考 的 房子 , 你 将要 看 , 不是 一个 个人 房子 , 但 你的 理想的 房子 ,

如果你想到房子，你看到的不是一栋普通的房子，而是你理想中的房子。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [driːmz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪr] .
the house of all your dreams and desires .
这 房子 的 全部 你的 梦境 和 欲望 .

承载你所有梦想和愿望的房子。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɔːs] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [kən'siːv] [æz; əz] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [hɔːs] ,
If you think of a horse , you will see what your mind conceives as the perfect horse ,
如果 你 思考 的 一个 马 , 你 将要 看 什么 你的 头脑 构思 作为 这 完美的 马 ,

如果你想象一匹马，你就会看到你脑海中构想的完美马是什么样子。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] [æz; əz] [driːm] [ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [kri'eɪt] .
such a horse as dream and longing create .
这样的 一个 马 作为 梦 和 渴望 创造 .

梦想和渴望创造出的骏马。

[duː; də] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['tɒpɪk] ? "
Have you chosen a topic ? "
有 你 选定 一个 话题 ? "

你选好题目了吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

" ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['twenti] - [eɪt] ; [ðə; ði] [naʊn] [ai] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [wɒz; wəz] — [gɜːl] .
" After all , I was only twenty - eight ; the noun I had chosen was — girl .
" 后 全部 , 我 曾是 仅有的 二十 - 八 ; 这 名词 我 有 选定 曾是 — 女孩 .

"毕竟，我当时只有二十八岁；我选择的名词是——女孩。"

" [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] .
" Good , " said the professor .
" 好的 , " 说 这 教授 .

"很好，"教授说。

" [ai] [tɜːn] [ɒn] [ðə; ði] ['kʌrənt] .
" I turn on the current .
" 我 转动 在 这 当前的 .

我接通电源。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bluː] ['reɪdiəns] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .
" There was a blue radiance behind the mirror .
" 那里 曾是 一个 蓝色的 辐射 在后面 这 镜子 .

镜子后面透出蓝色的光芒。

[maɪ] [əʊn] [feɪs] [stɪl] [stɛərd] [bæk] [æt; ət] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] ['sɜːfɪs] ,
My own face still stared back at me from the spinning surface ,
我的 自己的 脸 仍然 凝视 后退 在 我 从 这 旋转 表面 ,

我的脸依然在旋转的表面上凝视着我，

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪldɪŋ] [ʌp] , ['grəʊɪŋ] .
but something was forming behind it , building up , growing .
但 某物 曾是 成型 在后面 它 , 建筑 向上 , 生长 .

但在其背后，某种东西正在形成、积蓄、成长。

[ai] [bliŋk] ; [wen] [ai] ['fəʊkəst] [maɪ] [aɪz] [ə'gen] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] — [ðeə(r)] .
I blinked ; when I focused my eyes again , it was — she was — there .
我 眨眼 ; 什么时候 我 专注 我的 眼睛 再次 , 它 曾是 — 她 曾是 — 那里 .

我眨了眨眼；当我再次集中注意力时，她——她——就在那里。

[lɔːd] !
Lord !
主 !

主！

[ai] [kænt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜː(r); hə(r)] .
I can't begin to describe her .
我 不能 开始 到 描述 她 .

我无法用语言来形容她。

[ai] [doʊnt] ['iːv(ə)n] [nəʊ] [ɪf] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['klɪəli] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
I don't even know if I saw her clearly the first time .
我 不 甚至 知道 如果 我 锯 她 清楚地 这 第一的 时间 .

我甚至不确定第一次见到她时是否看清了她。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['lɒŋɪŋ] ,
It was like looking into another world and seeing the embodiment of all longings ,
它 曾是 喜欢 寻找 进入 其他 世界 和 看到 这 实施例 的 全部 渴望 ,

那感觉就像窥见了另一个世界，看到了所有渴望的化身。

[driːmz] , [ˌæspəˈeɪʃənz] , [ænd; ənd] [aɪ'diəl] .
dreams , aspirations , and ideals .
梦境 , 抱负 , 和 理想 .

梦想、抱负和理想。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['pɔɪnjənt] [ə; eɪ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [ðə; ði] ['bɔːdəlaɪn] ['ɪntuː] [peɪn] .
It was so poignant a sensation that it crossed the borderline into pain .
它 曾是 所以 令人心酸的 一个 感觉 那 它 交叉 这 边缘 进入 疼痛 .

这种感觉如此强烈，以至于超越了痛苦的界限。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [wel] , [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːtʃə(r)] [ɔː(r)] ['ægənaɪzd] [dɪ'laɪt] .
It was — well , exquisite torture or agonized delight .
它 曾是 — 出色地 , 精美的 酷刑 或者 痛苦的 喜 .

那感觉——嗯，要么是极致的折磨，要么是痛苦的快感。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌns] [ʌn'beərəb(ə)l] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
It was at once unbearable and irresistible .
它 曾是 在 一次 难以忍受 和 无法抗拒 .

它既令人难以忍受，又令人无法抗拒。

[bʌt; bət][ai] [geɪzd] .
But I gazed .
但 我 凝视 .

但我凝视着。

[ai][hæd; həd][tuː; tə] .
I had to .
我 有 到 .

我不得不这么做。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [fəˌmɪli'ærəti] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəbli] ['bjuːtɪf(ə)l] ['fiːtʃəz] .
There was a haunting familiarity about the impossibly beautiful features .
那里 曾是 一个 令人难忘 熟悉 关于 这 不可能 美丽的 特征 .

那美得令人难以置信的容貌，却有一种令人难以忘怀的熟悉感。

[ai][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] — ['sʌmweə(r)] — ['sʌmtaɪm] .
I had seen the face — somewhere — sometime .
我 有 已见 这 脸 — 某处 — 有时 .

我曾在某个地方、某个时间见过这张脸。

[ɪn] [driːmz] ?
In dreams ?
在 梦境 ?

在梦里吗?

[nəʊ] ; [ai] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] .
No ; I realized suddenly what was the source of that familiarity .
不 ; 我 已实现 突然 什么 曾是 这 来源 的 那 熟悉 .

不，我突然意识到那种熟悉感的来源。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪnθəsɪs] .
This was no living woman , but a synthesis .
这 曾是 不 活的 女士 , 但 一个 合成 .

这不是活生生的人，而是一个合成物。

[hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [wɒz; wəz][ðə; ði]['taɪni] , ['ɪmpjədənt][wʌn][ɒv; əv] ['wɪmzi] [waɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvliɪst] ['məʊmənt] ;
Her nose was the tiny , impudent one of Whimsy White at her loveliest moment ;
她 鼻子 曾是 这 微小的 , 厚颜无耻 一 的 异想天开 白色的 在 她 最可爱的 片刻 ;

她的鼻子是小巧俏皮的，就像 Whimsy White 在她最可爱的时候那样；

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [baʊ; bəʊ][ɒv; əv] [tɪps] ['ælvə] ;
her lips were the perfect bow of Tips Alva ;
她 嘴唇 是 这 完美的 弓 的 尖端 阿尔瓦 ;

她的嘴唇是蒂普斯·阿尔瓦 (Tips Alva) 的完美弓形；

[hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvəri] [aɪz] [ænd; ənd] ['dʌski] ['velvɪt] [heə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][dʒəʊn] ['kɔːldwəl] .
her silvery eyes and dusky velvet hair were those of Joan Caldwell .
她 银色 眼睛 和 昏暗 天鹅绒 头发 是 那些 的 琼 卡德威尔 .

她那双银色的眼睛和乌黑的丝绒般的头发，正是琼·考德威尔的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ægrɪgət] , [ðə; ði] [sʌm] ['təʊt(ə)l] , [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ;
But the aggregate , the sum total , the face in the mirror — that was none of these ;
但 这 总计的 , 这 和 全部的 , 这 脸 在 这 镜子 — 那 曾是 没有任何 的 这些 ;

但整体、总和、镜中的脸——都不是这些；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [feɪs] [ɪmˈpɒsəbli] , [ɪnˈkredəbli] , [aʊtˈreɪdʒəsli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .
it was a face impossibly , incredibly , outrageously beautiful .
它 曾是 一个 脸 不可能 , 难以置信 , 令人愤慨地 美丽的 .

那是一张美得不可思议、惊世骇俗、美得令人窒息的脸。

[ˈəʊnli][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [θrəʊt] [wɜː(r); wə(r)][ˈvɪzəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [kuːl] , [ɪkˈspreʃənləs] ,
Only her face and throat were visible , and the features were cool , expressionless ,
仅有的 她 脸 和 喉 是 可见的 , 和 这 特征 是 凉爽的 , 面无表情 ,

只露出她的脸和喉咙，五官冷漠，毫无表情。

[ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkɑːvɪŋ] .
and still as a carving .
和 仍然 作为 一个 雕刻 .

仍然像雕刻品一样。

[ai] [ˈwɔndə] [ˈsʌd(ə)nli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][smaɪl] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][dɪd] .
I wandered suddenly if she could smile , and with the thought , she did .
我 漫步 突然 如果 她 可以 微笑 , 和 和 这 想法 , 她 做过 .

我突然好奇她是否会笑，想到这里，她笑了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] , [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbjuːti] [fleɪmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [wel] ,
If she had been beautiful before , now her beauty flamed to such a pitch that it was — well ,
如果 她 有 到过 美丽的 前 , 现在 她 美丽 火焰 到 这样的 一个 沥青 那 它 曾是 — 出色地 ,

如果说她以前就很漂亮，那么现在她的美貌简直达到了惊人的程度——嗯，

[ˈɪnsələnt] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən] [əˈfrʌnt] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [ˈlʌvli] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ɪnˈsʌltɪŋ] .
insolent ; it was an affront to be so lovely ; it was insulting .
傲慢的 ; 它 曾是 一个 冒犯 到 是 所以 迷人的 ; 它 曾是 侮辱 .

傲慢无礼；如此美丽是一种冒犯；这是一种侮辱。

[ai] [felt] [ə; eɪ][waɪld] [sɜːdʒ] [ɒv; əv][ˈæŋgə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [bɪˈfɔː(r)][ˌem ˈiː][ʃʊd; ʃəd] [flɔːnt] [sʌtʃ] [ˈbjuːti] ,
I felt a wild surge of anger that the image before me should flaunt such beauty ,
我 毛毡 一个 荒野 涌 的 愤怒 那 这 图像 前 我 应该 标榜 这样的 美丽 ,

我感到一股强烈的愤怒涌上心头，眼前的景象竟如此炫耀美貌。

[ænd; ənd] [jet] [biː; bi] — [nɒn] - [ɪgˈzɪstənt] !
and yet be — non - existent !
和 然而 是 — 非 - 存在的 !

然而，它却——不存在！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [dɪˈsepʃn] , [ˈtʃiːtɪŋ] , [frɔːd] , [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [ðæt] [kʊd; kəd][ˈnevə(r)][biː; bi] [fʊlˈfɪld] .
It was deception , cheating , fraud , a promise that could never be fulfilled .
它 曾是 欺骗 , 作弊 , 欺诈罪 , 一个 承诺 那 可以 绝不 是 已完成 .

这是欺骗、作弊、诈骗，是一个永远无法实现的承诺。

[ˈæŋgə(r)][daɪd][ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ðæt] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] .
Anger died in the depths of that fascination .
愤怒 死亡 在 这 深度 的 那 魅力 .

愤怒在那份迷恋的深处消逝了。

[ai] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [laɪk] ,
I wondered what the rest of her was like ,
我 想知道 什么 这 休息 的 她 曾是 喜欢 ,

我很好奇她其他方面是什么样的，

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['ɡreɪsfəli] [bæk] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] ['fɪɡə(r)] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .
and instantly she moved gracefully back until her full figure was visible .
和 即刻 她 已搬 优雅地 后退 直到 她 满的 数字 曾是 可见的 .

她随即优雅地向后退去，直到她的整个身形都显露出来。

[ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [pruːd] [æt; ət] [hɑːt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] ['weərɪŋ] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [kwɪ'ræs] - [ænd; ənd] - [ʃɔːts] [ɒv; əv] [ðæt] [jɪə(r)] ,
I must be a prude at heart , for she wasn't wearing the usual cuirass - and - shorts of that year ,
我 必须 是 一个 伪善 在 心 , 为了 她 不是 穿着 这 通常 胸甲 - 和 - 短裤 的 那 年 ,

我骨子里一定是个保守的人，因为她穿的不是那一年常见的胸甲和短裤。

[bʌt; bət] [æn; ən] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [fɔː(r)] - ['pænld] ['kɒstjuːm] [ðæt] [ɔːl] [bʌt; bət] [kən'siːld] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪnti] [niːz] .
but an iridescent four - paneled costume that all but concealed her dainty knees .
但 一个 彩虹色 四 - 镶板 戏服 那 全部 但 暗 她 纤巧 膝盖 .

但一件闪闪发光的四片式服装几乎完全遮住了她纤细的膝盖。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] [wɒz; wəz] [slɪm] [ænd; ənd] [ɪ'rekt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kɒləm] [ɒv; əv] [ˌsɪɡə'ret] [sməʊk] [ɪn] [stɪl] [eə(r)] ,
But her form was slim and erect as a column of cigarette smoke in still air ,
但 她 形式 曾是 苗条的 和 直立 作为 一个 柱子 的 卷烟 抽烟 在 仍然 空气 ,

但她的身形纤细挺拔，如同静止空气中的一缕香烟。

[ænd; ənd] [ai] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dɑːns] [laɪk] [ə; eɪ] ['fræɡmənt] [ɒv; əv] [mɪst] [ɒn] ['wɔːtə(r)] .
and I knew that she could dance like a fragment of mist on water .
和 我 知道 那 她 可以 舞蹈 喜欢 一个 分段 的 薄雾 在 水 .

我知道她能像水面上的薄雾一样翩翩起舞。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [muːv] , ['drɒpɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] ['kɜːtsi] ,
And with that thought she did move , dropping in a low curtsy ,
和 和 那 想法 她 做过 移动 , 下降 在 一个 低的 屈膝礼 ,

想到这里，她便动了动，微微屈膝行了个礼。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɒsəb(ə)l] [flʌʃ] ['krimzən] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .
and looking up with the faintest possible flush crimsoning the curve of her throat .
和 寻找 向上 和 这 最微弱 可能的 冲洗 深红色 这 曲线 的 她 喉 .

她抬起头，喉咙处泛起一丝淡淡的红晕。

[jes] , [ai] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [pruːd] [æt; ət] [hɑːt] ; [dɪ'spaɪt] [tɪps] ['ælvə] [ænd; ənd] ['wɪmzi] [waɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] ,
Yes , I must be a prude at heart ; despite Tips Alva and Whimsy White and the rest ,
是的 , 我 必须 是 一个 伪善 在 心 ; 尽管 尖端 阿尔瓦 和 异想天开 白色的 和 这 休息 ,

是的，我骨子里肯定是个保守派；尽管有Tips Alva、Whimsy White和其他人，

[maɪ] [aɪ'diːəl] [wɒz; wəz] ['mɒdɪst] .
my ideal was modest .
我的 理想的 曾是 谦虚的 .

我的理想很朴素。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]['mɪrə(r)][wɒz; wəz] ['sɪmpli] ['ɡɪvɪŋ] [bæk] [maɪ] [θɔːts] .

It was unbelievable that the mirror was simply giving back my thoughts .

它 曾是 难以置信 那 这 镜子 曾是 简单地 给予 后退 我的 想法 .

难以置信的是，镜子竟然把我的想法都反映了出来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [æz; əz]['riːəl][æz; əz][maɪ'self] , [ænd; ənd] — ['ɑːftə(r)][ɔːl] — [ai] [ɡes] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

She seemed as real as myself , and — after all — I guess she was .

她 似乎 作为 真实的 作为 我 , 和 — 后 全部 — 我 猜测 她 曾是 .

她看起来和我一样真实，而且——说到底——我想她本来就是真实的。

[æz; əz]['riːəl][æz; əz][maɪ'self] , [nəʊ][mɔː(r)] , [nəʊ] [les] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [maɪnd] .

As real as myself , no more , no less , because she was part of my own mind .

作为 真实的 作为 我 , 不 更多的 , 不 较少的 , 因为 她 曾是 部分 的 我的 自己的 头脑 .

她和我一样真实，不多也不少，因为她是我思想的一部分。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ai] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [væn] - [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [be'ləʊɪŋ] , " [jɔː(r); jə(r)] [taɪmz] [ʌp] .

And at this point I realized that van Manderpootz was shaking me and bellowing , " Your time's up .

和 在 这 观点 我 已实现 那 货车 - 曾是 摇晃 我 和 咆哮 , " 你的 时间 向上 .

这时我才意识到范·曼德普茨正在摇晃我，大声喊道：“你的时间到了。”

[kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Come out of it !

来 出去 的 它 !

振作起来！

[jɔː(r); jə(r)][hɑːf] - ['aʊərz] [ʌp] !

Your half - hour's up !

你的 一半 - 小时 向上 !

你的半小时时间到了！

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] ['kʌrənt] .

" He must have switched off the current .

" 他 必须 有 切换 离开 这 当前的 .

他一定是关掉了电源。

[ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ai] [tʊk] [maɪ] [feɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tjuːb] , ['drɒpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [ɑːmz] .

The image faded , and I took my face from the tube , dropping it on my arms .

这 图像 褪色 , 和 我 采取 我的 脸 从 这 管子 , 下降 它 在 我的 武器 .

影像渐渐消失，我从管子里抬起头，脸埋进了胳膊里。

" [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] - [əʊ] !

" O - o - o - o - o - oh !

" 哦 - o - o - o - o - 哦 !

“哦哦哦！”

" [ai] [ɡrəʊn] .

" I groaned .

" 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [fiːl] ?

" How do you feel ?

" 如何 做 你 感觉 ?

“你感觉如何?

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [fiːl] ?
" Feel ?
" 感觉 ?

“感觉?

[ɔːl] [raɪt] — ['fɪzɪkli] .
All right — physically .
全部 正确的 — 身体 .

身体上没问题。

" [ai] [lʊkt] [ʌp] .
" I looked up .
" 我 看起来 向上 .

我抬起头。

[kən'sɜːn] ['flikə] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] .
Concern flickered in his blue eyes .
忧虑 闪烁 在 他的 蓝色的 眼睛 .

他湛蓝的眼睛里闪过一丝担忧。

" [wʌts] [ðə; ði][kjuːb] [ruːt] [ɒv; əv] - ? " [hiː; hi]['kræk(ə)ld] ['ʃɑːpli] .
" What's the cube root of 4913 ? " he crackled sharply .
" 是什么 这 立方体 根 的 - ? " 他 噼啪作响 尖锐地 .

“4913的立方根是多少?”他厉声问道。

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [biːn] [kwɪk] [æt; ət] ['fɪgəz] .
I've always been quick at figures .
我已经 总是 到过 快的 在 数据 .

我一直对数字很敏感。

" [ɪts] — [ʌ; ɜː] — - , " [ai] [rɪ'tɜːnd] ['dʌlli] .
" It's — uh — 17 , " I returned dully .
" 它是 — 呃 — - , " 我 返回 沉闷地 .

“呃，是17,”我语气平淡地回答道。

" [waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l] — ? "
" Why the devil — ? "
" 为什么 这 魔鬼 — ? "

“为什么偏偏是——?”

" [jʊr; jər] [ɔːl] [raɪt] ['mentəli] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
" You're all right mentally , " he announced .
" 你是 全部 正确的 精神上 , " 他 宣布 .

“你的精神状态没问题,”他宣布道。

" [naʊ] — [waɪ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['dʌmi] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ?
" Now — why were you sitting there like a dummy for half an hour ?
" 现在 — 为什么 是 你 坐着 那里 喜欢 一个 假的 为了 一半 一个 小时 ?

“那么——你为什么像个傻子一样坐在那里半个小时呢?”

[maɪ] - [mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːkt] , [æz; əz][ɪz]['əʊnli]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][væn]
My idealizator must have worked , as is only natural for a van
我的 - 必须 有 工作 , 作为 是 仅有的 自然的 为了 一个 货车
- [kri'eɪʃ(ə)n] ,
Manderpootz creation ,
- 创建 ,

我的理想化工具肯定发挥了作用，这对于范·曼德普茨的作品来说也是理所当然的。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ? "
but what were you thinking of ? "
但 什么 是 你 思维 的 ? "

但你当时在想什么呢?

" [ai] [θɔːt] — [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] - [gɜːl] - , " [ai] [grəʊn] .
" I thought — I thought of ' girl ' , " I groaned .
" 我 想法 — 我 想法 的 - 女孩 - , " 我 呻吟 .

“我想——我想到了‘女孩’,”我呻吟道。

[hiː; hi] [snɔːt] .
He snorted .
他 哼了一声 .

他哼了一声。

" [hɑː] ! [juː; jʊ] [wʊd] , [juː; jʊ]['ɪdiət] ! -
" Hah ! You would , you idiot ! '
" 哈哈 ! 你 会 , 你 笨蛋 ! -

“哈哈！你这个白痴！”

[haʊs] - [ɔː(r)] - [hɔːs] - ['wʌznt] [gʊd] [ɪ'nʌf] ; [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] ['sʌmθɪŋ] [wɪð]
House ' or ' horse ' wasn't good enough ; you had to pick something with
房子 - 或者 - 马 - 不是 好的 足够的 ; 你 有 到 挑选 某物 和
[ɪ'məʊʃən(ə)l] [kɒnə'teɪʃnz] .
emotional connotations .
情绪 内涵 .

“房子”或“马”还不够好；你必须选择一个具有情感内涵的词。

[wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [stɑːt] [raɪt] [ɪn] [fər'get] [hɜː(r); hə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .
Well , you can start right in forgetting her , because she doesn't exist .
出色地 , 你 能 开始 正确的 在 遗忘 她 , 因为 她 不 存在 .

你可以立刻把她忘掉，因为她根本不存在。

" [ai] ['kʊd(ə)nt] [gɪv] [ʌp] [həʊp] , [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz] [ðæt] .
" I couldn't give up hope , as easily as that .
" 我 不能 给 向上 希望 , 作为 容易地 作为 那 .

“我不能那么轻易放弃希望。”

" [bʌt; bət] [kænt] [juː; jʊ] — [kænt] [juː; jʊ] — ?
" But can't you — can't you — ?
" 但 不能 你 — 不能 你 — ?

但是你不能——你不能——?

" [ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ment] [tuː; tə][ɑːsk] .
" I didn't even know what I meant to ask .
" 我 没有 甚至 知道 什么 我 意思是 到 问 .

“我甚至不知道自己想问什么。”

" [væn] - , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , " [ɪz][ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] , [nɒt][ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] .
" Van Manderpootz , " he announced , " is a mathematician , not a magician .
" 范 - , " 他 宣布 , " 是 一个 数学家 , 不是 一个 魔术师 .

“范·曼德普茨,”他宣布道，“是一位数学家，而不是魔术师。”

[duː; də][juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə] [mə'tɪəriəlaɪz] [æn; ən][aɪ'diːəl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Do you expect me to materialize an ideal for you ?
做 你 预计 我 到 实现 一个 理想的 为了 你 ?

你希望我为你实现一个理想吗?

" [wen] [ai][hæd; həd][nəʊ][rɪ'plaɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] [grəʊn] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" When I had no reply but a groan , he continued .
" 什么时候 我 有 不 回复 但 一个 呻吟 , 他 持续 .

“当我没有得到任何回应，只有一声呻吟时，他继续说道。”

" [naʊ] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [maɪ'self] .

" Now I think it safe enough to try the device myself .

" 现在 我 思考 它 安全的 足够的 到 尝试 这 设备 我 .

“现在我觉得这个设备足够安全，我可以自己试用了。”

[ai][ʃæl; ʃəl] [teɪk] — [lets] [siː] — [ðə; ði] [θɔːt] - [mæn] . -

I shall take — let's see — the thought ' man . '

我 将 拿 — 我们来吧 看 — 这 想法 - 男人 . -

我将采取——让我想想——“人”这个概念。

[ai][ʃæl; ʃəl] [siː] [wɒt] [ðə; ði]['suːpəmæn; 'sjuːpəmæn] [lʊks] [laɪk] ,

I shall see what the superman looks like ,

我 将 看 什么 这 超人 看起来 喜欢 ,

我倒要看看超人长什么样。

[sɪns] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ɒv; əv][væn] - [kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]

since the ideal of van Manderpootz can be nothing less than

自从 这 理想的 的 货车 - 能 是 没有什么 较少的 比

['suːpəmæn; 'sjuːpəmæn] .

superman .

超人 .

因为范·曼德普茨的理想形象，无异于超人。

" [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] .

" He seated himself .

" 他 坐着 他自己 .

他坐了下来。

" [tɜːn] [ðæt] [swɪtʃ] , " [hiː; hi] [sed] .

" Turn that switch , " he said .

" 转动 那 转变 , " 他 说 .

“转动那个开关，”他说。

" [naʊ] !

" Now !

" 现在 !

“现在！

" [ai][dɪd] .

" I did .

" 我 做过 .

“我做了。”

[ðə; ði] [tjuːbz] [gləu] ['ɪntuː] [ləʊ] [bluː] [lait] .

The tubes glowed into low blue light .

这 管子 发光 进入 低的 蓝色的 光 .

灯管发出柔和的蓝色光芒。

[ai] [wɒtʃt] ['dʌlli] , [dɪs'ɪntrəstɪdli; dɪs'ɪntrestɪdli] ; ['nʌθɪŋ] [held] ['eni] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['ɑːftə(r)]

I watched dully , disinterestedly ; nothing held any attraction for me after

我 观看 沉闷地 , 不带偏见地 ; 没有什么 握住 任何 景点 为了 我 后

[ðæt] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] .

that image of the ideal .

那 图像 的 这 理想的 .

我茫然地、漠不关心地看着；在那理想的形象之后，没有什么能再吸引我了。

" [hʌ] ! " [sed] [væn] - ['sʌd(ə)nli] .

" Huh ! " said van Manderpootz suddenly .

" 嗯 ! " 说 货车 - 突然 .

“啊！”范·曼德普茨突然说道。

" [tɜːn] [ˌaɪ ˈtiː][ɒn] , [ai] [seɪ] !
" Turn it on , I say !
" 转动 它 在 , 我 说 !

"打开它，我说！"

[ai] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [rɪˈflekʃ(ə)n] .
I see nothing but my own reflection .
我 看 没有什么 但 我的 自己的 反射 .

我眼前只有自己的倒影。

" [ai] [stɛərd] , [ðen] [bɜːst] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [lɑːf] .
" I stared , then burst into a hollow laugh .
" 我 凝视 , 然后 爆裂 进入 一个 空洞的 笑 .

我愣愣地盯着他，然后发出了一声空洞的笑声。

[ðə; ði][ˈmɪrə(r)][wɒz; wəz] [ˈspɪnɪŋ] ; [ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] [tjuːbz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgləʊɪŋ] ; [ðə; ði] [dɪˈvaɪs]
The mirror was spinning ; the banks of tubes were glowing ; the device
这 镜子 曾是 旋转 ; 这 银行 的 管子 是 发光 ; 这 设备
[wɒz; wəz] [ˈɒpəreɪtɪŋ] .
was operating .
曾是 操作 .

镜子在旋转；管束在发光；装置正在运转。

[væn] - [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [redə(r)] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] .
Van Manderpootz raised his face , a little redder than usual .
范 - 提高 他的 脸 , 一个 小的 更红 比 通常 .

范·曼德普茨抬起头，脸比平时红了一些。

[ai] [lɑːft] [hɑːf] [hɪˈsterɪkli] .
I laughed half hysterically .
我 笑了 一半 歇斯底里地 .

我笑得近乎歇斯底里。

" [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [ˈhʌfəli] , " [wʌn] [mait] [hæv; həv][ə; eɪ][ˈləʊə(r)][aɪˈdiːəl][ɒv; əv][mæn][ðæn; ðən]
" After all , " he said huffily , " one might have a lower ideal of man than
" 后 全部 , " 他 说 气呼呼地 , " 一 可能 有 一个 降低 理想的 的 男人 比
[væn] - .
van Manderpootz .
货车 - .

"毕竟,"他气呼呼地说，"人们对人性的理想可能比范·曼德普茨还要低。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

理想状态(The Ideal)

第2/2页

[ai] [siː] ['nʌθɪŋ] ['nɪəli] [səʊ] ['hjuːmərəs] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
I see nothing nearly so humorous as your situation .
我 看 没有什么 几乎 所以 幽默 作为 你的 情况 .

我看不出有什么比你的情况更滑稽的了。

" [ðə; ði] ['lɑːftə(r)] [daɪd] .
" The laughter died .
" 这 笑声 死亡 .

笑声戛然而止。

[ai] [went] ['mɪzrəbli] [həʊm] , [spent] [hɑːf][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [mə'rəʊs]
I went miserably home , spent half the remainder of the night in morose
我 去 惨痛地 家 , 花费 一半 这 余 的 这 夜晚 在 忧郁
[ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,
contemplation ,
沉思 ,

我垂头丧气地回到家，在剩下的半夜里郁郁寡欢地沉思着。

[sməʊkt] ['nɪəli] [tuː] [pæks] [ɒv; əv] ['sɪgəret] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][get][tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪs] [æt; ət][ɔːl]
smoked nearly two packs of cigarettes , and didn't get to the office at all
熏制 几乎 二 包装 的 香烟 , 和 没有 得到 到 这 办公室 在 全部
[ðə; ði][nekst] [deɪ] .
the next day .
这 下一个 天 .

抽了将近两包烟，第二天根本没去上班。

[tɪps] ['ælvə] [gɒt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] - [end] ['brɔːdkɑːst] ,
Tips Alva got back to town for a week - end broadcast ,
尖端 阿尔瓦 得到 后退 到 镇 为了 一个 星期 - 结尾 播送 ,

阿尔瓦回到镇上是为了周末的广播节目。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n]['bɒðə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [dʒʌst] [fəun] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][təʊld]
but I didn't even bother to see her , just phoned her and told
但 我 没有 甚至 打扰 到 看 她 , 只是 电话 她 和 讲述
[hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz] [sɪk] .
her I was sick .
她 我 曾是 生病的 .

但我甚至懒得去看她，只是给她打了个电话，告诉她我生病了。

[ai] [ges] [maɪ] [feɪs] [lent] [ˌkredə'bɪləti][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['djuːli] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,
I guess my face lent credibility to the story , for she was duly sympathetic ,
我 猜测 我的 脸 借出的 信誉 到 这 故事 , 为了 她 曾是 正式地 交感神经 ,

我想我的表情让这个故事更可信了，因为她确实表示同情。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [fəʊn] [skriːn] [wɒz; wəz][kwaɪt] ['æŋkʃəs] .
and her face in the phone screen was quite anxious .
和 她 脸 在 这 电话 屏幕 曾是 相当 焦虑的 .

手机屏幕上她的表情十分焦虑。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [kiːp] [maɪ] [aɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɪps][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
Even at that , I couldn't keep my eyes away from her lips because ,
甚至 在 那 , 我 不能 保持 我的 眼睛 离开 从 她 嘴唇 因为 ,

即便如此，我的目光还是无法从她的嘴唇上移开，因为……

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] [tuː] ['lʌstrəs] [meɪk] - [ʌp] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl]
except for a bit too lustrous make - up , they were the lips of the ideal
除了 为了 一个 少量 也 光泽的 制作 - 向上 , 他们 是 这 嘴唇 的 这 理想的
.
.
.

除了妆容略显浓重之外，这双嘴唇堪称完美。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ɪ'nʌf] ; [ðeɪ] [dʒʌst] [wɜːrnt] [ɪ'nʌf] .
But they weren't enough ; they just weren't enough .
但 他们 不是 足够的 ; 他们 只是 不是 足够的 .

但这还不够；这远远不够。

[əʊld][en] . [dʒeɪ] . [bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌri] [ə'gen] .
Old N . J . began to worry again .
老的 N . J . 开始 到 担心 再次 .

老NJ又开始担心起来。

[ai]['kʊd(ə)nt] [sliːp] [leɪt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋz] ['eni][mɔː(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)] ['mɪsɪŋ] [ðæt] [wʌn] [deɪ] ,
I couldn't sleep late of mornings any more , and after missing that one day ,
我 不能 睡觉 晚的 的 早晨 任何 更多的 , 和 后 丢失的 那 一 天 ,

我再也不能睡懒觉了，结果有一天没睡，

[ai] [kept] ['getɪŋ] [daʊn] ['ɜːlɪə(r)] [ænd; ənd] ['ɜːlɪə(r)] [ʌn'tɪl] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ai][wɒz; wəz]['əʊnli] [ten] ['mɪnɪts]
I kept getting down earlier and earlier until one morning I was only ten minutes
我 保留 获得 向下 早些时候 和 早些时候 直到 一 早晨 我 曾是 仅有的 十 分钟
[leɪt] .
late .
晚的 .

我越来越早到家，直到有一天早上只迟到了十分钟。

[hiː; hi] [kɔːld] [ˌem 'iː][ɪn][æt; ət][wʌns] .
He called me in at once .
他 称为 我 在 在 一次 .

他立刻叫我过去。

" [lʊk] [hɪə(r)] , ['dɪksən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Look here , Dixon , " he said .
" 看 这里 , 迪克森 , " 他 说 .

“迪克森，你看这里，”他说。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] [tuː; tə][ə; eɪ]['dɒktə(r)]['riːs(ə)ntli] ? "
" Have you been to a doctor recently ? "
" 有 你 到过 到 一个 医生 最近 ? "

你最近看过医生吗?

" [aɪm][nɒt] [sɪk] , " [ai] [sed] ['lɪstləsli] .
" I'm not sick , " I said listlessly .
" 我是 不是 生病的 , " 我 说 百无聊赖地 .

“我没病，”我无精打采地说。

" [ðen] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , ['mæri] [ðə; ði][gɜːl] !
" Then for Heaven's sake , marry the girl !
" 然后 为了 天 清酒 , 结婚 这 女孩 !

“那么，看在老天的份上，娶了那个女孩吧！”

[ai][doʊnt][keə(r)] [wɒt] ['kɔːrəs] [ʃiː; ʃi] [kɪks] [ɪn] , ['mæri] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ækt] [laɪk] [ə; eɪ]['hjuːmən]
I don't care what chorus she kicks in , marry her and act like a human
我 不 关心 什么 合唱 她 踢 在 , 结婚 她 和 行为 喜欢 一个 人类
['biːɪŋ] [ə'gen] . "
being again . "
存在 再次 . "

我不在乎她唱什么副歌，娶了她，然后像个人一样行事吧。

" [ai] — [kænt] . "
" I — can't . "
" 我 — 不能 . "

"我——做不到。"

" [əʊ] .
" Oh .
" 哦 .

"哦。

[ʃi:z] [ɔ:l'redi] ['mærid] , [eɪ] ?
She's already married , eh ?
她是 已经 已婚 , 嗯 ?

她已经结婚了，是吗?

" [wel] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [tel] [hɪm] [ʃi:; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [ɪg'zɪst] .
" Well , I couldn't tell him she didn't exist .
" 出色地 , 我 不能 告诉 他 她 没有 存在 .

"唉，我总不能告诉他她并不存在吧。"

[ai] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʒn] , [ə; eɪ] [dri:m] , [æn; ən] [aɪ'di:əl] .
I couldn't say I was in love with a vision , a dream , an ideal .
我 不能 说 我 曾是 在 爱 和 一个 想象 , 一个 梦 , 一个 理想的 .

我无法说我爱上的是某种愿景、梦想或理想。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kreɪzi] , ['eniweɪ] , [səʊ] [ai] [dʒʌst] ['mʌtə] " [jeə] ,
He thought I was a little crazy , anyway , so I just muttered " Yeah ,
他 想法 我 曾是 一个 小的 疯狂的 , 反正 , 所以 我 只是 低声说道 " 是的 ,

他觉得我有点疯，所以我只是咕哝了一声"是啊"，

" [ænd; ənd] ['dɪd(ə)nt] ['ɑ:gju:] [wen] [hi:; hi] [sed] ['grʌfli] : " [ðen] [jʊl] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .
" and didn't argue when he said gruffly : " Then you'll get over it .
" 和 没有 争论 什么时候 他 说 粗声粗气地 : " 然后 你会 得到 超过 它 .

当他粗声粗气地说："那你就会克服的。"时，她没有反驳。

[teɪk] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .
Take a vacation .
拿 一个 假期 .

去度假吧。

[teɪk] [tu:] [veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz] .
Take two vacations .
拿 二 假期 .

休两次假。

[ju:; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ðə; ði] [gʊd] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] .
You might as well for all the good you are around here .
你 可能 作为 出色地 为了 全部 这 好的 你 是 大约 这里 .

你在这里做了这么多好事，还不如就这么做吧。

" [ai] ['dɪd(ə)nt] [li:v] [nju:] [jɔ:k] ; [ai] [lækt] [ðə; ði] ['enədʒi] .
" I didn't leave New York ; I lacked the energy .
" 我 没有 离开 新的 约克 ; 我 缺乏 这 活力 .

"我没有离开纽约；我没有足够的精力。"

[ai] [dʒʌst] [mu:nd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [ə'vɔɪdɪŋ] [maɪ] [frendz] ,
I just mooned around the city for a while , avoiding my friends ,
我 只是 对着月亮 大约 这 城市 为了 一个 尽管 , 避免 我的 朋友们 ,

我只是在城里闲逛了一会儿，躲着我的朋友们。

[ænd; ənd] ['dri:mɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] .
and dreaming of the impossible beauty of the face in the mirror .
和 做梦 的 这 不可能的 美丽 的 这 脸 在 这 镜子 .

梦想着镜中那张美得不可思议的脸。

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [wʌns][mɔː(r)]
And by and by the longing to see that vision of perfection once more
和 经过 和 经过 这 渴望 到 看 那 想象 的 完美 一次 更多的
[bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] .
began to become overpowering .
开始 到 变得 压倒性的 .

渐渐地，再次见到完美景象的渴望变得难以抑制。

[ai][doʊnt] [sə'pəʊz] ['eniwʌn] [ɪk'sept] [ˌem 'iː][kæn; kən] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði][lʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['meməri] ;
I don't suppose anyone except me can understand the lure of that memory ;
我 不 认为 任何人 除了 我 能 理解 这 饵 的 那 记忆 ;

我想除了我之外，恐怕没有人能理解那段回忆的魅力；

[ðə; ði] [feɪs] , [juː; jʊ] [siː] , [hæd; həd] [biːn] [maɪ][aɪ'diːəl] , [maɪ] ['kɒnsept] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] .
the face , you see , had been my ideal , my concept of perfection .
这 脸 , 你 看 , 有 到过 我的 理想的 , 我的 概念 的 完美 .

你看，那张脸一直是我的理想，是我心目中的完美形象。

[wʌn] [siːz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ; [wʌn] [fɔːls] [ɪn] [lʌv] ,
One sees beautiful women here and there in the world ; one falls in love ,
一 看到 美丽的 女性 这里 和 那里 在 这 世界 ; 一 瀑布 在 爱 ,

世上不时会遇到美女；有人会坠入爱河，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [greɪt] [ðeə(r)] ['bjuːti] [ɔː(r)] [haʊ] [diːp] [wʌnz] [lʌv] ,
but always , no matter how great their beauty or how deep one's love ,
但 总是 , 不 事情 如何 伟大的 他们的 美丽 或者 如何 深的 一个人的 爱 ,

但是，无论她们的美貌多么出众，或者爱得多么深沉，

[ðeɪ] [fɔːl] [ʃɔːt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] .
they fall short in some degree of the secret vision of the ideal .
他们 落下 短的 在 一些 程度 的 这 秘密 想象 的 这 理想的 .

它们在某种程度上未能达到理想的秘密愿景。

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði] ['mɪrəd] [feɪs] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][maɪ][aɪ'diːəl] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ,
But not the mirrored face ; she was my ideal , and therefore ,
但 不是 这 镜像 脸 ; 她 曾是 我的 理想的 , 和 所以 ,

但不是镜中的那张脸；她是我的理想，因此，

[wɒt'evə(r)] [ˌɪmpər'fekʃən] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [ɪn][maɪ]
whatever imperfections she might have had in the minds of others , in my
任何 瑕疵 她 可能 有 有 在 这 思想 的 其他的 , 在 我的
[aɪz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] .
eyes she had none .
眼睛 她 有 没有任何 .

在别人眼中她或许有缺点，但在我眼中她却完美无瑕。

[nʌn] , [ðæt] [ɪz] , [seɪv] [ðə; ði]['terəb(ə)l][wʌn][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['əʊnli][æn; ən][aɪ'diːəl] ,
None , that is , save the terrible one of being only an ideal ,
没有任何 , 那 是 , 节省 这 糟糕的 一 的 存在 仅有的 一个 理想的 ,

没有别的，除了仅仅只是一个理想这种可怕的想法。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌʌnə'teɪnəbl] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn'herənt] [ɪn][ɔːl] [pə'fekʃ(ə)n] .
and therefore unattainable — but that is a fault inherent in all perfection .
和 所以 高不可攀 — 但 那 是 一个 过错 固有 在 全部 完美 .

因此，它是无法达到的——但这正是所有完美事物固有的缺陷。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['jiːldɪd] .
It was a matter of days before I yielded .
它 曾是 一个 事情 的 天 前 我 产生 .

没过几天我就屈服了。

['kɒmən] [sens] [təʊld][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['fjuːtaɪl] , ['iːv(ə)n] ['fuːlhɑːdi] ,
Common sense told me it was futile , even foolhardy ,
常见的 感觉 讲述 我 它 曾是 徒劳 , 甚至 蛮干 ,

常识告诉我这样做是徒劳的，甚至是愚蠢的。

[tuː; tə] [geɪz] [ə'gen] [ɒn][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] [dɪˌzaɪərə'bɪləti] .
to gaze again on the vision of perfect desirability .
到 目光 再次 在 这 想象 的 完美的 理想性 .

再次凝视那完美美好的景象。

[ai] [fɔːt] [ə'genst] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)] , [bʌt; bət][ai] [fɔːt] ['həʊpləsli] ,
I fought against the hunger , but I fought hopelessly ,
我 战斗 反对 这 饥饿 , 但 我 战斗 绝望地 ,

我曾与饥饿抗争，但徒劳无功。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][maɪ'self][wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ræpɪŋ] [ɒn][væn]
and was not at all surprised to find myself one evening rapping on van
和 曾是 不是 在 全部 惊讶 到 寻找 我 一 晚上 说唱 在 货车
\- [dɔː(r)][ɪn][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [klʌb] .
Manderpootz's door in the University Club .
\- 门 在 这 大学 俱乐部 .

一天晚上，我发现自己正在大学俱乐部敲范·曼德普茨的门，对此我一点也不感到惊讶。

[hiː; hi] ['wʌznt] [ðeə(r)] ; [aɪ'd] [biːn] ['həʊpɪŋ][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ,
He wasn't there ; I'd been hoping he wouldn't be ,
他 不是 那里 ; ID 到过 希望 他 不会 是 ,

他不在那里；我一直希望他不会在那里。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [siːk] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [lə'bɒrətri] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪks]
since it gave me an excuse to seek him in his laboratory in the Physics
自从 它 给予 我 一个 原谅 到 寻找 他 在 他的 实验室 在 这 物理
['bɪldɪŋ] ,
Building ,
建筑 ,

因为这给了我一个借口去物理楼他的实验室找他。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [drægd] [hɪm] ['eniweɪ] .
to which I would have dragged him anyway .
到 哪个 我 会 有 拖拽 他 反正 .

但我无论如何都会把他拖过去。

[ðeə(r)][ai] [faʊnd] [hɪm] , ['raɪtɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv] [nəʊ'teɪʃnz] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] [held][ðə; ði]
There I found him , writing some sort of notations on the table that held the
那里 我 成立 他 , 写作 一些 种类 的 符号 在 这 桌子 那 握住 这
\- .
idealizator .
\- .

我在那里找到了他，他正在摆放理想化器的桌子上写着一些笔记。

" [hə'ləʊ] , ['dɪksən] , " [hiː; hi] [sed] .
" Hello , Dixon , " he said .
" 你好 , 迪克森 , " 他 说 .

"你好，迪克森，"他说。

" [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][ə'kɜː(r)][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːəl][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ['kænɒt] [ɪg'zɪst] ?
" Did it ever occur to you that the ideal university cannot exist ?
" 做过 它 曾经 发生 到 你 那 这 理想的 大学 不能 存在 ?

你有没有想过，理想的大学是不存在的？

['nætʃ(ə)rəli] [nɒt] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] ['edʒukeɪtəz] ,
Naturally not since it must be composed of perfect students and perfect educators ,
自然 不是 自从 它 必须 是 由 的 完美的 学生 和 完美的 教育工作者 ，

当然不是，因为它必须由完美的学生和完美的教师组成。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lɜːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lætə(r)] , ['ðeəfɔː(r)] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] .
in which case the former could have nothing to learn and the latter , therefore , nothing to teach .
在 哪个 案件 这 以前的 可以 有 没有什么 到 学习 和 这 后者 ， 所以 ， 没有什么 到 教 .

在这种情况下，前者可能没有什么可学的，因此后者也没有什么可教的。

" [wɒt] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [ai] [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [ænd; ənd] [ɪts] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] ?
" What interest had I in the perfect university and its inability to exist ?
" 什么 兴趣 有 我 在 这 完美的 大学 和 它是 无力 到 存在 ?

“我对完美的大学及其不可能存在有什么兴趣呢？”

[maɪ] [həʊl] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] ['desələt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [nɒn] - [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [aɪ'diːəl] .
My whole being was desolate over the non - existence of another ideal .
我的 所有的 存在 曾是 荒凉 超过 这 非 - 存在 的 其他 理想的 .

因为没有了另一种理想，我的整个内心都感到无比绝望。

" [prə'fesə(r)] , " [ai] [sed] ['tensli] , " [meɪ] [ai] [juːz] [ðæt] — [ðæt] [θɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] [ə'gen] ?
" Professor , " I said tensely , " may I use that — that thing of yours again ?
" 教授 ， " 我 说 紧张地 ， " 可能 我 使用 那 — 那 事物 的 你的 再次 ?

“教授，”我紧张地说，“我能再用一下——您的那个东西吗？”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] — [ʌ; ɜː] — [siː] ['sʌmθɪŋ] .
I want to — uh — see something .
我 想 到 — 呃 — 看 某物 .

我想——呃——看看什么东西。

" [maɪ] [vɔɪs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dis'kləuz] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [væn] - [lʊkt] [ʌp] ['ʃɑːpli] .
" My voice must have disclosed the situation , for van Manderpootz looked up sharply .
" 我的 嗓音 必须 有 披露 这 情况 ， 为了 货车 - 看起来 向上 尖锐地 .

“我的声音一定暴露了情况，因为范·曼德普茨猛地抬起头来。”

" [səʊ] !
" So !
" 所以 !

“所以！

" [hiː; hi] [snæpt] .
" he snapped .
" 他 啪啪 .

他突然爆发了。

" [səʊ] [juː; jʊ] [ˌdisri'gɑːdid] [maɪ] [əd'vaɪs] !
" So you disregarded my advice !
" 所以 你 被忽视 我的 建议 !

所以你无视了我的建议！

[fə'get] [hɜː(r); hə(r)] , [ai] [sed] .
Forget her , I said .
忘记 她 ， 我 说 .

“忘了她吧，”我说。

[fə'get] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] . "
Forget her because she doesn't exist . "
忘记 她 因为 她 不 存在 . "

忘了她吧，因为她根本不存在。

" [bʌt; bət] — [ai] [kænt] !
" But — I can't !
" 但 — 我 不能 !

但是——我不能！

[wʌns] [mɔ:(r)] , [prə'fesə(r)] — ['əʊnli] [wʌns] [mɔ:(r)] !
Once more , Professor — only once more !
一次 更多的 , 教授 — 仅有的 一次 更多的 !

教授，再说一遍——就最后一遍！

" [hi:; hi] [ʃrʌg] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [blu:] , [mə'tælɪk] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən] ['ju:ʒuəl] .
" He shrugged , but his blue , metallic eyes were a little softer than usual .
" 他 耸了耸肩 , 但 他的 蓝色的 , 金属 眼睛 是 一个 小的 更柔和 比 通常 .

他耸了耸肩，但他那双蓝色的、金属质感的眼睛比平时柔和了一些。

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] , [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˌɪnkən'si:vəbl] ['ri:z(ə)n] , [hi:; hi] [laɪks] [ˌem 'i:] .
After all , for some inconceivable reason , he likes me .
后 全部 , 为了 一些 不可思议 原因 , 他 点赞 我 .

毕竟，出于某种不可思议的原因，他喜欢我。

" [wel] , ['dɪksən] , " [hi:; hi] [sed] , " [jʊr; jər] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɒv; əv] [mə'tʃʊə(r)] [ɪn'telɪdʒəns] .
" Well , Dixon , " he said , " you're of age and supposed to be of mature intelligence .
" 出色地 , 迪克森 , " 他 说 , " 你是 的 年龄 和 据称 到 是 的 成熟 智力 .

“迪克森，”他说，“你已经成年了，应该具备成熟的智力。”

[ai] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['stju:pɪd] [rɪ'kwest] ,
I tell you that this is a very stupid request ,
我 告诉 你 那 这 是 一个 非常 愚蠢的 要求 ,

我告诉你，这是一个非常愚蠢的要求。

[ænd; ənd] [væn] - ['ɔ:lweɪz] [nəʊz] [wɒt] [hi:z] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .
and van Manderpootz always knows what he's talking about .
和 货车 - 总是 知道 什么 他是 说 关于 .

范·曼德普茨总是知道自己在说什么。

[ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] ['stju:pɪfaɪ] [jɔ:'self] [wɪð] [ðə; ði] ['əʊpiəm] [ɒv; əv] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [dri:mz] , [gəʊ] [ə'hed] .
If you want to stupefy yourself with the opium of impossible dreams , go ahead :
如果 你 想 到 使人昏厥 你自己 和 这 鸦片 的 不可能的 梦境 , 去 前方 .

如果你想用不切实际的梦想来麻痹自己，那就去做吧。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [lɑ:st] [tʃɑ:ns] [jʊl] [hæv; həv] ,
This is the last chance you'll have ,
这 是 这 最后的 机会 你会 有 ,

这是你最后的机会了。

[fɔː(r); fə(r)] [tə'mɒrəʊ] [ðə; ði] - [ɒv; əv][væn] - [gəʊz]['ɪntuː][ðə; ði]['beɪkən] [hed]
for tomorrow the idealizator of van Manderpootz goes into the Bacon head
为了 明天 这 - 的 货车 - 去 进入 这 熏肉 头
[ɒv; əv]['aɪzɑːk][ðeə(r)] .
of Isaak there .
的 伊萨克 那里 .

明天，范曼德普茨的理想主义者将进入伊萨克的培根脑袋。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ʃɪft] [ðə; ði] ['ɒsɪˌleɪtəz] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [lait] ['kwɒntə] ,
I shall shift the oscillators so that the psychons , instead of becoming light quanta ,
我 将 转移 这 振荡器 所以 那 这 心理 , 反而 的 成为 光 量子 ,

我将改变振荡器的排列方式，使精神子不再变成光量子，

[ɪ'mɜːdʒ] [æz; əz][æn; ən] [ɪ'lektrɒn] [fləʊ] — [ə; eɪ] ['kʌrənt] [wɪtʃ] [wɪl] ['æktʃueɪt]['aɪzɑːks]['vəʊk(ə)l]
emerge as an electron flow — a current which will actuate Isaak's vocal
出现 作为 一个 电子 流动 — 一个 当前的 哪个 将要 启动 伊萨克的 声乐
[ˌæpə'reɪtəs] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [æz; əz] [spiːtʃ] .
apparatus and come out as speech .
设备 和 来 出去 作为 演讲 .

以电子流的形式出现——这种电流将驱动伊萨克的发声器官，并最终发出声音。

" [hiː; hi] [pɔːzd] ['mjuːziŋli] .
" He paused musingly .
" 他 暂停 若有所思地 .

他若有所思地停顿了一下。

" [væn] - [wɪl] [hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] .
" Van Manderpootz will hear the voice of the ideal .
" 范 - 将要 听到 这 嗓音 的 这 理想的 .

"范·曼德普茨将听到理想的声音。"

[ɒv; əv] [kɔːs] ['aɪzɑːk][kæn; kən] [rɪ'tɜːn] ['əʊnli] [wɒt] [hiː; hi] [rɪ'siːvz] [frɒm; frəm][ðə; ði][breɪn]
Of course Isaak can return only what psychons he receives from the brain
的 课程 伊萨克 能 返回 仅有的 什么 心理 他 接收 从 这 脑
[ɒv; əv][ðə; ði]['ɒpəreɪtə(r)] ,
of the operator ,
的 这 操作员 ,

当然，伊萨克只能将他从操作员大脑中接收到的精神能量反馈回去。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] , [ðə; ði] [θɔːts] [wɪl] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)]
but just as the image in the mirror , the thoughts will have lost their
但 只是 作为 这 图像 在 这 镜子 , 这 想法 将要 有 丢失的 他们的
['hjuːmən] [ɪm'pres] ,
human impress ,
人类 令人印象深刻 ,

但就像镜中的影像一样，这些思想也会失去人性的特征。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [wɪl] [biː; bi] [ðəʊz] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl] .
and the words will be those of an ideal .
和 这 字 将要 是 那些 的 一个 理想的 .

而这些话语将是理想的话语。

" [hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ai] ['wʌznt] ['lɪsənɪŋ] , [ai] [sə'pəʊz] .
" He perceived that I wasn't listening , I suppose .
" 他 感知 那 我 不是 聆听 , 我 认为 .

"我想他察觉到我没在听。"

" [gəʊ] [ə'hed] , ['ɪmbəsi:l] !
" Go ahead , imbecile !
" 去 前方 , 白痴 !

“去吧，白痴！”

" [hi:; hi] [grʌnt] .
" he grunted .
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

[ai][dɪd] .
I did .
我 做过 .

我做了。

[ðə; ði]['glɔ:ri] [ðæt] [ai] [h'ʌŋgəd] ['ɑ:ftə(r)] [fleɪmd] ['sləʊli] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] , [ɪn'kredəb(ə)l][ɪn] ['lʌvlinəs] ,
The glory that I hungered after flamed slowly into being , incredible in loveliness ,
这 荣耀 那 我 饥饿 后 火焰 缓慢地 进入 存在 , 极好的 在 可爱 ,

我所渴望的荣耀缓缓显现，美得令人难以置信。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [ˌʌnbɪ'li:vəbli] , ['i:v(ə)n][mɔ:(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ɒn] [ðæt] ['ʌðə(r)][ə'keɪʒ(ə)n] .
and somehow , unbelievably , even more beautiful than on that other occasion .
和 不知何故 , 难以置信 , 甚至 更多的 美丽的 比 在 那 其他 场合 .

而且，令人难以置信的是，这次甚至比上次更美。

[ai] [nəʊ] [waɪ] [naʊ] ; [lɒŋ] ['ɑ:ftəwədz] ,
I know why now ; long afterwards ,
我 知道 为什么 现在 ; 长的 然后 ,

我现在明白了原因；很久以后，

[væn] - [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ai][hæd; həd] [si:n] [æn; ən][aɪ'di:əl][wʌns]
van Manderpootz explained that the very fact that I had seen an ideal once
货车 - 解释 那 这 非常 事实 那 我 有 已见 一个 理想的 一次
[bɪ'fɔ:(r)][hæd; həd] ['ɔ:ltəd] [maɪ][aɪ'di:əl] ,
before had altered my ideal ,
前 有 已修改 我的 理想的 ,

范·曼德普茨解释说，我曾经见过某种理想，而正是这一事实改变了我的理想。

[reɪzd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ]['haɪə(r)]['lev(ə)l] .
raised it to a higher level .
提高 它 到 一个 更高 等级 .

将其提升到一个更高的水平。

[wɪð] [ðæt] [feɪs] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['meməriz] , [maɪ]['kɒnsept][ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt]
With that face among my memories , my concept of perfection was different
和 那 脸 之中 我的 回忆 , 我的 概念 的 完美 曾是 不同的
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] .
than it had been .
比 它 有 到过 .

那张脸出现在我的记忆中，让我对完美的理解与以往截然不同。

[səʊ][ai] [geɪzd] [ænd; ənd] [h'ʌŋgəd] .
So I gazed and hungered .
所以 我 凝视 和 饥饿 .

于是我凝视着，感到饥饿。

['redɪli] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði] ['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][maɪ] [θɔ:ts] [wɪð]
Readily and instantly the being in the mirror responded to my thoughts with
容易 和 即刻 这 存在 在 这 镜子 回应 到 我的 想法 和
[smaɪl][ænd; ənd] ['mu:vmənt] .
smile and movement .
微笑 和 移动 .

镜子里的身影立刻以微笑和动作回应了我的想法。

[wen] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [lʌv] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bleiz] [wɪð] [sʌtʃ] ['tendənəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]
When I thought of love , her eyes blazed with such tenderness that it seemed
什么时候 我 想法 的 爱 , 她 眼睛 燃烧的 和 这样的 压痛 那 它 似乎
[æz; əz] [ɪf] — [ai] — [ai] ,
as if — I — I ,
作为 如果 — 我 — 我 ,

当我想到爱情时，她的眼中闪烁着如此温柔的光芒，仿佛——我——我，

['dɪksən] [welz] — [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] [peəz] [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [greɪt] [rəu'mænsiz]
Dixon Wells — were part of those pairs who had made the great romances
迪克森 威尔斯 — 是 部分 的 那些 对 WHO 有 制成 这 伟大的 浪漫故事
[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] ,
of the world ,
的 这 世界 ,

迪克森·威尔斯——他们是缔造世界伟大爱情故事的那些情侣之一，

['heləwiːz][ænd; ənd]['æbəˌlɑːd] , ['trɪstrəm] [ænd; ənd] [i'zɔldə] , [oʊkæsɪn] [ænd; ənd] [ˌnɪkə'let] .
Heloise and Abelard , Tristram and Isolde , Aucassin and Nicolette .
埃洛伊斯 和 阿伯拉尔 , 特里斯特拉姆 和 伊索尔德 , 奥卡辛 和 妮可莱特 .

爱洛伊丝和阿伯拉尔，特里斯特拉姆和伊索尔德，奥卡桑和尼科莱特。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [θrʌst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dægə(r)][tuː; tə] [fiːl] [væn] - ['ʃeɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ,
It was like the thrust of a dagger to feel van Manderpootz shaking me ,
它 曾是 喜欢 这 推力 的 一个 匕首 到 感觉 货车 - 摇晃 我 ,

范·曼德普茨摇晃我的感觉就像一把匕首刺入我的身体。

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪz; ɪz] [grʌf] [vɔɪs] ['kɔːlɪŋ] , " [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
to hear his gruff voice calling , " Out of it !
到 听到 他的 粗暴 嗓音 呼叫 , " 出去 的 它 !

听到他粗犷的声音喊道：“出去！”

[aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Out of it !
出去 的 它 !

退出！

[taɪmz] [ʌp] .
Time's up .
时间 向上 .

时间到。

" [ai] [grəʊn] [ænd; ənd] [drɒpt] [maɪ] [feɪs] [ɒn][maɪ][hændz] .
" I groaned and dropped my face on my hands .
" 我 呻吟 和 掉落 我的 脸 在 我的 双手 .

我呻吟一声，双手捂住了脸。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ðɪs] [ɪn'seɪn] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['əʊnli]
The Professor had been right , of course ; this insane repetition had only
这 教授 有 到过 正确的 , 的 课程 ; 这 疯狂的 重复 有 仅有的
[ɪn'tensɪfaɪd] [æn; ən] ['ʌnfʊl'fɪləbl] ['lɒŋɪŋ] ,
intensified an unfulfillable longing ,
加强 一个 无法实现的 渴望 ,

教授的说法当然是对的；这种疯狂的重复只会加剧一种无法实现的渴望。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][bæd] [mes] [ten] [taɪmz] [æz; əz][bæd] .
and had made a bad mess ten times as bad .
和 有 制成 一个 坏的 混乱 十 时代 作为 坏的 .

结果却把事情搞得一团糟，而且糟糕十倍。

[ðen] [ai] [hɜːd] [hɪm] ['mʌtərɪŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .
Then I heard him muttering behind me .
然后 我 听到 他 喃喃自语 在后面 我 .

然后我听到他在我身后低声说话。

" [streɪndʒ] !
" Strange !
" 奇怪的 !

"奇怪的！

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [ɪn][fækt] , [fænˈtæstɪk] .
" In fact , fantastic .
" 在 事实 , 极好的 .

"事实上，太棒了。"

[ˈiːdɪpəs] — [ˈiːdɪpəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmæɡəˈziːn] [ˈkʌvəz] [ænd; ənd] [ˈbɪlˌbɔːdz] .
Oedipus — oedipus of the magazine covers and billboards .
俄狄浦斯 — 俄狄浦斯 的 这 杂志 封面 和 广告牌 .

俄狄浦斯——杂志封面和广告牌上的俄狄浦斯。

" [ai] [lʊkt] [ˈdʌlli] [əˈraʊnd] .
" I looked dully around .
" 我 看起来 沉闷地 大约 .

我茫然地环顾四周。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] , [ˈskwɪntɪŋ] , [əˈpærəntli] ,
He was standing behind me , squinting , apparently ,
他 曾是 常设 在后面 我 , 眯眼 , 显然 ,

他站在我身后，眯着眼睛，显然是在看我。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈspɪnɪŋ] [ˈmɪrə(r)] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [tjuːb] .
into the spinning mirror beyond the end of the black tube .
进入 这 旋转 镜子 超过 这 结尾 的 这 黑色的 管子 .

进入黑色管子末端之外的旋转镜中。

" [hʌ] ?
" Huh ?
" 嗯 ?

"嗯？"

" [ai] [grʌnt] [ˈwɪərəli] .
" I grunted wearily .
" 我 哼哼 疲劳 .

我疲惫地哼了一声。

" [ðæt] [feɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" That face , " he said .
" 那 脸 , " 他 说 .

"那张脸，"他说。

" [ˈveri] [kwɪə(r)] .
" Very queer .
" 非常 酷儿 .

"非常奇怪。"

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfiːtʃəz] [ɒn][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈmæɡəziːnz] , [ɒn][ə; eɪ]
You must have seen her features on a hundred magazines , on a
你 必须 有 已见 她 特征 在 一个 百 杂志 , 在 一个
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈbɪlˌbɔːdz] ,
thousand billboards ,
千 广告牌 ,

你肯定在上百本杂志、上千个广告牌上都见过她的身影。

[ɒn] ['kaʊntləs] - ['vɪʒn] ['brɔːdkɑːsts] .
on countless ' vision broadcasts .
在 无数 - 想象 广播 .

在无数次的"视觉广播"中。

[ðə; ði] ['iːdɪpəs] ['kɒmpleks][ɪn][ə; eɪ]['kjʊəriəs] [fɔːm] . "
The oedipus complex in a curious form . "
这 俄狄浦斯 复杂的 在 一个 好奇的 形式 . "

俄狄浦斯情结以一种奇特的形式出现。

" [eɪ] ? [kʊd; kəd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" Eh ? Could you see her ? "
" 嗯 ? 可以 你 看 她 ? "

"嗯？你看到她了吗？"

" [ɒv; əv] [kɔːs] !
" Of course !
" 的 课程 !

"当然！

" [hiː; hi] [grʌnt] .
" he grunted .
" 他 哼哼 .

他哼了一声。

" ['dɪd(ə)nt][ai] [seɪ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)][trænz'mjuːt, træns-, traːn-][tuː; tə]
" Didn't I say a dozen times that the psychons are transmuted to
" 没有 我 说 一个 打 时代 那 这 心理 是 转变 到
['pɜːfɪktli] ['ɔːd(ə)n(ə)ri]['kwɒntə][ɒv; əv]['vɪzəb(ə)l] [lait] ?
perfectly ordinary quanta of visible light ?
完美 普通的 量子 的 可见的 光 ?

"我不是说过十几次了吗，精神粒子会转化为完全普通的可见光量子？"

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪ] [nɒt] [ai] ? "
If you could see her , why not I ? "
如果 你 可以 看 她 , 为什么 不是 我 ? "

如果你能看见她，为什么我不能？

" [bʌt; bət] — [wɒt] [ə'baʊt] ['bɪlˌbɔːdz] [ænd; ənd][ɔːl] ? "
" But — what about billboards and all ? "
" 但 — 什么 关于 广告牌 和 全部 ? "

"但是——广告牌之类的东西呢？"

" [ðæt] [feɪs] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['sləʊli] .
" That face , " said the professor slowly .
" 那 脸 , " 说 这 教授 缓慢地 .

"那张脸，"教授缓缓说道。

" [ɪts] ['sʌmwɒt] [aɪ'dɪəlaɪzd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd]['sɜːt(ə)n] ['diːteɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .
" It's somewhat idealized , of course , and certain details are wrong .
" 它是 有些 理想化的 , 的 课程 , 和 肯定 细节 是 错误的 .

"当然，这在某种程度上是理想化的，某些细节是错误的。"

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɑːrnt] [ðæt] ['pælɪd]['sɪlvə(r)] - [bluː] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪnd] ; ['ðer] [griːn] — [siː] - [griːn] ,
Her eyes aren't that pallid silver - blue you imagined ; they're green — sea - green ,
她 眼睛 不是 那 苍白 银 - 蓝色的 你 想象 ; 它们是 绿色的 — 海 - 绿色的 ,
['emərəld] ['kʌləd] . "
emerald colored . "
翠 有色 . "

她的眼睛不是你想象中那种苍白的银蓝色；它们是绿色的——海绿色，翠绿色。

" [wɒt] [ðə; ði]['dev(ə)l] , " [ai] [ɑːskt] ['hɔːsli] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ? "
" What the devil , " I asked hoarsely , " are you talking about ? "
" 什么 这 魔鬼 , " 我 问 沙哑地 , " 是 你 说 关于 ? "

“你到底在说什么？”我沙哑地问道。

" [ə'baʊt] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
" About the face in the mirror .
" 关于 这 脸 在 这 镜子 .

关于镜子里的那张脸。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə][biː; bi] , ['dɪksən] , [ə; eɪ] [kləʊz] [əˌprɒksɪ'meɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv][diː] [laɪl] - ,
It happens to be , Dixon , a close approximation of the features of de Lisle d'Agrion ,
它 发生 到 是 , 迪克森 , 一个 关闭 近似 的 这 特征 的 德 莱尔 - ,

迪克森，它恰好与德利勒达格里翁的特征非常接近。

[ðə; ði]['drægən][flai] ! "
the Dragon Fly ! "
这 龙 飞 ! "

蜻蜓！

" [juː; jʊ] [miːn] — [ʃiːz] ['riːəl] ?
" You mean — she's real ?
" 你 意思是 — 她是 真实的 ?

你的意思是——她是真人？

[ʃiː; ʃi][ɪg'zɪsts] ?
She exists ?
她 存在 ?

她真的存在吗？

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] ?
She lives ?
她 生活 ?

她还活着吗？

[ʃiː; ʃi] — "
She — "
她 — "

她-”

" [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ['dɪksən] .
" Wait a moment , Dixon .
" 等待 一个 片刻 , 迪克森 .

“等一下，迪克森。”

[ʃiːz] ['riːəl] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['hæbɪt] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] .
She's real enough , but in accordance with your habit , you're a little late .
她是 真实的 足够的 , 但 在 根据 和 你的 习惯 , 你是 一个 小的 晚的 .

她确实很真实，但按照你的习惯，你又迟到了。

[ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [tuː] [leɪt] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
About twenty - five years too late , I should say .
关于 二十 - 五 年 也 晚的 , 我 应该 说 .

应该说，这晚了大约二十五年。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [naʊ] [biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fifti] — [lets] [siː] — ['fɪfti] - [θriː] , [ai] [θɪŋk] .
She must now be somewhere in the fifties — let's see — fifty - three , I think .
她 必须 现在 是 某处 在 这 五十年代 — 我们来吧 看 — 五十 - 三 , 我 思考 .

她现在应该五十多岁了吧——让我想想——我想应该是五十三岁吧。

[bʌt; bət]['djʊərɪŋ][jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['ɜːli] ['tʃaɪldhʊd] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['piktʃəd] ['evriweə(r)] ,

But during your very early childhood , you must have seen her face pictured everywhere ,

但 期间 你的 非常 早期的 童年 , 你 必须 有 已见 她 脸 如图所示 到处 ,

但在你很小的时候，你一定到处都见过她的照片。

[diː] [laɪl] - , [ðə; ði]['drægən][flai] .

de Lisle d'Agrion , the Dragon Fly .

德 莱尔 - , 这 龙 飞 .

de Lisle d'Agrion，蜻蜓。

" [ai][kʊd; kəd]['əʊnli][gʌlp] .

" I could only gulp .

" 我 可以 仅有的 咕噜 .

我只能咽了口唾沫。

[ðæt] [bləʊ] [wɒz; wəz] ['devəsteɪtɪŋ] .

That blow was devastating .

那 吹 曾是 毁灭性的 .

那次打击是毁灭性的。

" [juː; jʊ] [siː] , " [kən'tɪnjuːd] [væn] - , " [wʌnz] [aɪ'diəl] [ɑː(r); ə(r)] [ɪm'plɑːntɪd] ['veri] ['ɜːli] .

" You see , " continued van Manderpootz , " one's ideals are implanted very early .

" 你 看 , " 持续 货车 - , " 一个人的 理想 是 植入式 非常 早期的 .

"你看，"范·曼德普茨继续说道，"一个人的理想很早就形成了。"

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuəli] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [g'ɜːlz] [huː] [pə'zes] [wʌn][ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ['fiːtʃə(r)] [ðæt] [rɪ'maɪndz][juː; jʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

That's why you continually fall in love with girls who possess one or another feature that reminds you of her ,

那就是 为什么 你 持续 落下 在 爱 和 女孩们 WHO 具有 一 或者 其他 特征 那 提醒 你 的 她 ,

这就是为什么你会不断爱上那些拥有与她相似特征的女孩。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

her hair , her nose , her mouth , her eyes .

她 头发 , 她 鼻子 , 她 嘴 , 她 眼睛 .

她的头发、她的鼻子、她的嘴巴、她的眼睛。

['veri] ['sɪmp(ə)l] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)]['kjʊəriəs] . "

Very simple , but rather curious . "

非常 简单的 , 但 相当 好奇的 . "

非常简单，但却颇为奇特。

" ['kjʊəriəs] !

" Curious !

" 好奇的 !

"好奇的！

" [ai] [bleiz] .

" I blazed .

" 我 燃烧的 .

我燃起了激情。

" ['kjʊəriəs] , [juː; jʊ] [seɪ] !

" Curious , you say !

" 好奇的 , 你 说 !

"你说，真奇怪！"

['evrɪtaɪm] [ai] [lʊk] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [dæmd] [kən'træpʃən] [ai][faɪnd][maɪ'self][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ] [mɪθ] !
Everytime I look into one of your damned contraptions I find myself in love with a myth !
每次 我 看 进入 一 的 你的 该死的 装置 我 寻找 我 在 爱 和 一个 神话 !

每次我凝视你那些该死的玩意儿，我都会爱上一个神话！

[ə; eɪ][gɜːl] [huz] [ded] , [ɔː(r)] ['mærid] , [ɔː(r)] [ˌʌn'rɪəl] , [ɔː(r)] [tɜːnd] ['ɪntuː][æn; ən][əʊld]['wʊmən] !
A girl who's dead , or married , or unreal , or turned into an old woman !
一个 女孩 谁是 死的 ， 或者 已婚 ， 或者 虚幻 ， 或者 转向 进入 一个 老的 女士 !

一个女孩，要么死了，要么结婚了，要么是虚构的，要么变成了老妇人！

['kjʊəriəs] , [eɪ] ?
Curious , eh ?
好奇的 ， 嗯 ?

挺有意思的，对吧?

[dæmd] ['fʌni] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "
Damned funny , isn't it ? "
该死的 有趣的 ， 不是 它 ? "

真是太搞笑了，不是吗?

" [dʒʌst][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['plæsɪdli] .
" Just a moment , " said the professor placidly .
" 只是 一个 片刻 ， " 说 这 教授 平静地 .

“稍等片刻，”教授平静地说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , ['dɪksən] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] .
" It happens , Dixon , that she has a daughter .
" 它 发生 ， 迪克森 ， 那 她 有 一个 女儿 .

“迪克森，她有个女儿，这很正常。”

[wʌts] [mɔː(r)] , [də'niz] [rɪ'zemb(ə)lz][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .
What's more , Denise resembles her mother .
是什么 更多的 ， 丹妮丝 类似 她 母亲 .

更重要的是，丹妮丝长得像她妈妈。

[ænd; ənd] [wʌts] [stɪl] [mɔː(r)] ,
And what's still more ,
和 是什么 仍然 更多的 ，

而且，更重要的是，

[ʃiːz] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [nekst] [wiːk] [tuː; tə] ['stʌdi] [ə'merɪkən] ['lɛtəz] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [hɪə(r)] .
she's arriving in New York next week to study American letters at the University here .
她是 抵达 在 新的 约克 下一个 星期 到 学习 美国人 信件 在 这 大学 这里 .

她下周将抵达纽约，在纽约大学学习美国文学。

[ʃiː; ʃi] [raɪts] , [juː; jʊ] [siː] .
She writes , you see .
她 写 ， 你 看 .

你看，她是个作家。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'miːdiət] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .
" That was too much for immediate comprehension .
" 那 曾是 也 很多 为了 即时 理解 .

“这信息量太大，一时半会儿无法理解。”

" [haʊ] — [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ?
" How — how do you know ?
" 如何 — 如何 做 你 知道 ?

“你怎么知道的？”

" [ai] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [taɪmz] [ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [kə'lɒs(ə)l] ['blændnəs] [ɒv; əv][væn]
It was one of the few times I have seen the colossal blandness of van
它 曾是 一 的 这 很少 时代 我 有 已见 这 庞大 平淡无味 的 货车
- ['rʌfld] .
Manderpootz ruffled .
- 褶皱的 .

这是我极少数看到范·曼德普茨那极其平庸的性格被打破的时刻之一。

[hiː; hi] ['redən] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] ['sləʊli] , " [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] ['hæpənz] , ['dɪksən] , [ðæt] ['meni]
He reddened a trifle , and said slowly , " It also happens , Dixon , that many
他 发红 一个 琐事 , 和 说 缓慢地 , " 它 还 发生 , 迪克森 , 那 许多
[j'iəz] [ə'gəʊ][ɪn] [ˌæmstə'dæm] ,
years ago in Amsterdam ,
年 前 在 阿姆斯特丹 ,

他脸微微泛红，缓缓说道：“迪克森，很多年前在阿姆斯特丹也发生过类似的事情，

['hæskəl][væn] - [ænd; ənd][diː] [laɪl] - [wɜː(r); wə(r)] — ['veri] ['frendli] — [mɔː(r)]
Haskel van Manderpootz and de Lisle d'Agrion were — very friendly — more
哈斯克尔 货车 - 和 德 莱尔 - 是 — 非常 友好的 — 更多的
[ðæn; ðən] ['frendli] , [ai] [mait] [seɪ] ,
than friendly , I might say ,
比 友好的 , 我 可能 说 ,

Haskel van Manderpootz 和 de Lisle d'Agrion 非常友好——我甚至可以说，他们非常友好。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tuː] [sʌtʃ] ['paʊəf(ə)l] [ˌpɜːrsn'æləti] [æz; əz][ðə; ði]['drægən][flai]
but for the fact that two such powerful personalities as the Dragon Fly
但 为了 这 事实 那 二 这样的 强大的 个性 作为 这 龙 飞
[ænd; ənd][væn] - [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlweɪz] [æt; ət] [ɒdz] .
and van Manderpootz were always at odds .
和 货车 - 是 总是 在 赔率 .

但事实是，像“蜻蜓”和范·曼德普茨这样两位极具个性的人物总是意见相左。

" [hiː; hi] [fraʊnd] .
" He frowned .
" 他 皱眉 .

他皱起了眉头。

" [ai][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][hɜː(r); hə(r)]['sekənd] ['hʌzbənd] .
" I was almost her second husband .
" 我 曾是 几乎 她 第二 丈夫 .

我差点就成了她的第二任丈夫。

[ʃiːz] [hæd; həd]['sev(ə)n] , [ai] [bɪ'liːv] ; [də'niz] [ɪz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɜːd] . "
She's had seven , I believe ; Denise is the daughter of her third . "
她是 有 七 , 我 相信 ; 丹妮丝 是 这 女儿 的 她 第三 . "

我相信她生了七个孩子；丹妮丝是她第三个孩子的女儿。

" [waɪ] — [waɪ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ['kʌmɪŋ] [hɪə(r)] ? "
" Why — why is she coming here ? "
" 为什么 — 为什么 是 她 未来 这里 ? "

“她为什么……她为什么要来这里？”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['dɪgnəti] , " [væn] - [ɪz][hɪə(r)] .
" Because , " he said with dignity , " van Manderpootz is here .
" 因为 , " 他 说 和 尊严 , " 货车 - 是 这里 .

“因为,”他有尊严地说,“范·曼德普茨在这里。”

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][diː] [laɪlz] .
I am still a friend of de Lisle's .
我 是 仍然 一个 朋友 的 德 莱尔的 .

我仍然是德利尔的朋友。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['kɒmpleks] [dɪ'vaɪs] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" He turned and bent over the complex device on the table .
" 他 转向 和 弯曲 超过 这 复杂的 设备 在 这 桌子 .

他转过身，弯腰查看桌上那复杂的装置。

" [hænd][ˌem 'iː] [ðæt] [rentʃ] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .
" Hand me that wrench , " he ordered .
" 手 我 那 扳手 , " 他 订购 .

“把扳手递给我,”他命令道。

" [tə'naɪt] [ai][dɪs'mænt(ə)l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] [stɑːt] [ˌriːkən'strʌktɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['aɪzɑːks] [hed] .
" Tonight I dismantle this , and tomorrow start reconstructing it for Isaak's head .
" 今晚 我 拆除 这 , 和 明天 开始 重建 它 为了 伊萨克的 头 .

“今晚我把它拆开，明天开始为伊萨克的头颅重新组装。”

" [bʌt; bət] [wen] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wiːk] , [ai] [rʌʃt] ['iːgəli] [bæk] [tuː; tə][væn] - [lə'bɒrətri] ,
" But when , the following week , I rushed eagerly back to van Manderpootz's laboratory ,
" 但 什么时候 , 这 下列的 星期 , 我 匆忙 急切地 后退 到 货车 - 实验室 ,

“但是，到了下周，当我迫不及待地赶回范·曼德普茨的实验室时，

[ðə; ði] - [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [pleɪs] .
the idealizator was still in place .
这 - 曾是 仍然 在 地方 .

理想化因素依然存在。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] ['griːtɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [twɪst] [tuː; tə] [wɒt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɪədɪd] [maʊθ] .
The professor greeted me with a humorous twist to what was visible of his bearded mouth .
这 教授 问候 我 和 一个 幽默 捻 到 什么 曾是 可见的 的 他的 留着胡子的 嘴 .

教授用一种幽默的方式向我打招呼，他露出了满是胡须的嘴。

" [jes] , [ɪts] [stɪl] [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , ['dʒestʃərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] .
" Yes , it's still here , " he said , gesturing at the device .
" 是的 , 它是 仍然 这里 , " 他 说 , 做手势 在 这 设备 .

“是的，它还在这里,”他一边说着，一边指着那个设备。

" [aɪv] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [bɪld] [æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] [wʌn][fɔː(r); fə(r)]['aɪzɑːk] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,
" I've decided to build an entirely new one for Isaak , and besides ,
" 我已经 决定 到 建造 一个 完全 新的 一 为了 伊萨克 , 和 除了 ,

“我已经决定为伊萨克建造一个全新的房子，而且，

[ðɪs] [wʌn][hæz; həz][ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː][kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'mjuːzmənt] .
this one has afforded me considerable amusement .
这 一 有 提供 我 大量 娱乐 .

这件事给我带来了不少乐趣。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['ɒskə(r)] [waɪld] , [huː] [ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə]['tæmpə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] .
Furthermore , in the words of Oscar Wilde , who am I to tamper with a work of genius .
此外 , 在 这 字 的 奥斯卡 王尔德 , WHO 是 我 到 篡改 和 一个 工作 的 天才 .

此外，正如奥斯卡·王尔德所说，我又有什么资格去篡改天才之作呢？

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɪz][ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [væn] - .
After all , the mechanism is the product of the great van Manderpootz .
后 全部 , 这 机制 是 这 产品 的 这 伟大的 货车 - .

毕竟，这台机器是伟大的范·曼德普茨的杰作。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'lɪbərətli] ['tæntəlaɪzɪŋ] [ˌem 'iː] .
" He was deliberately tantalizing me .
" 他 曾是 故意地 诱人的 我 .

“他是在故意挑逗我。”

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ai]['hædnt] [kʌm] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ['dɪskɔːs] [ɒn]['aɪzɑːk] ,
He knew that I hadn't come to hear him discourse on Isaak ,
他 知道 那 我 之前没有 来 到 听到 他 话语 在 伊萨克 ,

他知道我不是来听他讲解以撒的，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒn][ðə; ði] [ɪn'kɒmprəbl] [væn] - .
or even on the incomparable van Manderpootz .
或者 甚至 在 这 无与伦比 货车 - .

甚至还有无与伦比的范曼德普茨。

[ðen] [hiː; hi] [smaɪld] [ænd; ənd] ['sɒfənd] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɪnə(r)] ['ɒfɪs] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ,
Then he smiled and softened , and turned to the little inner office adjacent ,
然后 他 微笑 和 软化 , 和 转向 到 这 小的 内 办公室 邻近的 ,

然后他露出微笑，语气柔和下来，转身走向隔壁的小办公室。

[ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['aɪzɑːk] [stʊd] [ɪn]['met(ə)l] [ɒ'sterəti] .
the room where Isaak stood in metal austerity .
这 房间 在哪里 伊萨克 站立 在 金属 紧缩政策 .

伊萨克站在一个金属质感的简朴房间里。

" [də'niz] !
" Denise !
" 丹妮丝 !

“丹妮丝！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , " [kʌm] [hɪə(r)] .
" he called , " come here .
" 他 称为 , " 来 这里 .

他喊道：“过来。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ai] [ɪk'spektɪd] ,
" I don't know exactly what I expected ,
" 我 不 知道 确切地 什么 我 预期的 ,

“我不知道我究竟期待的是什么，

[bʌt; bət][ai][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [breθ] [left] [ˌem 'iː][æz; əz][ðə; ði][gɜːl] ['entəd] .
but I do know that the breath left me as the girl entered .
但 我 做 知道 那 这 气息 左边 我 作为 这 女孩 进入 .

但我知道，当女孩进来时，我屏住了呼吸。

[ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ɪg'zæktli][maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði]
She wasn't exactly my image of the ideal , of course ; she was perhaps the
她 不是 确切地 我的 图像 的 这 理想的 , 的 课程 ; 她 曾是 也许 这
[m'iəɹəst]['traɪf(ə)l] ['slɪmə(r)] ,
merest trifle slimmer ,
最 琐事 更苗条 ,

当然，她并不完全符合我理想中的形象；她或许只是稍微苗条一些而已。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [wel] , [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] [laɪk] [ðəʊz] [ɒv; əv][diː] [laɪl]
and her eyes — well , they must have been much like those of de Lisle
和 她 眼睛 — 出色地 , 他们 必须 有 到过 很多 喜欢 那些 的 德 莱尔
- ,
d'Agrion ,
- ,

她的眼睛——嗯，一定很像德·利勒·达格里翁的眼睛。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [klɪrɪst] ['emərəld] [aɪv] ['evə(r)] [siːn] .
for they were the clearest emerald I've ever seen .
为了 他们 是 这 最清晰 翠 我已经 曾经 已见 .

因为那是我见过的最清澈的祖母绿。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['impjudəntli] [də'rekt] [aɪz] ,
They were impudently direct eyes ,
他们 是 厚颜无耻地 直接的 眼睛 ,

他们目光傲慢直视，

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn] [waɪ] [væn] - [ænd; ənd][ðə; ði]['drægən][flai] [mait] [hæv; həv]
and I could imagine why van Manderpootz and the Dragon Fly might have
和 我 可以 想象 为什么 货车 - 和 这 龙 飞 可能 有
[biːn] [fər'evə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] ;
been forever quarreling ;
到过 永远 争吵 ;

我完全可以想象范·曼德普茨和蜻蜓为什么会一直争吵不休；

[ðæt] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['drægən] [flaɪz] ['dɔːtə(r)]
that was easy to imagine , looking into the eyes of the Dragon Fly's daughter
那 曾是 简单的 到 想象 , 寻找 进入 这 眼睛 的 这 龙 苍蝇 女儿
.
.
.

看着蜻蜓女儿的眼睛，很容易就能想象到这一点。

[nɔː(r)][wɒz; wəz] [də'niz] , [ə'pærəntli] , [kwaɪt] [æz; əz] ['femənɪnli] ['mɒdɪst] [æz; əz][maɪ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]
Nor was Denise , apparently , quite as femininely modest as my image of
也不 曾是 丹妮丝 , 显然 , 相当 作为 女性化 谦虚的 作为 我的 图像 的
[pə'fekʃ(ə)n] .
perfection .
完美 .

显然，丹妮丝并不像我心目中的完美女性那样谦逊有礼。

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ðə; ði] [ɪk'striːmli] [ˌʌnkən'siːlɪŋ] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wɪtʃ] ['kʌvəd] , [ai] [sə'pəʊz]
She wore the extremely unconcealing costume of the day , which covered , I suppose
她 穿着 这 极其 揭开 戏服 的 这 天 , 哪个 涵盖 , 我 认为
,
,
,

她穿着当时极其暴露的服装，我想，这件服装遮盖住了……

[ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʌn] - [piːs] ['swɪmɪŋ] [suːts] [ɒv; əv]
about as much of her as one of the one - piece swimming suits of
关于 作为 很多 的 她 作为 一 的 这 一 - 片 游泳 西装 的
[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [j'iəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['twentiəθ] ['sentʃəri] .
the middle years of the twentieth century .
这 中间 年 的 这 第二十 世纪 .

她身上的一切都像二十世纪中期流行的一件式泳衣一样多。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] , [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['fliːtɪŋ] [greɪs] [æz; əz] [ɒv; əv] ['laɪðnəs]
She gave an impression , not so much of fleeting grace as of litheness
她 给予 一个 印象 , 不是 所以 很多 的 转瞬即逝 优雅 作为 的 柔韧性
[ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] [streŋθ] ,
and supple strength ,
和 柔软 力量 ,

她给人的印象与其说是转瞬即逝的优雅，不如说是轻盈的身姿和柔韧的力量。

[æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , ['fræŋknəs] , [ænd; ənd] — [ai] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — ['ɪmpjədəns] .
an air of independence , frankness , and — I say it again — impudence .
一个 空气 的 独立 , 坦率 , 和 — 我 说 它 再次 — 厚颜无耻 .

一种独立、坦率，以及——我再说一遍——厚颜无耻的气质。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] [æz; əz] [væn] - [prɪ'zentɪd] [ˌem 'iː] .
" she said coolly as van Manderpootz presented me .
" 她 说 冷静地 作为 货车 - 呈现 我 .

“范·曼德普茨向我介绍我时，她冷冷地说。”

" [səʊ] [jʊr; jər] [ðə; ði] ['saɪən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [en] . [dʒeɪ] . [welz] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .
" So you're the scion of the N . J . Wells Corporation .
" 所以 你是 这 继承人 的 这 N . J . 威尔斯 公司 .

“所以你是新泽西威尔斯公司的继承人。”

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] ['eskəˌpeɪdz] [ɪn'laɪv(ə)n] [ðə; ði] ['pærɪs] ['sʌndeɪ] ['sʌplɪmənts] .
Every now and then your escapades enliven the Paris Sunday supplements .
每一个 现在 和 然后 你的 冒险 活跃 这 巴黎 星期日 补充剂 .

你的奇闻轶事时不时会为《巴黎周日增刊》增添光彩。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [huː] [sneəd] [ə; eɪ] ['mɪljən] [d'ɒləz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɑːkɪt] [səʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ɑːsk]
Wasn't it you who snared a million dollars in the market so you could ask
不是 它 你 WHO 被困 一个 百万 美元 在 这 市场 所以 你 可以 问
['wɪmzi] [waɪt] — ?
Whimsy White — ?
异想天开 白色的 — ?

难道不是你在市场上攫取了一百万美元，然后才去问 Whimsy White 的吗?

" [ai] [flʌʃt] .
" I flushed .
" 我 酡 .

我冲了马桶。

" [ðæt] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] , " [ai] [sed] ['heɪstɪli] , " [ænd; ənd] ['eniweɪ] [ai] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)]
" That was greatly exaggerated , " I said hastily , " and anyway I lost it before
" 那 曾是 非常 夸张的 , " 我 说 草草 , " 和 反正 我 丢失的 它 前
[wiː; wi] — [ʌ; ɜː] — [bɪ'fɔː(r)] [ai] — "
we — uh — before I — "
我们 — 呃 — 前 我 — "

“那太夸张了,”我赶紧说道，“而且，反正我在我们——呃——在我——之前就把它弄丢了。”

" [nɒt] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] [meɪd] [ˈsʌmwɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔːˈself] , [ai] [bɪˈliːv] , " [ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt]
" Not before you made somewhat of a fool of yourself , I believe , " she finished
" 不是 前 你 制成 有些 的 一个 傻子 的 你自己 , 我 相信 , " 她 完成的
[ˈswiːtli] .
sweetly .
甜蜜地 .

“我想，在你出丑之前，应该不会吧。”她温柔地总结道。

[wel] , [ðæts] [ðə; ði] [sɔːt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] .
Well , that's the sort she was .
出色地 , 那就是 这 种类 她 曾是 .

嗯，她就是那种人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [biːn] [səʊ] [ɪnˈfɜːnəli] [ˈlʌvli] ,
If she hadn't been so infernally lovely ,
如果 她 之前没有 到过 所以 地狱般地 迷人的 ,

如果她不是那么美得惊人，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ˈhædnt] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪrə(r)] , [aɪˈd] [hæv; həv] [fleəd] [ʌp] ,
if she hadn't looked so much like the face in the mirror , I'd have flared up ,
如果 她 之前没有 看起来 所以 很多 喜欢 这 脸 在 这 镜子 , ID 有 喇叭口 向上 ,

如果她长得不像镜子里的自己，我肯定会勃然大怒。

[sed] " [pliːzd] [tuː; tə] [hæv; həv] [met] [juː; jʊ] , " [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] .
said " Pleased to have met you , " and never have seen her again .
说 " 高兴 到 有 遇见 你 , " 和 绝不 有 已见 她 再次 .

她说“很高兴认识你”，然后就再也没见过她。

[bʌt; bət] [ai] [ˈkʊd(ə)nt] [get] [ˈæŋgri] , [nɒt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈdʌski] [heə(r)] , [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [lɪps] ,
But I couldn't get angry , not when she had the dusky hair , the perfect lips ,
但 我 不能 得到 生气的 , 不是 什么时候 她 有 这 昏暗 头发 , 这 完美的 嘴唇 ,

但我没办法生气，因为她有着乌黑的头发和完美的嘴唇。

[ðə; ði] [ˈsɔːsi] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbiːɪŋ] [huː] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [wɒz; wəz] [aɪˈdiːəl] .
the saucy nose of the being who to me was ideal .
这 风骚的 鼻子 的 这 存在 WHO 到 我 曾是 理想的 .

那个在我看来堪称完美的人的俏皮鼻子。

[səʊ] [ai] [dɪd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈgen] , [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [taɪmz] [əˈgen] .
So I did see her again , and several times again .
所以 我 做过 看 她 再次 , 和 一些 时代 再次 .

所以我又见到了她，而且不止一次。

[ɪn] [fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ai] [səˈpəʊz] [ai] [ˈɒkjupaɪd] [məʊst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fjuː] [ˈlɪtərəri] [ˈkɔːsɪz] [ʃiː; ʃi]
I suppose I occupied most of her time between the few literary courses she
我 认为 我 占领 最多 的 她 时间 之间 这 很少 文学 课程 她
[wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] ,
was taking ,
曾是 采取 ,

我想，在她选修的几门文学课程之外，她的大部分时间都花在了我身上。

[ænd; ənd] [ˈlɪt(ə)l] [baɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ai] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪn] [ˈʌðə(r)] [rɪˈspekts] [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ʃiː; ʃi]
and little by little I began to see that in other respects besides the physical she
和 小的 经过 小的 我 开始 到 看 那 在 其他 尊重 除了 这 身体的 她
[wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪˈdiːəl] .
was not so far from my ideal .
曾是 不是 所以 远的 从 我的 理想的 .

我渐渐发现，除了外貌之外，她在其他方面也与我的理想相差不远。

[bɪ'ni:θ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ɪmpjədəns] [wɒz; wəz] ['ɒnəsti] , [ænd; ənd] ['fræŋknəs] , [ænd; ənd] , [dɪ'spaɪt]
Beneath her impudence was honesty , and frankness , and , despite
下面 她 厚颜无耻 曾是 诚实 , 和 坦率 , 和 , 尽管
[hɜ:'self] , ['swi:tnəs] ,
herself , sweetness ,
她自己 , 甜味 ,

她的傲慢无礼之下，隐藏着诚实、坦率，以及不由自主的温柔。

[səʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n] [ə'laʊɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [hed] - [stɑ:t] [aɪ'd][hæd; həd] , [ai] [fel] [ɪn] [lʌv] ['prɪti] ['heɪstɪli] .
so that even allowing for the head - start I'd had , I fell in love pretty hastily .
所以 那 甚至 允许 为了 这 头 - 开始 ID 有 , 我 跌倒 在 爱 漂亮的 草草 .

所以，即使考虑到我之前取得的先机，我坠入爱河的速度也相当快。

[ænd; ənd] [wʌts] [mɔ:(r)] , [ai] [nju:] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'sɪprəkeɪt] .
And what's more , I knew she was beginning to reciprocate .
和 是什么 更多的 , 我 知道 她 曾是 开始 到 往复 .

而且，我知道她也开始对我有所回应。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wen] [ai] [kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][wʌn] [nu:n] [ænd; ənd] [tʊk]
That was the situation when I called for her one noon and took
那 曾是 这 情况 什么时候 我 称为 为了 她 一 中午 和 采取
[hɜ:(r); hə(r)]['əʊvə(r)][tu:; tə][væn] - [lə'bɒrətri] .
her over to van Manderpootz's laboratory .
她 超过 到 货车 - 实验室 .

那天中午，我打电话给她，把她带到了范曼德普茨的实验室，当时的情况就是这样。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [lʌntʃ] [wɪð] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:səti] [klʌb] ,
We were to lunch with him at the University Club ,
我们 是 到 午餐 和 他 在 这 大学 俱乐部 ,

我们原定在大学俱乐部和他共进午餐，

[bʌt; bət][wi:; wi] [faʊnd] [hɪm] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [daɪ'rektɪŋ] [sʌm; səm] [ɪk'sperɪmənt] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [lə'bɒrətri]
but we found him occupied in directing some experiment in the big laboratory
但 我们 成立 他 占领 在 导演 一些 实验 在 这 大的 实验室
[bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]['pɜ:sən(ə)l][wʌn] ,
beyond his personal one ,
超过 他的 个人的 一 ,

但我们发现他正忙于指导他个人实验室之外的那个大型实验室里的一些实验。

[ˌʌn'tæŋg(ə)lɪŋ][sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [mes] [ðæt] [hɪz; ɪz] [stɑ:f] [hæd; həd] ['blʌndə] ['ɪntu:] .
untangling some sort of mess that his staff had blundered into .
解开 一些 种类 的 混乱 那 他的 职员 有 犯错 进入 .

理清他的员工们误打误撞造成的一团乱麻。

[səʊ] [də'niz] [ænd; ənd][ai] ['wɒndə] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][smɔ:lə(r)] [ru:m] , ['pɜ:fɪktli] ['kɒntent][tu:; tə][bi:; bi]
So Denise and I wandered back into the smaller room , perfectly content to be
所以 丹妮丝 和 我 漫步 后退 进入 这 较小的 房间 , 完美 内容 到 是
[ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] .
alone together .
独自的 一起 .

于是，丹妮丝和我又回到了那间小房间，我们非常享受独处的时光。

[ai] ['sɪmpli] ['kʊd(ə)nt] [fi:l] ['hʌŋgri] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] ;
I simply couldn't feel hungry in her presence ;
我 简单地 不能 感觉 饥饿的 在 她 在场 ;

在她身边，我根本感觉不到饥饿；

[dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] .
just talking to her was enough of a substitute for food .
只是 说 到 她 曾是 足够的 的 一个 代替 为了 食物 .

光是和她聊天就足以代替食物了。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] ['raɪtə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ['mjuːziŋli] .
" I'm going to be a good writer , " she was saying musingly .
" 我是 去 到 是 一个 好的 作家 , " 她 曾是 说 若有所思地 .

“我以后会成为一名优秀的作家，”她若有所思地说。

" [sʌm; səm] [deɪ] , [dɪk] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪməs] .
" Some day , Dick , I'm going to be famous .
" 一些 天 , 迪克 , 我是 去 到 是 著名的 .

“迪克，总有一天我会出名的。”

" [wel] , ['evriwʌn] [nəʊz] [haʊ] [kə'rekt] [ðæt] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [wɒz; wəz] .
" Well , everyone knows how correct that prediction was .
" 出色地 , 每个人 知道 如何 正确的 那 预言 曾是 .

“大家都知道那个预测有多么准确。”

[ai] [ə'griːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstəntli] .
I agreed with her instantly .
我 同意 和 她 即刻 .

我立刻同意了她的观点。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
She smiled .
她 微笑 .

她笑了。

" [jʊr; jər] [naɪs] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" You're nice , Dick , " she said .
" 你是 好的 , 迪克 , " 她 说 .

“你人真好，迪克，”她说。

" ['veri] [naɪs] . "
" Very nice . "
" 非常 好的 . "

“很不错。”

" ['veri] ? "
" Very ? "
" 非常 ? "

“非常？”

" ['veri] !
" Very !
" 非常 !

“非常！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪm'fætɪkli] .
" she said emphatically .
" 她 说 强调地 .

她斩钉截铁地说。

[ðen] [hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz] [streɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ðæt] [held] [ðə; ði] - .
Then her green eyes strayed over to the table that held the idealizator .
然后 她 绿色的 眼睛 迷路了 超过 到 这 桌子 那 握住 这 - .

然后，她绿色的眼睛瞥向了摆放着理想化器的桌子。

" [wɒt] [kræk] - [brein] [kən'træpʃn] [ɒv; əv] ['ʌŋk(ə)l] - [ɪz] [ðæt] ?
" What crack - brained contraption of Uncle Haskel's is that ?
" 什么 裂缝 - 脑子 装置 的 叔叔 - 是 那 ?

“那是哈斯克尔叔叔搞出来的什么稀奇古怪的玩意儿？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[ai] [ɪk'spleɪnd] , ['rɑːðə(r)] [ɪn'ækjərətli] , [aɪm][ə'freɪd] ,
I explained , rather inaccurately , I'm afraid ,
我 解释 , 相当 不准确 , 我是 害怕的 ,

恐怕我的解释并不准确。

[bʌt; bət][nəʊ]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌendʒɪ'nɪə(r)][kæn; kən] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz][ɒv; əv][ə; eɪ][væn]
but no ordinary engineer can follow the ramifications of a van
但 不 普通的 工程师 能 跟随 这 后果 的 一个 货车

\- [kən'sepʃ(ə)n] .
Manderpootz conception .
\- 概念 .

但任何普通工程师都无法理解范曼德普茨构想的深远影响。

[ˌnevəðə'les] , [də'niz] [kɔːt] [ðə; ði][dʒɪst][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [gləu] ['emərəld]
Nevertheless , Denise caught the gist of it and her eyes glowed emerald
尽管如此 , 丹妮丝 捕捉 这 要旨 的 它 和 她 眼睛 发光 翠

['faɪə(r)] .
fire .
火 .

然而，丹妮丝明白了其中的意思，她的眼睛闪闪发光，如同翡翠般明亮。

" [ɪts] ['fæsɪneɪtɪŋ] !
" It's fascinating !
" 它是 迷人 !

“太精彩了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

[ʃiː; ʃi][rəʊz][ænd; ənd] [muːvd] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
She rose and moved over to the table .
她 玫瑰 和 已搬 超过 到 这 桌子 .

她起身走到桌边。

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] . "
" I'm going to try it . "
" 我是 去 到 尝试 它 . "

“我打算试一试。”

" [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] , [juː; jʊ][woʊnt] !
" Not without the professor , you won't !
" 不是 没有 这 教授 , 你 惯于 !

“没有教授，你肯定不行！”

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] ['deɪndʒərəs] .
It might be dangerous .
它 可能 是 危险的 .

这可能很危险。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
" That was the wrong thing to say .
" 那 曾是 这 错误的 事物 到 说 .

“那句话说错了。”

[ðə; ði] [griːn] [aɪz] [gləu] [braɪtə] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kɑːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [glɑːns] .
The green eyes glowed brighter as she cast me a whimsical glance .
这 绿色的 眼睛 发光 更亮 作为 她 投掷 我 一个 异想天开 瞥一眼 .

她投来一个意味深长的眼神，绿色的眼睛闪闪发光。

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But I am , " she said .
" 但 我 是 , " 她 说 .

“但我确实是，”她说。

" [dɪk] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] — [siː] [maɪ][aɪ'diːəl][mæn] !
" Dick , I'm going to — see my ideal man !
" 迪克 , 我是 去 到 — 看 我的 理想的 男人 !

“迪克，我要去——见见我的理想型！”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['sɒftli] .
" She laughed softly .
" 她 笑了 轻轻 .

她轻轻地笑了。

[ai][wɒz; wəz] ['pænɪki] .
I was panicky .
我 曾是 惊慌失措 .

我当时很恐慌。

[sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)][aɪ'diːəl] [tɜːnd] [aʊt] [tɔːl] [ænd; ənd] [dɑːk] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] ,
Suppose her ideal turned out tall and dark and powerful ,
认为 她 理想的 转向 出去 高的 和 黑暗的 和 强大的 ,

假设她理想中的形象是高大、黝黑、强壮的，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [ʃɔːt] [ænd; ənd]['sændi] - [heəd] [ænd; ənd][ə; eɪ][bɪt] — [wel] , ['tʃʌbi] , [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]
instead of short and sandy - haired and a bit — well , chubby , as I am
反而 的 短的 和 沙 - 头发 和 一个 少量 — 出色地 , 胖乎乎的 , 作为 我 是
.
.
.

而不是像我一样，头发又短又沙色，而且有点——嗯，胖乎乎的。

" [nəʊ] !
" No !
" 不 !

“不！

" [ai] [sed] ['viːəməntli] .
" I said vehemently .
" 我 说 强烈地 .

我义正言辞地说。

" [ai][woʊnt][let][juː; jʊ] !
" I won't let you !
" 我 惯于 让 你 !

“我不会让你得逞的！”

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] [ə'gen] .
" She laughed again .
" 她 笑了 再次 .

她又笑了。

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [riːd] [maɪ] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , " [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] , [dɪk] .
I suppose she read my consternation , for she said softly , " Don't be silly , Dick .
我 认为 她 读 我的 惊愕 , 为了 她 说 轻轻 , " 不 是 愚蠢的 , 迪克 .

我想她看出了我的惊慌，因为她轻声说道：“别傻了，迪克。”

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɒv; əv][ðə; ði]['bærəl] , [ænd; ənd]
" She sat down , placed her face against the opening of the barrel , and
" 她 卫星 向下 , 放置 她 脸 反对 这 开幕 的 这 桶 , 和
[kə'mɑːnd] .
commanded .
命令 .

她坐了下来，把脸贴在桶口上，然后下令。

" [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] .
" Turn it on .
" 转动 它 在 .

打开它。

" [ai]['kʊd(ə)nt] [rɪ'fjuːz] [hɜː(r); hə(r)] .
" I couldn't refuse her .
" 我 不能 拒绝 她 .

“我无法拒绝她。”

[ai][set][ðə; ði]['mɪrə(r)] [hwɜːrl] , [ðen] [swɪtʃt] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [tjuːbz] .
I set the mirror whirling , then switched on the bank of tubes .
我 放 这 镜子 旋转 , 然后 切换 在 这 银行 的 管子 .

我让镜子旋转起来，然后打开了灯管组。

[ðen] [ɪ'miːdiətli] [ai] [stept] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , ['skwɪntɪŋ] ['ɪntuː] [wɒt] [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɒv; əv]
Then immediately I stepped behind her , squinting into what was visible of
然后 立即地 我 步 在后面 她 , 眯眼 进入 什么 曾是 可见的 的
[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['mɪrə(r)] ,
the flashing mirror ,
这 闪烁 镜子 ,

然后我立刻走到她身后，眯着眼睛看向闪烁的镜子里可见的部分。

[weə(r)] [ə; eɪ] [feɪs] [wɒz; wəz] ['fɔːmɪŋ] , ['sləʊli] — ['veɪgli] .
where a face was forming , slowly — vaguely .
在哪里 一个 脸 曾是 成型 , 缓慢地 — 依稀 .

一张脸慢慢地、模糊地显现出来。

[ai] [θrɪld] .
I thrilled .
我 激动不已 .

我激动极了。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][heə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz]['sændi] .
Surely the hair of the image was sandy .
一定 这 头发 的 这 图像 曾是 沙 .

照片中人物的头发肯定是沙色的。

[ai]['iːv(ə)n] ['fænsid] [naʊ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [treɪs] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['fiːtʃəz] .
I even fancied now that I could trace a resemblance to my own features .
我 甚至 幻想 现在 那 我 可以 痕迹 一个 相似 到 我的 自己的 特征 .

我甚至觉得，我还能从中找到自己五官的影子。

[pə'hæps] [də'niz] [senst] ['sʌmθɪŋ] ['sɪmələ(r)] ,
Perhaps Denise sensed something similar ,
也许 丹妮丝 感觉到的 某物 相似的 ,

或许丹妮丝也有类似的感受。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][tjuːb][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [wɪð]
for she suddenly withdrew her eyes from the tube and looked up with
为了 她 突然 退出 她 眼睛 从 这 管子 和 看起来 向上 和
[ə; eɪ] ['feɪntli] [ɪm'bærəst] [flʌʃ] ,
a faintly embarrassed flush ,
一个 淡淡的 尴尬的 冲洗 ,

因为她突然将目光从管子上移开，抬起头来，脸上泛起一丝尴尬的红晕。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [məʊst][ʌn'juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
a thing most unusual for her .
一个 事物 最多 异常 为了 她 .

这对她来说非常不寻常。

" [aɪ'diəl] [ɑː(r); ə(r)] [dʌl] !
" Ideals are dull !
" 理想 是 乏味的 !

“理想很枯燥！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['riːəl] [θrɪl] .
" I want a real thrill .
" 我 想 一个 真实的 刺激 .

我想要真正的刺激。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ?
Do you know what I'm going to see ?
做 你 知道 什么 我是 去 到 看 ?

你知道我会看到什么吗?

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [aɪ'diːəl]['hɒrə(r)] .
I'm going to visualize ideal horror .
我是 去 到 可视化 理想的 恐怖 .

我要把理想的恐怖景象形象化。

[ðæts] [wɒt] [aɪl] [duː; də] .
That's what I'll do .
那就是 什么 患病的 做 .

我会这么做。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['æbsəluːt] ['hɒrə(r)] ! "
I'm going to see absolute horror ! "
我是 去 到 看 绝对 恐怖 ! "

我即将目睹绝对的恐怖!

" [əʊ] , [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] !
" Oh , no you're not !
" 哦 , 不 你是 不是 !

“哦，不，你不是！”

" [ai] [gɑːspt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [ðæts] [ə; eɪ] ['terəbli] ['deɪndʒərəs] [aɪ'dɪə] .
" That's a terribly dangerous idea .
" 那就是 一个 可怕 危险的 主意 .

“那真是个极其危险的想法。”

" [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ruːm] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][væn] - , " ['dɪksən] ! "
" Off in the other room I heard the voice of van Manderpootz , " Dixon ! "
" 离开 在 这 其他 房间 我 听到 这 嗓音 的 货车 - , " 迪克森 ! "

“我听到隔壁房间传来范·曼德普茨的声音：‘迪克森！’”

" ['deɪndʒərəs] — [bɒʃ] !
" Dangerous — bosh !
" 危险的 — 博什 !

“危险——砰！”

" [də'niz] [ri'tɔ:t] .
" Denise retorted .
" 丹妮丝 反驳 .

丹妮丝反驳道。

" [aɪm][ə; eɪ]['raɪtə(r)] , [dɪk] .
" I'm a writer , Dick .
" 我是 一个 作家 , 迪克 .

“我是个作家，迪克。”

[ɔ:l] [ðɪs] [mi:nz] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪz][mə'tɪəriəl] .
All this means to me is material .
全部 这 方法 到 我 是 材料 .

对我而言，这一切都只是物质而已。

[ɪts] [dʒʌst] [ɪk'spɪəriəns] , [ænd; ənd][ai] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] .
It's just experience , and I want it .
它是 只是 经验 , 和 我 想 它 .

这只是经验，而我想要经验。

" [væn] - [ə'gen] .
" Van Manderpootz again .
" 范 - 再次 .

又是范曼德普茨。

" ['dɪksən] ! ['dɪksən] !
" Dixon ! Dixon !
" 迪克森 ! 迪克森 !

“迪克森！迪克森！”

[kʌm] [hɪə(r)] .
Come here .
来 这里 .

过来。

" [ai] [sed] , " ['lɪs(ə)n] , [də'niz] .
" I said , " Listen , Denise .
" 我 说 , " 听 , 丹妮丝 .

我说：“听着，丹妮丝。”

[aɪl] [bi:; bi] [raɪt] [bæk] .
I'll be right back .
患病的 是 正确的 后退 .

我马上回来。

[doʊnt][traɪ] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [aɪm][hɪə(r)] — [pli:z] !
Don't try anything until I'm here — please !
不 尝试 任何事物 直到 我是 这里 — 请 !

在我到之前，请不要轻举妄动！

" [ai] [dæʃt] ['ɪntu:][ðə; ði][bɪg] [lə'bɒrətri] .
" I dashed into the big laboratory .
" 我 虚线 进入 这 大的 实验室 .

我冲进了大实验室。

[væn] - [wɒz; wəz] ['feɪsɪŋ] [ə; eɪ] [kau] [gru:p] [ɒv; əv] [ə'sɪstənts] ,
Van Manderpootz was facing a cowed group of assistants ,
范 - 曾是 面向 一个 胆怯 团体 的 助理 ,

范·曼德普茨面对的是一群畏缩不前、胆怯的助手们。

[kwaɪt] [ə'pærəntli] [ɪn] [ɪk'stri:m] [ɔ:] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn] .
quite apparently in extreme awe of the great man .
相当 显然 在 极端 敬畏 的 这 伟大的 男人 .

显然，他对这位伟人充满了敬畏之情。

" [hɑː] , ['dɪksən] !
" Hah , Dixon !
" 哈哈 , 迪克森 !

“哈哈，迪克森！”

" [hiː; hi] [rɑːspt] .
" he rasped .
" 他 粗糙的 .

他嘶哑着嗓子说。

" [tel] [ðiːz] [fuːlz] [wɒt] [æn; ən] ['ɛmərɪk] [vælv] [ɪz] ,
" Tell these fools what an Emmerich valve is ,
" 告诉 这些 傻瓜 什么 一个 埃默里奇 阀门 是 ,

“告诉这些傻瓜什么是埃默里奇阀门，

[ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] ['ɒpəreɪt] [ɪn][ə; eɪ] [friː] [ɪˌlek'trɒnɪk] [striːm] .
and why it won't operate in a free electronic stream .
和 为什么 它 惯于 操作 在 一个 自由的 电子的 溪流 .

以及它为什么不能在自由电子流中运行。

[let] - [ɪm] [siː] [ðæt] ['iːv(ə)n][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [nəʊz] [ðæt] [mʌtʃ] .
Let ' em see that even an ordinary engineer knows that much .
让 - 呃 看 那 甚至 一个 普通的 工程师 知道 那 很多 .

让他们看看，即使是普通的工程师也知道这些。

" [wel] , [æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ['dʌznt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ai][dɪd] .
" Well , an ordinary engineer doesn't , but it happened that I did .
" 出色地 , 一个 普通的 工程师 不 , 但 它 发生 那 我 做过 .

“嗯，一般的工程师不会这么做，但我碰巧这么做了。”

[nɒt] [ðæt] [aɪm] [pə'tɪkjələli] [ɪk'sepʃən(ə)l] [æz; əz][æn; ən][ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,
Not that I'm particularly exceptional as an engineer ,
不是 那 我是 特别 非凡的 作为 一个 工程师 ,

倒不是说我作为工程师有多么出色，

[bʌt; bət][ai][dɪd] ['hæpən] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)][aɪ'd] [dʌn]
but I did happen to know that because a year or two before I'd done
但 我 做过 发生 到 知道 那 因为 一个 年 或者 二 前 ID 完毕
[sʌm; səm] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði][bɪg]['taɪd(ə)l] ['tɜːbaɪnz] [ʌp][ɪn] [meɪn] ,
some work on the big tidal turbines up in Maine ,
一些 工作 在 这 大的 潮汐 涡轮机 向上 在 缅因州 ,

但我碰巧知道这一点，因为一两年前我曾在缅因州参与过大型潮汐涡轮机的相关工作。

[weə(r)] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə][juːz] ['ɛmərɪk] [vælvz] [tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['liːkɪdʒ]
where they have to use Emmerich valves to guard against electrical leakage
在哪里 他们 有 到 使用 埃默里奇 阀门 到 警卫 反对 电气 泄漏
[frɒm; frəm][ðə; ði] [trə'mendəs] [pə'tenʃlz] [ɪn][ðeə(r)] [kən'densər] .
from the tremendous potentials in their condensers .
从 这 巨大的 潜力 在 他们的 冷凝器 .

他们必须使用 Emmerich 阀门来防止冷凝器中巨大电位引起的漏电。

[səʊ][ai] ['stɑːtɪd] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [ænd; ənd][væn] - [kept] [ɪn'tɜːrpəleɪtɪŋ] ['sɑːkæzəm][ə'baʊt][hɪz; ɪz]
So I started explaining , and van Manderpootz kept interpolating sarcasms about his
所以 我 开始 解释 , 和 货车 - 保留 插值 讽刺 关于 他的
[stɑːf] ,
staff ,
职员 ,

于是我开始解释，而范·曼德普茨则不断地穿插着对他员工的讽刺挖苦。

[ænd; ənd] [wen] [ai]['faɪnəli] ['fɪnɪʃt] , [ai] [sə'pəʊz] [aɪ'd] [biːn] [ɪn][ðeə(r)][ə'baʊt][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
and when I finally finished , I suppose I'd been in there about half an hour .
和 什么时候 我 最后 完成的 , 我 认为 ID 到过 在 那里 关于 一半 一个 小时 .

当我终于完成的时候，我想我已经在里面待了大约半个小时了。

[ænd; ənd] [ðen] — [ai] [rɪ'membəd] [də'niz] !
And then — I remembered Denise !
和 然后 — 我 记得 丹妮丝 !

然后——我想起了丹妮丝！

[ai] [left] [væn] - ['steərɪŋ] [æz; əz] [ai] [rʌʃt] [bæk] , [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] ,
I left van Manderpootz staring as I rushed back , and sure enough ,
我 左边 货车 - 凝视 作为 我 匆忙 后退 , 和 当然 足够的 ,

我匆匆赶回时，范·曼德普茨还一直盯着我看，果然不出所料，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['bærəl] ,
there was the girl with her face pressed against the barrel ,
那里 曾是 这 女孩 和 她 脸 按下 反对 这 桶 ,

有个女孩脸贴在桶上，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['grɪpɪŋ] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [edʒ] .
and her hands gripping the table edge .
和 她 双手 扣人心弦 这 桌子 边缘 .

她的双手紧紧抓住桌子边缘。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
Her features were hidden , of course , but there was something about
她 特征 是 隐 , 的 课程 , 但 那里 曾是 某物 关于

[hɜː(r); hə(r)] [streɪnd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] ['nʌk(ə)lz] —
her strained position , her white knuckles —
她 紧张 位置 , 她 白色的 指关节 —

当然，她的面容被遮住了，但她紧绷的姿势和泛白的指节却透露出一些端倪——

" [də'niz] !
" Denise !
" 丹妮丝 !

“丹妮丝！”

" [ai] [jeld] .
" I yelled .
" 我 大喊 .

我大喊道。

" [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [raɪt] ?
" Are you all right ?
" 是 你 全部 正确的 ?

你还好吗?

[də'niz] !
Denise !
丹妮丝 !

丹妮丝！

" [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [muːv] .
" She didn't move .
" 她 没有 移动 .

她一动不动。

[ai] [stʌk] [maɪ] [feɪs] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd]
I stuck my face in between the mirror and the end of the barrel and
我 卡住 我的 脸 在 之间 这 镜子 和 这 结尾 的 这 桶 和

[piə] [ʌp] [ðə; ði] [tjuːb] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪzɪdʒ] ,
peered up the tube at her visage ,
窥视 向上 这 管子 在 她 面容 ,

我把脸凑到镜子和枪管末端之间，透过枪管往上看她的脸。

[ænd; ənd] [wɒt] [ai] [sɔː] [left] [ˌem ˈiː][ɔːl] [bʌt; bət] [stʌnd] .
and what I saw left me all but stunned .
和 什么 我 锯 左边 我 全部 但 目瞪口呆 .

我所看到的景象几乎让我目瞪口呆。

[hæv; həv][juː; jʊ][ˈevə(r)] [siːn] [stɑːk] , [mæd] , [ˈɪnfɪnət] [ˈterə(r)][ɒn][ə; eɪ][ˈhjuːmən] [feɪs] ?
Have you ever seen stark , mad , infinite terror on a human face ?
有 你 曾经 已见 斯塔克 , 疯狂的 , 无限 恐怖 在 一个 人类 脸 ?

你见过人脸上那种赤裸裸的、疯狂的、无尽的恐惧吗?

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ai] [sɔː] [ɪn] [dəˈniːzɪz] — [ˌɪnɪkˈspresəbl] , [ʌnˈbeərəb(ə)l][ˈhɒrə(r)] ,
That was what I saw in Denise's — inexpressible , unbearable horror ,
那 曾是 什么 我 锯 在 丹妮丝的 — 难以言喻的 , 难以忍受 恐怖 ,

我在丹妮丝身上看到的正是那种——难以言喻、令人难以忍受的恐惧。

[wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv] [deθ] [kʊd; kəd][ˈevə(r)][biː; bi] .
worse than the fear of death could ever be .
更糟 比 这 害怕 的 死亡 可以 曾经 是 .

比对死亡的恐惧还要可怕。

[hɜː(r); hə(r)] [griːn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwaɪdnd] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈwaɪts] [ʃəʊd] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ;
Her green eyes were widened so that the whites showed around them ;
她 绿色的 眼睛 是 扩大 所以 那 这 白人 显示 大约 他们 ;

[hɜː(r); hə(r)] [ˈpɜːfɪkt] [lɪps][wɜː(r); wə(r)] [kənˈtɔːtɪd] ,
her perfect lips were contorted ,
她 完美的 嘴唇 是 扭曲的 ,

她绿色的眼睛睁得大大的，眼白都露出来了；她完美的嘴唇扭曲着。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [feɪs] [streɪnd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][mɑːsk][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [ˈterə(r)] .
her whole face strained into a mask of sheer terror .
她 所有的 脸 紧张 进入 一个 面具 的 透明 恐怖 .

她整张脸都扭曲成一副极度恐惧的表情。

[ai] [rʌʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [swɪtʃ] ,
I rushed for the switch ,
我 匆忙 为了 这 转变 ,

我赶紧去换开关，

[bʌt; bət][ɪn] [ˈpɑːsɪŋ] [ai] [kɔːt] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [glɪmps] [ɒv; əv] — [ɒv; əv] [wɒt] [ʃəʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈmɪrə(r)] .
but in passing I caught a single glimpse of — of what showed in the mirror .
但 在 通过 我 捕捉 一个 单身的 一瞥 的 — 的 什么 显示 在 这 镜子 .

但路过时，我瞥见了镜子里映出的景象。

[ɪnˈkredəb(ə)l] !
Incredible !
极好的 !

极好的!

[əbˈsiːn] , [ˈterə(r)] - [ˈleɪdn] , [ˈhɒrɪfaɪɪŋ] [θɪŋz] — [ðeə(r)][dʒʌst] [ɑːrnt] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .
Obscene , terror - laden , horrifying things — there just aren't words for them .
猥亵 , 恐怖 - 满载 , 恐怖的 事物 — 那里 只是 不是 字 为了 他们 .

淫秽的、恐怖的、骇人的事物——简直无法用语言来形容。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [wɜːdz] .
There are no words .
那里 是 不 字 .

无言以对。

[dəˈniz] [ˈdɪd(ə)nt] [muːv] [æz; əz][ðə; ði] [tjuːbz] [ˈdaːkənd] .
Denise didn't move as the tubes darkened .
丹妮丝 没有 移动 作为 这 管子 变暗 .

随着灯管颜色变暗，丹妮丝一动不动。

[ai] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [glimps] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [muːvd]
I raised her face from the barrel and when she glimpsed me she moved
我 提高 她 脸 从 这 桶 和 什么时候 她 瞥见 我 她 已搬
.
.
.

我把她的脸从桶边抬起来，她瞥见我后动了一下。

[ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,
She flung herself out of that chair and away ,
她 扔 她自己 出去 的 那 椅子 和 离开 ，

她猛地从椅子上跳起来，跑开了。

['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] [sʌtʃ] [mæd] ['terə(r)] [ðæt] [ai] ['hɔːltɪd] .
facing me with such mad terror that I halted .
面向 我 和 这样的 疯狂的 恐怖 那 我 停止 .

他脸上带着一种近乎疯狂的恐惧，让我停下了脚步。

" [də'niz] !
" Denise !
" 丹妮丝 !

“丹妮丝！”

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [ɪts] [dʒʌst] [dɪk] .
" It's just Dick .
" 它是 只是 迪克 .

“他就是迪克。”

[lʊk] , [də'niz] !
Look , Denise !
看 ， 丹妮丝 !

看，丹妮丝！

" [bʌt; bət] [æz; əz] [ai] [muːvd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [skriːm] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [dʌl] ,
" But as I moved toward her , she uttered a choking scream , her eyes dulled ,
" 但 作为 我 已搬 朝向 她 ， 她 说出 一个 窒息 尖叫 ， 她 眼睛 迟钝 ，

“但当我靠近她时，她发出了一声哽咽的尖叫，眼神黯淡无光。”

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] [geɪv] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .
her knees gave , and she fainted .
她 膝盖 给予 ， 和 她 昏厥 .

她双膝一软，昏了过去。

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtəməʊst] ,
Whatever she had seen , it must have been appalling to the uttermost ,
任何 她 有 已见 ， 它 必须 有 到过 令人震惊 到 这 极致 ，

无论她看到了什么，那一定令人毛骨悚然。

[fɔː(r); fə(r)] [də'niz] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [sɔːt] [tuː; tə] [feɪnt] .
for Denise was not the sort to faint .
为了 丹妮丝 曾是 不是 这 种类 到 头晕的 .

因为丹妮丝不是那种会晕倒的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə(r)] [ðæt] [ai][sæt] ['feɪsɪŋ] [væn] - [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['ɪnə(r)] ['ɒfɪs]
It was a week later that I sat facing van Manderpootz in his little inner office .
它 曾是 一个 星期 之后 那 我 卫星 面向 货车 - 在 他的 小的 内 办公室 .

一周后，我在范·曼德普茨的小办公室里与他对面而坐。

[ðə; ði] [greɪ] ['met(ə)l]['fɪgə(r)] [ɒv; əv]['aɪzɑːk][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ,
The grey metal figure of Isaak was missing ,
这 灰色的 金属 数字 的 伊萨克 曾是 丢失的 ,

以撒的灰色金属雕像不见了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['empti] .
and the table that had held the idealizator was empty .
和 这 桌子 那 有 握住 这 - 曾是 空的 .

摆放理想主义者的桌子空了。

" [jes] , " [sed] [væn] - .
" Yes , " said van Manderpootz .
" 是的 , " 说 货车 - .

“是的，”范·曼德普茨说道。

" [aɪv] [dɪs'mæntld] [ˌaɪ 'tiː] .
" I've dismantled it .
" 我已经 拆卸 它 .

我已经把它拆掉了。

[wʌn] [ɒv; əv][væn] - [fjuː] [mɪ'steɪks] [wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [weə(r)] [ə; eɪ]
One of van Manderpootz's few mistakes was to leave it around where a
一 的 货车 - 很少 错误 曾是 到 离开 它 大约 在哪里 一个
[peə(r)][ɒv; əv] [in'kɔmpitənt] [laɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd] [də'niz] [kʊd; kəd] [get] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
pair of incompetents like you and Denise could get to it .
一对 的 不称职的人 喜欢 你 和 丹妮丝 可以 得到 到 它 .

范·曼德普茨犯的少数几个错误之一，就是把它放在像你和丹尼斯这样的两个无能之辈能够拿到的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ai] [kən'tɪnjuəli] [ˌəʊvər'estɪmeɪt] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] .
It seems that I continually overestimate the intelligence of others .
它 似乎 那 我 持续 高估 这 智力 的 其他的 .

我似乎总是高估别人的智力。

[ai] [sə'pəʊz] [ai] [tend] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðə; ði] [breɪn] [ɒv; əv] [væn] - .
I suppose I tend to judge them by the brain of van Manderpootz .
我 认为 我 趋向 到 法官 他们 经过 这 脑 的 货车 - .

我大概会以范·曼德普茨的思维方式来评判他们。

" [ai] [sed] ['nʌθɪŋ] .
" I said nothing .
" 我 说 没有什么 .

我什么也没说。

[ai][wɒz; wəz] ['θʌrəli] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [ænd; ənd] [dɪ'prest] , [ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [prə'fesə(r)]
I was thoroughly disheartened and depressed , and whatever the professor
我 曾是 彻底 沮丧 和 郁闷 , 和 任何 这 教授
[sed] [ə'baʊt] [maɪ] [læk] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,
said about my lack of intelligence ,
说 关于 我的 缺少 的 智力 ,

我当时彻底灰心丧气，情绪低落，不管教授说我智力低下，

[ai] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['dʒʌstɪfaɪd] .
I felt it justified .
我 毛毡 它 合理的 .

我觉得这样做是合理的。

" [ˌhɪər'ɑːftə(r)] , " [ri'zjuːmd] [væn] - , " [ai][ʃæl; ʃəl]['kredɪt]['nəʊbədi] [ɪk'sept] [maɪ'self] [wɪð]
" Hereafter , " resumed van Manderpootz , " I shall credit nobody except myself with
" 此后 , " 恢复 货车 - , " 我 将 信用 无人 除了 我 和
[ɪn'telɪdʒəns] ,
intelligence ,
智力 ,

"从今以后,"范·曼德普茨继续说道,"除了我自己,我不会把智慧归功于任何人。"

[ænd; ənd] [wɪl] ['daʊtləs] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['nɪəli] [kə'rekt] .
and will doubtless be much more nearly correct .
和 将要 毫无疑问 是 很多 更多的 几乎 正确的 .

而且无疑会更加接近事实。

" [hiː; hi] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd][æt; ət]['aɪzɑːks]['veɪkənt]['kɔːnə(r)] .
" He waved a hand at Isaak's vacant corner .
" 他 挥手 一个 手 在 伊萨克的 空缺 角落 .

他朝伊萨克空着的角落挥了挥手。

" [nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['beɪkən] [hed] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .
" Not even the Bacon head , " he continued .
" 不是 甚至 这 熏肉 头 , " 他 持续 .

"就连培根头也不例外,"他继续说道。

" [aɪv] [ə'bændənd] [ðæt] ['prɒdʒekt; prə'dʒekt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə]
" I've abandoned that project , because , when you come right down to
" 我已经 弃 那 项目 , 因为 , 什么时候 你 来 正确的 向下 到
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

"我已经放弃了那个项目,因为归根结底,

[wɒt] [niːd] [hæz; həz][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [breɪn] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] [hæz; həz] [ðæt]
what need has the world of a mechanical brain when it already has that
什么 需要 有 这 世界 的 一个 机械的 脑 什么时候 它 已经 有 那
[ɒv; əv][væn] - ? "
of van Manderpootz ? "
的 货车 - ? "

世界既然已经有了范·曼德普茨的大脑,为什么还需要机械大脑呢?

" [prə'fesə(r)] , " [ai] [bɜːst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] , " [waɪ] [woʊnt] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː] [siː] [də'niz] ?
" Professor , " I burst out suddenly , " why won't they let me see Denise ?
" 教授 , " 我 爆裂 出去 突然 , " 为什么 惯于 他们 让 我 看 丹妮丝 ?

"教授,"我突然脱口而出,"为什么他们不让我见丹妮丝?"

[aɪv] [biːn] [æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ['evri] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] [dʒʌst]
I've been at the hospital every day , and they let me into her room just
我已经 到过 在 这 医院 每一个 天 , 和 他们 让 我 进入 她 房间 只是
[wʌns] — [dʒʌst][wʌns] ,
once — just once ,
一次 — 只是 一次 ,

我每天都去医院,他们只让我进过她的病房一次——就一次。

[ænd; ənd] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] [raɪt] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] [ɒv; əv] [hɪ'sterɪks] .
and that time she went right into a fit of hysterics .
和 那 时间 她 去 正确的 进入 一个 合身 的 癔症 .

那一次她突然歇斯底里地大哭起来。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[ɪz][ʃiː; ʃi] — ?
Is she — ?
是 她 — ?

她是——?

" [ai] [gʌlp] .
" I gulped .
" 我 吞咽 .

我咽了口唾沫。

" [ʃiːz] [rɪ'kʌvərɪŋ] ['naɪsli] , ['dɪksən] . "
" She's recovering nicely , Dixon . "
" 她是 恢复中 很好 , 迪克森 . "

"她恢复得很好,迪克森。"

" [ðen] [waɪ] [kænt] [ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ? "
" Then why can't I see her ? "
" 然后 为什么 不能 我 看 她 ? "

"那我为什么见不到她?"

" [wel] , " [sed] [væn] - ['plæsɪdli] , " [ɪts] [laɪk] [ðɪs] .
" Well , " said van Manderpootz placidly , " it's like this .
" 出色地 , " 说 货车 - 平静地 , " 它是 喜欢 这 .

"嗯,"范·曼德普茨平静地说,"是这样的。"

[juː; jʊ] [siː] , [wen] [juː; jʊ] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [lə'bɒrətri] [ðeə(r)] ,
You see , when you rushed into the laboratory there ,
你 看 , 什么时候 你 匆忙 进入 这 实验室 那里 ,

你看,当你冲进那里的实验室时,

[juː; jʊ] [meɪd] [ðə; ði] [mis'teik] [ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bærəl] .
you made the mistake of pushing your face in front of the barrel .
你 制成 这 错误 的 推动 你的 脸 在 正面 的 这 桶 .

你犯了个错误,把脸凑到了枪管前面。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['fiːtʃəz] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] ['hɔrə] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːld] [ʌp]
She saw your features right in the midst of all those horrors she had called up
她 锯 你的 特征 正确的 在 这 中间 的 全部 那些 恐怖 她 有 称为 向上
.
.
.

在她所唤起的种种恐怖之中,她看到了你的容貌。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ?
Do you see ?
做 你 看 ?

你看到了吗?

[frɒm; frəm] [ðen] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [wɪð] [ðə; ði]
From then on your face was associated in her mind with the
从 然后 在 你的 脸 曾是 联系 在 她 头脑 和 这
[həʊl] ['hɛlz] [bruː] [ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
whole hell's brew in the mirror .
所有的 地狱的 酿造 在 这 镜子 .

从那以后,你的脸在她脑海中就和镜子里那可怕的景象联系在了一起。

[ʃiː; ʃi] [kænt] ['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "
She can't even look at you without seeing all of it again . "
她 不能 甚至 看 在 你 没有 看到 全部 的 它 再次 . "

她甚至无法直视你,因为那一切又会再次浮现出来。

" [gʊd] — [gɒd] !
" Good — God !
" 好的 — 上帝 !

"我的天哪！

" [ai] [gɑ:spt] .
" I gasped .
" 我 倒吸一口气 .

我倒吸了一口气。

" [bʌt; bət] [ʃɪl] [get] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] , [woʊnt] [ʃi:; ʃi] ?
" But she'll get over it , won't she ?
" 但 壳 得到 超过 它 , 惯于 她 ?

但她会挺过来的，对吧?

[ʃɪl] [fə'get] [ðæt] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ? "
She'll forget that part of it ? "
壳 忘记 那 部分 的 它 ? "

她会忘记那部分吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [saɪ'kaɪətrɪst] [hu:] [ə'tendz] [hɜ:(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [braɪt] [tʃæp] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
" The young psychiatrist who attends her — a bright chap , by the way ,
" 这 年轻的 精神科医生 WHO 参加 她 — 一个 明亮的 小伙子 , 经过 这 方式 ,

"给她看病的那位年轻精神科医生——顺便说一句，他是个很聪明的家伙，"

[wɪð] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] [aɪ'diəz] — [bɪ'li:vz] [ʃɪl] [bi:; bi] [kwaɪt] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ə; eɪ]
with a number of my own ideas — believes she'll be quite over it in a
和 一个 数字 的 我的 自己的 想法 — 相信 壳 是 相当 超过 它 在 一个
['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [mʌnθs] .
couple of months .
夫妻 的 几个月 .

结合我的一些想法——我认为她几个月后就会完全释怀。

[bʌt; bət] ['pɜ:sənəli] , ['dɪksən] , [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ʃɪl] ['evə(r)] ['welkəm] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)]
But personally , Dixon , I don't think she'll ever welcome the sight of your
但 亲自 , 迪克森 , 我 不 思考 壳 曾经 欢迎 这 视线 的 你的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

但就我个人而言，迪克森，我认为她永远不会乐意见到你。

[ðəʊ] [ai] [maɪ'self] [hæv; həv] [si:n] ['ʌgliɐ] ['vizidʒ] ['sʌmweə(r)] [ɔ:(r)] ['ʌðə(r)] .
though I myself have seen uglier visages somewhere or other .
尽管 我 我 有 已见 更丑 面容 某处 或者 其他 .

虽然我自己也曾在其他地方见过更丑陋的面孔。

" [ai] [ɪg'nɔ:d] [ðæt] .
" I ignored that .
" 我 忽略 那 .

我没理会。

" [lɔ:d] !
" Lord !
" 主 !

"主！

" [ai] [grəʊn] .
" I groaned .
" 我 呻吟 .

我呻吟了一声。

" [wɒt] [ə; eɪ] [mes] !
" What a mess !
" 什么 一个 混乱 !

真是乱成一团!

" [ai] [rəʊz] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] , [ænd; ənd] [ðen] — [ðen] [ai] [njuː] [wɒt] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [miːnz] !
" I rose to depart , and then — then I knew what inspiration means !
" 我 玫瑰 到 离开 , 和 然后 — 然后 我 知道 什么 灵感 方法 !

“我起身准备离开，然后——然后我才明白灵感的意义！”

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听!

" [ai] [sed] , ['spɪnɪŋ] [bæk] .
" I said , spinning back .
" 我 说 , 旋转 后退 .

我一边说着，一边转身离开。

" ['lɪs(ə)n] , [prə'fesə(r)] !
" Listen , professor !
" 听 , 教授 !

“听着，教授！”

[waɪ] [kænt] [juː; jʊ] [get] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒuəlaɪz] [ðə; ði] [aɪ'diːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] ?
Why can't you get her back here and let her visualize the ideally beautiful ?
为什么 不能 你 得到 她 后退 这里 和 让 她 可视化 这 理想情况下 美丽的 ?

为什么你不能把她带回来，让她想象一下理想中的美?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] — [aɪl] [stɪk] [maɪ] [feɪs] ['ɪntuː] [ðæt] !
And then I'll — I'll stick my face into that !
和 然后 患病的 — 患病的 戳 我的 脸 进入 那 !

然后我就——我就把脸埋进去!

" [ɪn'θjuːziæzəm] [gruː] .
" Enthusiasm grew .
" 热情 生长 .

热情高涨。

" [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [feɪl] !
" It can't fail !
" 它 不能 失败 !

“不可能失败！”

" [ai] [kraɪd] .
" I cried .
" 我 哭 .

我哭了。

" [æt; ət] [ðə; ði] [wɜːst] , ['ɪtl] ['kæns(ə)l] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['meməri] .
" At the worst , it'll cancel that other memory .
" 在 这 最差 , 它将 取消 那 其他 记忆 .

“最坏的情况是，它会删除另一段记忆。”

[ɪts] ['mɑːvələs] ! "
It's marvelous ! "
它是 奇妙 ! "

太棒了!

" [bʌt; bət][æz; əz]['juːʒuəl] , " [sed] [væn] - , " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] . "
" But as usual , " said van Manderpootz , " a little late . "
" 但 作为 通常 , " 说 货车 - , " 一个 小的 晚的 . "

"但和往常一样,"范·曼德普茨说，"有点晚了。"

" [leɪt] ?
" Late ?
" 晚的 ?

"晚的?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] - [ə'gen] .
You can put up your idealizator again .
你 能 放 向上 你的 - 再次 .

你可以再次设置你的理想化模型。

[jʊd] [duː; də] [ðæt] [mʌtʃ] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? "
You'd do that much , wouldn't you ? "
你会 做 那 很多 , 不会 你 ? "

你会做到那种程度，对吧?

" [væn] - , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , " [ɪz][ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] .
" Van Manderpootz , " he observed , " is the very soul of generosity .
" 范 - , " 他 观察到 , " 是 这 非常 灵魂 的 慷慨 .

"范·曼德普茨,"他评论道，"是慷慨的化身。"

[aɪ'd][duː; də][ˌaɪ 'tiː]['glædli] , [bʌt; bət] [ɪts] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , ['dɪksən] .
I'd do it gladly , but it's still a little late , Dixon .
ID 做 它 乐意 , 但 它是 仍然 一个 小的 晚的 , 迪克森 .

我很乐意这么做，但是现在有点晚了，迪克森。

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi] ['mærid] [ðə; ði] [braɪt] [jʌŋ] [saɪ'kaɪətrɪst] [ðɪs] [nuːn] .
You see , she married the bright young psychiatrist this noon .
你 看 , 她 已婚 这 明亮的 年轻的 精神科医生 这 中午 .

你看，她今天中午嫁给了那位前途无量的年轻精神科医生。

" [wel] , [aɪv] [ə; eɪ] [deɪt] [wɪð] [tɪps] ['ælvə] [tə'naɪt] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Well , I've a date with Tips Alva tonight , and I'm going to be late for it ,
" 出色地 , 我已经 一个 日期 和 尖端 阿尔瓦 今晚 , 和 我是 去 到 是 晚的 为了 它 ,

"嗯，我今晚和Tips Alva有个约会，我要迟到了。"

[dʒʌst][æz; əz] [leɪt] [æz; əz][ai] [pliːz] .
just as late as I please .
只是 作为 晚的 作为 我 请 .

想晚多久就晚多久。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][steə(r)][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɔːl] ['iːvnɪŋ] .
And then I'm going to do nothing but stare at her lips all evening .
和 然后 我是 去 到 做 没有什么 但 盯 在 她 嘴唇 全部 晚上 .

然后我整个晚上什么也不做，就盯着她的嘴唇看。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷